

六朝志怪小说选译

本书责编：周田青
封面设计：陈世五
版式设计：盛寄亭

· 古代文史名著选译丛书 ·
(第一批50种)

巴蜀书社出版发行
四川省新华书店经销
巴蜀印刷厂

四川新华印刷厂：印刷
成都印刷一厂

1990年第一版第一次印刷

印数：1—15,000册

ISBN 7-80523-357-8/Z·27

定价：(50种) 130.00元

国家教委古籍整理

『七·五』规划重点项目



序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到这样，对古籍进行整理与研究是重要的基础工

程。但是，整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够，还要有今译，使老年人、中年人、青年人都愿意去读，都能读懂，以便从中得到教益。

基于以上认识，全国高等院校古籍整理研究工作委员会于一九八六年五月组成了以章培恒、安平秋、马樟根三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会，确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上，拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算，这套丛书大约有一千余万字，应该说是一项大工程。经过一年的努力，完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上，于一九八七年五月和七月，先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会，通过了二十五部书稿，作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时，在一九八七年七月六日，邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工作的必要性与深远意义，并以他们数十年的教学科研和创作的经验，说明今译是一项

难度很大的工作，是培养人才，使之打下坚实基本功的一种有效方法；专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议，这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明，古籍的今注不易，今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究，没有准确、通俗、生动的语言表达能力，要想做好今译是不可能的。两年多来，全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上，做了一些工作。这部丛书的出版，是系统今译的开始，说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是，一批中青年学者参加了今注今译工作，为古籍整理增添了新生力量，相信他们会在实践中，在学习，成长成熟。我希望，这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门，加强同国内外专家学者的联系，征求他们和广大读者的意见，并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿，以提高古籍译注的水平，使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

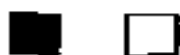
这是一套以文史为主的大型的古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要，考虑到读者对象，就每一种名著而言，除个别是全译外，绝大多数是选译，即对从该名著中精选出来的部分予以译注。译文力

求准确、通畅，为广大读者打通文字关，以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师们的语文、历史教学的参考书，成为大专院校学生的课外读物，成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步，这套丛书定会有不少缺点、错误，也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序，我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益，还将使子孙后代受益，它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢！并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作，为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力！

周 林

一九八七年十月于北京



前 言

一

从三世纪初到六世纪末，经过三国、晋、宋、齐、梁、陈，大约三百余年，是我国历史上的六朝时期。这个时期，不仅诗歌、散文、乐府民歌等获得了丰收，而且小说创作也出现了空前繁荣的景象。

我国古代小说有文言和白话之分。六朝时期的小说属于文言小说。这个时期的小说根据其内容的不同，大致可以分为两类：一类是描写鬼神怪异的志怪小说，一类是杂录人物轶闻琐事的志人小说，或称轶事小说、清言小说。其中尤以志怪小说为大宗。

志怪小说在六朝时期开始大量产生和发展，主要有两方面的原因：一方面是志怪小说有着深远的历史渊源；另一方面是六朝的社会现实给志怪小说的发展提供了条件，起了催化的作用。

志怪小说的孕育可以追溯到古代的神话和传说。古代的神话是以神为中心的，充满了神奇的幻想和大胆的虚构。传说虽然有一些历史事实的影子，但经过人们用幻想进行加工，也常常带上怪异的色彩，有些历史人物就成为神化了的英雄。经过史传记载，进而不断补入新的幻想，那些怪异的故事就得到了流传，或成为志怪小说的材料，或对志怪小说产生影响。

我国古代神话和传说没有专辑，但是散见于先秦各类古籍中的还是很丰富的。在秦汉以前出现的《山海经》和《穆天子传》中，就有不少神话和传说的记载。《山海经》专记海内外山川异物。明代胡应麟在《少室山房笔丛》中指出：“《山海经》，古今语怪之祖。”《四库全书简明目录》也说它：“侈谈神怪，百无一真，是直小说之祖耳。”《穆天子传》是记周穆王驾八匹骏马，北绝流沙，西登昆仑，会见西王母的故事。六朝志怪小说与这两本书有着直接的渊源关系。

此外，六朝志怪小说还有来自其他方面的影

响。诸子百家、屈宋辞赋、史传文学、民间创作，也都有着极为丰富的想象，不少作品也是虚幻设言，带有一些怪异成分，给志怪小说提供了营养和借鉴。特别是六朝时期文学创作的蓬勃局面，不可能不给志怪小说的发展以巨大的推动。

关于六朝志怪小说大量产生和发展的社会原因，鲁迅在《中国小说史略》中有过确切的说明。他说：“中国本信巫，秦汉以来，神仙之说盛行，汉末又大畅巫风，而鬼道愈炽，会小乘佛教亦入中土，渐见流传。凡此，皆张皇鬼神，称道灵异，故自晋迄隋，特多鬼神志怪之书。”

六朝时期，除西晋有一个短暂的统一局面外，南北长期对峙，政权处于不断更迭之中。频繁的战爭给社会经济带来了严重的破坏，社会生活动荡不安，阶级矛盾、民族矛盾和各种社会矛盾日益尖锐。在这种情况下，“人多抱厌世主义”（鲁迅《中国小说的历史的变迁》第二讲），加之六朝统治者醉生梦死，大力提倡宗教迷信，于是，道教佛教的势力就得到了大大发展，影响及于社会各个阶层。统治阶级的士族，“皆讲超脱现世”（鲁迅《中国小说的历史的变迁》）。有的信奉道教，妄想长生不死，羽化升天。有的皈依佛门，寄希望于未来，寻求心灵上的解脱。而处在水深火热中的劳

动人民，或想摆脱饥寒交迫的困境，或出于祈福消灾的愿望，他们也往往寄希望于鬼神。同时，为了反抗统治阶级的残酷剥削和压迫，他们还通过鬼神故事来抨击统治阶级，表达反抗的意志和对美好幸福生活的追求。这就为志怪小说的大量产生和发展提供了最广阔的社会现实的基础。

六朝时期，写志怪小说蔚然成风，作者几乎遍及社会各个阶层。因此，志怪小说数量很多，经后人辑录而保存至今的尚有三十多种。其中比较著名的有旧题魏文帝曹丕的《列异传》、晋张华的《博物志》、晋干宝的《搜神记》、晋王嘉的《拾遗记》、晋荀氏的《灵鬼志》、旧题晋陶潜的《搜神后记》、宋刘义庆的《幽明录》、宋东阳无疑的《齐谐记》、齐祖冲之的《述异记》、齐王琰的《冥祥记》、梁吴均的《续齐谐记》、北齐颜之推的《冤魂志》等。其中干宝的《搜神记》是六朝志怪小说的代表作。

六朝志怪小说对于后世的文学作品有着很大的影响。它不仅孕育了唐代传奇，而且以丰富的内容和想象浇灌了其他门类的文学作品。唐代沈既济的《枕中记》就是由《搜神记》和《幽明录》中的《焦湖庙祝》发展而来的。《幽明录》的《庞阿》采用离魂情节来表现爱情是非常奇特的，而唐代陈玄

祐的《离魂记》就吸取了这一情节。所以，鲁迅在《中国小说史略》中指出：“传奇者流，源盖出于志怪。”和六朝志怪小说有直接渊源关系的，还有宋明清以来的志怪派小说。如宋代徐铉的《稽神录》、洪迈的《夷坚志》，明代瞿佑的《剪灯新话》，清代蒲松龄的《聊斋志异》等都属于这一类。蒲松龄在《聊斋自志》中说：“才非于宝，雅爱搜神。”“集腋为裘，妄续幽冥之录。”不难看出《聊斋志异》与六朝志怪小说之间的传承关系。

六朝志怪小说还常常被后代的诗、赋、小说、戏曲等吸取，大大丰富了这些作品的内容和表现力。如李白的《白头吟》结尾说：“古来得意不相负，只今惟见青陵台。”“青陵台”这个典故，就是出自六朝志怪小说《韩凭夫妇》。李商隐的《青陵台》说：“莫许韩凭为蛱蝶，等闲飞上别枝花”。也用了这个故事。在赋中用这个故事的，有敦煌发现的唐写本《韩朋赋》。宋人话本中不少作品取材于六朝志怪小说。如《董永遇仙传》、《生死交范张鸡黍》、《西湖三塔记》，就取材于《搜神记》。至于小说、戏曲受到六朝志怪小说的影响就更明显了。如明清的神魔小说、侠义小说，无论是题材还是表现手法，大都受到六朝志怪小说的启示。甚至于《三国演义》这样的名著，也吸取了《搜神记》

的若干材料。鲁迅的历史小说《铸剑》是从《三王墓》发展来的。戏曲如元代郑光祖的《倩女离魂》来源于《庞阿》，关汉卿的《窦娥冤》是根据《东海孝妇》改编的。明代汤显祖的《邯郸记》取材于《焦湖庙祝》，而《牡丹亭》则吸取了《徐玄方女》和《李仲文女》两个志怪故事的素材。现代一些传统剧目，也与志怪小说有关。如我们熟知的黄梅戏《天仙配》，就来自《搜神记》的《董永》。

二

六朝志怪小说多记鬼物奇怪之事，因此，侈谈鬼神，称道灵异就成了它的基本内容。作者写志怪小说的目的，或在于“发明神道之不诬”，证明鬼神之实有，如《搜神记》之类；或在于“自神其教”，进行宗教宣传，如《冥祥记》之类。这就使六朝志怪小说包含了许多虚诞怪妄之说。但是，六朝人写志怪小说，不是进行刻意创作，而是把怪异当作事实来记载。在他们看来，鬼神实有。鬼神与人一样，都是社会现实的组成部分。他们把所听到的传闻记录下来，进行整理，所以有些作品能够反映社会的现实生活，表现人民群众追求美好生活的愿望和情感，仍有较高的思想性。我们在阅读时，

要透过鬼神虚幻的帷幕，看到它曲折地反映出来的社会现实生活的內容。

六朝志怪小说中，有一些作品是很动人的。它以极大的热情歌颂了人民群众反抗统治者的斗争。如《三王墓》写干将为楚王造剑被杀，儿子赤比不惜生命献头，山中客见义勇为，终于报仇雪恨。写出了人民互相支持，英勇反抗的精神。《东海孝妇》反映了劳动妇女对封建制度残杀无辜的控诉。而《怨碑》一篇，则直截了当地记下了劳动人民对封建统治者的强烈抗议。还有一些作品表现了人民群众的高贵品质。如《董永》写穷苦青年董永的孝行感动天帝。《白水素女》与上篇旨趣基本相同，但情节更为曲折，故事更加感人。白水素女实际上是一个劳动妇女的形象。她勤劳、善良，对弱者富于同情心。这正是我国古代妇女所具有的美好品德。《韩凭夫妇》歌颂了韩凭夫妇生死不渝的爱情，赞扬了韩凭妻何氏不慕富贵、威武不屈的高尚品质。至若《李寄》，更是一篇脍炙人口的佳作。它塑造了一个英勇机智为民除害的少年女英雄的形象，即使在今天仍然有着教育意义。

封建统治阶级穷奢极欲，醉生梦死。为了维护他们的统治，满足其荒淫无耻的生活，对劳动人民进行了残酷的剥削和压迫，干出了种种罪恶的勾

当。六朝志怪小说从各方面揭露和抨击了这些丑恶现象。《李除》和《弘氏》深刻地揭露了官场的腐败。前者抨击了贪官污吏公开索贿，后者鞭笞了迎合朝廷旨意，罗织罪名，陷害无辜的恶吏。《藻兼》写汉武帝大兴土木，闹得鬼神不安，竟向他诉苦，穷苦百姓遭受的灾难就更不用说了。其讽刺意味显而易见。《薛灵芸》反映了封建帝王选美给民间带来的骨肉分离之苦。她玉唾壶中如血的红泪，是被掠夺的良家子女灾难的象征。而《翔风》则反映了封建时代妇女先宠后弃的悲惨遭遇。在贵族官老爷的眼里，妇女只不过是寻欢作乐的玩物。这些作品，无疑是对封建统治阶级的控诉。

还有一些作品，或写人神恋爱，或写人鬼通婚，或写死而复活终成夫妻。如《天上玉女》、《卢充》、《李仲文女》、《清溪庙神》、《谈生》、《紫玉》、《河间郡男女》等，都属于这一类型。这类作品所写的青年男女为争取婚姻自由而斗争的故事，是封建社会婚姻制度不合理的反映。尽管作者写人神、人鬼通婚的目的在于说明人神、人鬼交通，但是，实际所表明的却是青年男女对爱情自由的向往和追求，具有反封建的意义。

从人民生活的各个方面反映社会现实，是志怪小说更为广泛的主题。

六朝是我国历史上政权更迭，战乱频仍的时代，统治阶级混战不休，而人民群众流离失所，生活痛苦不堪。他们渴望有一个和平的环境，过上安居乐业的生活。《袁相根硕》、《刘晨阮肇》这类“桃花源”式的作品，就反映了人民群众的这种愿望和要求。志怪小说写出了六朝时人民最关心的现实问题，无愧于它所处的时代。再者，在宗教大肆宣传鬼神魔力时，产生了一些不怕鬼神妖怪的作品，如《宗定伯》、《吕思杀狸》、《宋大贤》、《安阳亭书生》、《章苟》、《顾邵》等。这些作品都说明鬼神妖怪不可畏，只要不怕恫吓讹诈，具有机智和勇敢的精神，就一定能战胜鬼神妖怪。这也是现实生活中两种思想的反映。至于社会现实生活中普遍存在的友情问题、家庭问题、个人志趣问题，在六朝志怪小说中都有所反映，有过不少好作品。

最后要谈到的，是“释氏辅教之书”。这类作品在六朝后期大量出现，在志怪小说中占有较大的比重。这类作品，主要是进行宗教宣传，或写天竺故事，或写因果报应，或写生死轮回，或写普济众生。鲁迅在《中国小说史略》中指出：“大抵记经像之显效，明应验之实有，以震耸世俗，使生敬信之心。”作者的目的所在，是很清楚的。但是，它

既然是时代的产物，就必然带有时代的烙印。六朝时期，佛教已深入民间，据范缜《神灭论》记载，当时一般老百姓也往往“竭财以趣僧，破产以趋佛”。对佛教的崇敬竟到了狂热的程度。志怪小说的这类作品，也可以从侧面帮助我们认识那个遥远的年代。如《舒礼》写信奉佛教的好处，劝谕世人皈依佛门。但是，从这篇里我们也可以看到六朝时期的宗教派别之争。又如《赵泰》一篇，是最早写善恶报应、生死轮回的，对后世文学有一定的影响。

三

六朝时期的志怪小说，还处在小说发展的童年时期。它一般只是“粗陈梗概”，故事情节比较简单，人物形象也大多缺乏细致的刻画，各方面都还带着一股稚气。但是，这个时期志怪小说所具备的小说因素，标志着我国古代小说的初步形成。它在很多方面为后世的文学创作提供了借鉴。

有些作品情节结构比较完整，已开始注意人物性格的刻画。如《李寄》始写大蛇危害严重，官吏昏庸无能，巫祝愚昧残忍；次写李寄意志坚强，勇敢机智，终于为民除害。情节发展自然，故事结构

完整，少年女英雄勇敢、沉着、机智的形象已经比较鲜明。《三王墓》、《紫玉》、《韩凭夫妇》、《卢充》等，描写都比较细致生动。

六朝志怪小说大都是非现实生活的题材，采用积极浪漫主义手法来反映人民群众的理想和斗争，就成了—些作品使用的基本方法。如《韩凭夫妇》结尾的处理，梓树屈体相就，鸳鸯交颈悲鸣，十分感人。而《紫玉》一篇充满了积极浪漫主义的描写，表现了他们生死不渝的爱情，使读者忘却了他们是人鬼交往而给予同情。《东海孝妇》、《白水素女》、《庞阿》都运用了积极浪漫主义手法，对后世文学创作产生了好影响。

六朝志怪小说语言质朴简炼，短短数百字就能完成一篇故事。有时只用简单的几句就能勾画出一番景象。在这方面，最为人称道的是《刘晨阮肇》。此篇中的“遂停半年，气候草木是春时，百鸟啼鸣，更怀悲思”，著笔不多，却勾画出一个生气盎然的环境，烘托了思乡的气氛，为刘阮执意回归报出了信息。《李寄》一篇结尾时，只用“汝曹怯弱，为蛇所食，甚可哀愍”十二字，就表达了少年女英雄的情感。其他，如《卖胡粉女子》写青年初恋时的情态，《三王墓》写赤比为父报仇的决心，都十分质朴简炼。六朝文风崇尚华丽，有堆砌浮靡

之病，而大多数志怪小说竟能保持质朴简炼的风格，这可能与志怪小说的大都是搜集来有关。鲁迅在《中国小说历史的变迁》中说：“但须知六朝人之志怪，却大抵一如今日之记新闻，在当时并非有意做小说。”这可能是志怪小说语言质朴简炼的主要原因。

四

本书属于《古代文史名著选译丛书》之一。根据丛书的凡例，考虑到六朝志怪小说的具体情况，在选篇方面，我们力求反映六朝志怪小说的概貌和成就。我们首先注重的是作品的思想性，尽量选取有一定积极意义的作品，同时也注意到作品的艺术性。有的作品对后世有一定的影响，我们也选了几篇。以写鬼神怪异为内容的六朝志怪小说，不可能不带有某些宗教迷信色彩和虚诞怪妄之说，我们只是选取比较好点的罢了。入选的作品，一般都有故事性，或有比较完整的结构。

六朝志怪小说数量很多。我们的选篇只集中在十三种书，其中《搜神记》最多，《幽明录》次之。这是因为《搜神记》成就最高，可为六朝志怪小说的代表作，而《幽明录》是可与《搜神记》

相匹的。其他则有多有少，视具体情况而定。

选篇主要以我国各出版社已公开发行的版本为底本，遇有疑难，则参考他本。个别字句，各本不一致时，我们进行了选择。标点和分段，大都根据我们对文意的理解，并参考了有关版本。有的篇目，先后见于不同的志怪著作，我们只选一种较适合的，但不一定是最早的。

在选译过程中，武汉大学古籍整理研究所给予了大力支持，宗福邦、陈世铨两位先生阅读了全稿，并提出了宝贵意见，特致谢忱。

由于水平所限，错误和疏漏在所不免，敬请指正。

编 者

一九八七年三月十七日于珞珈山

《古代文史名著选译丛书》编委会

顾 问

周 林 邓广铭 白寿彝

主 编

章培恒 安平秋 马樟根

编 委

（均按姓氏笔划多少排列）

马樟根	平慧善	安平秋	刘烈茂	许嘉璐
李国祥	金开诚	周勋初	宗福邦	段文桂
董治安	倪其心	黄永年	章培恒	曾枣庄

（以上为常务编委）

王达津	吕绍纲	刘仁清	刘乾先	李运益
杨金鼎	曹亦冰	常绍温	裴汝诚	

（以上为编委）



目 录

前 言	1
-----	---

列异传

帝侯	1
鲍子都	8
孙阿	7
何文	12
宗定伯	15
谈生	19
王周南	23

搜神记

长安小乞丐	26
-------	----

于吉	28
园客	32
董永	34
天上玉女	37
管辂	44
淳于智	48
华佗	50
张璞	53
丁姑祠	57
张助	62
三王墓	65
杨伯雍	70
东海孝妇	74
韩凭夫妇	77
范式张劭	81
二华之山	86
河间郡男女	88
苏娥	91
秦巨伯	96
紫玉	99
卢充	105
树神黄祖	114
宋大贤	117

狗	120
安阳亭书生	122
李寄	126
丹阳道士	131
千日酒	134
隋侯珠	138
董昭之	140
猿母猿子	144
邛都大蛇	146
荀氏灵鬼志	
广陵散	149
外国道人	153
搜神后记	
袁相根硕	159
李除	163
李仲文女	166
白水素女	170
杨生狗	175
章苟	178
拾遗记	
怨碑	181
贾逵舌耕	184
薛灵芸	187

赵夫人三绝	193
甘皇后	198
翔凤	202
幽明录	
神鹰	208
藻兼	211
刘晨阮肇	218
黄原	224
葛祚移槎	228
彭娥	231
舒礼	234
参军鸛鸽	239
卖胡粉女子	243
马仲叔	247
庞阿	250
柏木枕	254
河神	257
新死鬼	262
齐谐记	
吕思杀狸	267
述异记	
比肩人	270
黄耳	273

冥祥记

赵泰	277
----	-----

龙泉精舍	280
------	-----

陈秀远	292
-----	-----

冤魂志

徐铁臼	296
-----	-----

弘氏	301
----	-----

续齐谐记

清溪庙神	305
------	-----

录异传

如愿	310
----	-----

杂鬼神志怪

顾邵	314
----	-----

张禹	318
----	-----

帝 侯

古人无力抵抗水、旱、虫、风等自然灾害，只好希望有神灵来帮助自己，因此，祈福禳灾的祭祀便要常常举行，本篇所记即是此事。

汉中有鬼神帝侯^①，常在承尘上^②，喜食鲈菜^③，能知吉凶。甘露中^④，大蝗起，所经处禾稼辄尽。太守遣使告帝侯，祀以鲈菜。侯谓吏曰：“蝗虫小事，辄当除之。”言讫，翕然飞出^⑤。吏仿佛其状类鸱，声如水鸟。吏还，具白太守。果有众鸟亿万来食蝗虫，须臾皆尽。

汉中地区有个鬼神名叫帝侯，经常落在人们用来庶尘土的小帐幕上，喜欢吃醢鱼之类的食物，能够预料吉凶。甘露年间，大蝗虫成灾，凡是蝗虫经过的地方庄稼都被吃光。汉中太守派遣使者向帝侯祈祷，用醢鱼祭祀它。帝侯对担任使者的官吏说：“蝗虫为灾是件小事，我马上就去消灭它们。”说完，它就立即飞走了。这官吏隐隐约约地看见帝侯的形状与鸱相似，而声音却象水鸟。官吏回去后，把全部情况禀告了太守。不久，果然有亿万只鸟飞来吃蝗虫，一会儿蝗虫就被吃光了。

①汉中：旧郡名，在今陕西省南郑县一带。帝（yì意）：即承尘。 ②承尘：平张在床或座位上方用来庶挡灰尘的小幕帐。 ③鲈（zhā眨）：经过醢、卤等方法加工的鱼制品。 ④甘露：三国魏高贵乡公曹髦的年号，公元256—260年。 ⑤翕（xī西）然：迅急的样子。

鲍子都

本篇写鲍宣背人不作欺心事，不仅自己声名显扬，而且造福后代。作者的原意或许只在宣扬因果报应，但客观上却表彰了一种美德。古人提倡“慎独”，成语有“不欺暗室”等，都是讲在脱离别人的时候不可做坏事而要做好事，这些传统的道德是可供借鉴的。

故司隶校尉上党鲍宣，字子都①，少时举上计掾②。于道中遇一书生，独行无伴。卒得心痛，子都下车为按摩，奄忽而卒③。不知姓字，有素书一卷④，银十饼，即卖一饼以殓殮，其余银以枕之，素书著腹上，哭之，谓曰：“若子灵魂有知，当令子家知子在此。今奉使命，不获久留。”遂辞而去。

至京师，有骏马随之；人莫能得近，唯子都得近。子都归，行失道；遇一关内侯家⑤，日暮住宿，见主人，呼奴通刺。奴出见马，入白侯曰：“外客盗骑昔所失骏马。”侯曰：“鲍子都上党高士，必应有语。”侯问曰：“君何以致此马？昔年无故失之。”子都曰：“昔年上计，遇一书生，卒死道

①司隶校尉：官名，汉武帝始置，掌管监督巡察。上党：旧郡名，在今山西省东南。鲍宣：字子都，西汉末年人，原籍勃海高城，曾官任司隶校尉，后因事流徙上党，卒在上党安家。②上计掾(yuàn怨)：秦汉制度规定，每年年终，各郡县要来记载全年人口、钱粮、狱讼等事项的计簿上交朝廷，称为上计。上计掾即掌管上计的属官。③奄(yǎn演)忽：迅疾。④素书：素指绢、帛一类的丝织物，古代曾以此为书写材料，故称写成的书籍为素书。⑤关内侯：秦汉所置爵位，有侯的封号而无封地，居京城附近。

中，……”具述其事，侯乃惊愕曰：“此吾儿也！”

侯迎丧开椁，视银书如所言。侯乃举家诣阙上荐^①，子都声名遂显。至子永孙昱，并为司隶，及其为公，皆乘骢马^②。故京儿歌曰：“鲍氏骢，三入司隶再入公^③。马虽疲，行步工。”

原先的司隶校尉上党人鲍宣，字子都，年轻时担任过上计掾的官职。有一次，他在路上遇见一个书生，独个儿赶路。书生突然得了心痛病，子都下车为他按摩，但他还是很快就死去了。子都不知道书生的姓名，见他随身带有用绢帛写成的一卷书，和制成饼状的十堆银子，于是卖掉一块银子用来装殓尸体，把其余的银子枕在死者头下，帛书放在他的腹上，对他哭祭一番之后说：“假如你的亡魂有灵，就应该让你家里知道你埋在这里。我现在肩负

①阙：皇帝居住的地方。 ②骢（cōng聪）：青白色的马。 ③三入司隶再入公：据《汉书》、《后汉书》等记载，鲍宣、鲍永、鲍昱祖孙三人都担任过司隶官职。鲍永，累功封关内侯，鲍昱官拜太尉，都有国公的爵位。

着使命，不能够在这里久留。”说完告辞上路了。

鲍子都到了京城，有一匹骏马总是跟随在他的后面，旁人都不能够靠拢这匹马，唯有子都能够接近它。子都离开京城回家时，走着走着迷了路；看见一家关内侯的住宅，因天色黑了下來，便前往投宿。见到了这家的主人，子都就让自己的奴仆递上名帖。关内侯家的佣人出门时看见了跟着子都来的这匹马，进来报告关内侯说：“这个从外面来的客人偷骑我们家以前丢失的那匹马。”关内侯说：

“鲍子都是上党郡很有名望的人，这事一定有原委可说。”于是向子都问道：“你是怎样得到这匹马的？它是我家过去无缘无故丢失的。”鲍子都说：

“去年到京城上计簿的时候，遇到一个书生，突然死在路上，……”他详细地向关内侯叙述了那件事后，关内侯惊愕地说：“这人正是我的儿子啊！”

关内侯接回儿子的灵柩，打开棺木，见看银子和帛书都象子都所说的那样存放在棺内。于是，关内侯全家上朝向皇帝荐举子都，鲍子都的名声从此四处传扬。从鲍宣起，到儿子鲍永，孙子鲍昱，都官拜司隶之职，直到鲍永和鲍昱被封为国公的时候，他们都喜欢骑青白色的骏马。所以京城有歌谣唱道：“鲍氏骑马名青骢，三人作司隶，两人封国公，马儿虽疲乏，仕路端正，官运亨通。”



孙 阿

本篇宣扬阴间确实存在，亡者仍然有知，这当然是荒谬的。但文中说儿子要办事，想请有地位的父亲出面托人情、拉关系，有话又不肯直接对父亲讲，拉出溺爱自己的母亲从中斡旋，这类描写，即使是今天读起来，也令人觉得逼真传神。

蒋济为领军①，其妻梦见亡儿涕泣曰：

“死生异路！我生时为卿相子孙，今在地下为泰山伍伯，憔悴困辱，不可复言。今太庙西廋士孙阿②，今见召我泰山令，愿母为白侯屈阿，令转我得乐处。”言讫，母忽然惊寤。明日以白济，济曰：“梦为尔耳，不足怪也。”明日暮，复梦，曰：“我来迎新君，止在庙下，未发之顷，暂得来归。新君明日日中当发，临发多事，不复得归。永辞于此，侯气强难感悟，故自诉于母，愿重启侯，何惜不一试验也！”遂道阿之形状，言甚备悉。天明，母重启侯曰：“昨又梦如此，虽云梦不足怪，此何太适适！亦何惜不一验之？”

济乃遣人诣太庙下推问孙阿，果得之；形状证验，悉如儿言。济涕泣曰：“儿负吾儿！”于是乃见孙阿，具语其事。阿不惧当

蒋济：字子通，三国时平阿（今安徽天长县及江苏高邮县一带）人，在魏国官至太尉。领军：魏文帝即位时，设置领军将军，管辖禁卫军。（②）太庙：天子祖庙。侯：蒋济当时任领军将军，封昌陵亭侯。

死，而喜得为泰山令，唯恐济言不信也。曰：“若如节下言^①，阿之愿也。不知贤子欲得何职？”济曰：“随地下乐者与之。”阿曰：“辄当奉教。”乃厚赏之。言讫，遣还。

济欲速知其验，从领军门至庙下，十步安一人，以传阿消息。辰时^②，传阿心痛；巳时^③，传阿剧；日中，传阿亡。济泣曰：“虽哀吾儿之不幸，且喜亡者有知。”后月余，儿复来，语母曰：“已得转为录事矣^④。”

蒋济担任领军将军时，他的妻子梦见已经死去的儿子痛哭流涕地对她说：“人生前和死后太不一样了！我活着的时候是达官贵人的后代，现在在阴间却当上了泰山府的差役，遭受的困苦和屈辱，简直不能够再提。现今太庙里的西席唱歌人孙阿马上

①节下：对将领的尊称。 ②辰时：古代把一天分为十二个时辰，辰时相当于现在的上午七时至九时。 ③巳时：相当现在的上午九时至十一时。 ④录事：掌管文书的官员。

会被阴司召去担任泰山府长官，希望母亲把我的情况告诉父亲，并请父亲托咐孙阿，让孙阿调我到称心如意的职位上去。”他的话刚说完，他母亲就忽然惊醒了。第二天，蒋济的妻子把这件事告诉了蒋济，蒋济说：“只是做了这样的梦罢了，没有什么值得大惊小怪的。”第二天夜里，蒋济的妻子又梦见了儿子，儿子说：“我来迎接新任长官，住在太庙里，未出发之前，暂时回家。新长官明天中午应该起程，临走时事情很多，我就不能再回来了，现在是来永别的。我父亲禀性刚强，难以使他动心，所以向母亲诉说，希望您再次跟父亲讲一讲，父亲为什么不去试一试呢？”于是向母亲介绍了孙阿长的模样，说得非常详细周到。天亮后，蒋济的妻子又告诉蒋济说：“昨天晚上又做了一个这样的梦，虽说做梦不足为怪，但这确实是太巧了！你又为什么不去验证一下呢？”

蒋济便派人到太庙打听孙阿，果然找到了他。他的形状特征，完全象蒋济的儿子所说的那样。蒋济哭着说：“差一点对不起我的儿子！”于是就接见孙阿，把这事全都说了出来。孙阿并不害怕马上就要死去，反而为能当上泰山令而高兴，只是怕蒋济的话不确实。他对蒋济说：“假如真象您说的那样，这可真是我的愿望。不知您的儿子想得到什么

官职？”蒋济说：“请任选一种阴司里的人喜欢干的事给他。”孙阿说：“我会听从您的教诲的。”蒋济于是重赏了孙阿。说完话，蒋济便让孙阿回去了。

蒋济想尽快知道这事是否灵验，在从领军府门至太庙的路上，每隔十步远安排一个人，用来传递孙阿的消息。辰时，传报孙阿心痛；巳时，传报孙阿心痛加剧；正午，传报孙阿死亡。蒋济哭着说：

“虽然我可怜的儿子不幸死去，但聊以自慰的是死者精神不灭。”此后过了一个多月，儿子又回来托梦，告诉他母亲说：“我已经被调去当录事了。”



何 文

本篇所记虽纯属无稽之谈，但钱多了也会作怪，却值得贪心的人深思。

魏郡张奭者^①，家巨富，后暴衰，遂卖宅与黎阳程家^②。程入居，死病相继，转卖与邺人何文^③。

文日暮，乃持刀上北堂中梁上坐。至二更，忽见一人，长丈余，高冠黄衣，升堂呼问：“细腰！舍中何以有生人气也？”答曰：“无之。”须臾，有一高冠青衣者，次之，又有高冠白衣者，问答并如前。

及将曙，文乃下堂中，如向法呼之，问曰：“黄衣者谁也？”曰：“金也，在堂西壁下。”“青衣者谁也？”曰：“钱也，在堂前并边五步。”“白衣者谁也？”曰：

“银也，在墙东北角柱下。”“汝谁也？”曰：“我，杵也，在灶下。”及晓，文按次掘之，得金银各五百斤，钱千余万。仍取杵焚之，宅遂清安。

①魏郡：汉置，包括今河北省南部和河南省东北部一带。②黎阳：汉县名，旧址在今河南省濬县东北。

③邺（yè）：县名，旧址在今河南省临漳县。

魏郡的张奋，家里非常富有，后来突然衰落，便把住宅卖给了黎阳的程家。程家人搬进去居住，死的病的连续不断，就又把房子转卖给邺县人何文。

听说屋里有鬼，何文在天刚黑的时候就拿着刀爬到北边厅堂的中梁上坐着等待。到了二更时分，他突然看见一个人，身長一丈开外，戴着高帽穿着黄衣，一上厅堂就大声问：“细腰！屋里怎么有活人的气味？”细腰回答说：“没有这种气味。”过了一会儿，有一个戴高帽穿青衣的人来到，接着，又有一个戴高帽穿白衣的人来到，他们同细腰的对话都与刚才黄衣人同细腰的问答一样。

到了天快亮的时候，何文便从梁上下来站在堂屋当中，按照先前听到的方法向细腰问道：“穿黄衣的是谁？”细腰回答说：“那是黄金，藏在厅堂西面的墙壁下。”又问：“穿青衣的是谁？”回答说：“那是铜钱，藏在厅堂前面的水井旁边五步远的地方。”又问：“穿白衣的是谁？”回答说：“是白银，藏在墙壁东北角的柱子下。”最后问：“你是谁？”回答说：“我是棒槌，在炉灶下边。”到了天亮，何文依次挖出这些东西，得到黄金白银各五百斤，钱一千多万。于是把棒槌找出来烧掉，这所住宅从此便清静安宁了。



宗 定 伯

一个时时设防，处处怕上当的老鬼，居然被一个少年轻易哄去卖了钱，可见鬼的能耐也不大。本文虽未从根本上否认鬼神的存在，却明确表现了鬼神不足畏的思想，这在当时是有进步意义的。

南阳宗定伯年少时^①，夜行逢鬼。问曰：“谁？”鬼曰：“鬼也。”鬼曰：“卿复谁^②？”定伯欺之，言：“我亦鬼也。”鬼问：“欲至何所？”答曰：“欲至宛市^③。”鬼言：“我亦欲至宛市。”共行数里，鬼言：“步行大亟，可共迭相担也。”定伯曰：“大善。”鬼便先担定伯数里，鬼言：“卿大重，将非鬼也？”定伯言：“我新死，故重耳。”定伯因复担鬼，鬼略无重^④，如是再三。

定伯复言：“我新死，不知鬼悉何所畏忌？”鬼曰：“唯不喜人唾。”于是共道。遇水，定伯因命鬼先渡，听之了无声^⑤，定伯自渡，漕漕作声^⑥。鬼复言：“何以作声？”定伯曰：“新死不习渡水耳。勿怪！”行欲至宛市，定伯便担鬼至头上，急持之，鬼大呼，声咋咋^⑦，索下，不复听之。径至宛市

①南阳：旧郡名，在今河南省西南部和湖北省北部一带。 ②卿：六朝时朋友间的爱称。 ③宛市：今河南省南阳市。 ④略无：一点儿也没有。 ⑤了无：同“略无”。 ⑥漕漕（cáo cuī 曹瑞）：趟水声。 ⑦咋（zé 嗟）咋：此形容鬼叫。

中，著地化为一羊。便卖之，恐其便化，乃唾之。得钱千五百，乃去。

于时言：“定伯卖鬼，得钱千五百。”

南阳郡宗定伯年轻的时候，有一次赶夜路遇上了鬼。他向鬼发问：“你是谁？”鬼回答说：“我是鬼。”鬼反问：“你又是谁？”定伯哄骗他，说：

“我也是鬼。”鬼问：“想要到什么地方去？”回答说：“要去宛市。”鬼说：“我也要到宛市去。”他俩一起走了几里路，鬼说：“步行太劳累，我们可以轮流背着走。”定伯说：“这太好了！”鬼于是先把定伯背了几里路，说：“你太重，恐怕不是鬼吧？”定伯说：“我才死，所以很重。”定伯便又把鬼背到肩上，鬼一点重量也没有。他们象这样轮换着背了多次。

定伯又问鬼说：“我刚死，不知鬼都有些什么畏忌？”鬼说：“唯独不喜欢别人对着吐唾沫。”就这样，他们边说边走。路上遇到了一条河，定伯就让鬼先踏过去，鬼过河完全听不到水响。定伯自己踏水时，却发出哗哗的响声。鬼这时又问：“为什么会发出响声？”定伯说：“才死的鬼不会蹚水，你不要大惊小怪。”走到快要到宛市的时候，定伯

把鬼背起来举到头顶上，紧紧地掐住他。鬼大声叫唤，声音咋咋作响，要求下来。定伯再也不听他的，一直来到宛市的中心，把鬼扔到了地上，鬼立刻变成了一只羊。定伯把羊卖掉，又怕它再有变化，就把唾沫吐在它身上。定伯卖羊得到了一千五百文钱，才从宛市离去。

当时流传这样一句话：“定伯卖鬼显奇能，得钱一千五百文。”



谈 生

本篇里的女鬼，惜贱怜贫，以德报怨，内心纯洁善良，对人宽容大度。作者写阴间有这样的鬼，是希望阳世也有这样的好人。

谈生者，年四十，无妇。常感激读《诗经》^①。夜半，有女子可年十五六，姿颜服饰，天下无双，来就生为夫妇，言：“我与人不同，勿以火照我也。三年之后，方可照。”为夫妻，生一儿，已二岁；不能忍，夜伺其寝后，盗照视之。其腰以上生肉如人，腰下但有枯骨。妇觉，遂言曰：“君负我！我垂生矣^②，何不能忍一岁而竟相照也？”生辞谢，涕泣不可复止。云：“与君虽大义永离^③，然顾念我儿^④。若贫不能自存活者，暂随我去，方遗君物^⑤。”生随之去，入华堂，室宇器物不凡。以一珠袍与之，曰：“可以自给。”裂取生衣裾^⑥，留之而去。

后，生持袍诣市，睢阳王家买之，得钱千万。王识之，曰：“是我女袍，此必发墓。”乃取考之^⑦，生具以实对。王犹不信，

①感激：感动；激动。 ②垂：临近。 ③大义，即大道。《周易》说：夫妇间男在外，女在内，都端正言行，便符合天地间的大义。此借指夫妻。 ④顾念：眷念。 ⑤遗（wèi卫）：赠送。 ⑥裾（jū居）：衣服的前后襟。

⑦考：审问。

乃视女冢，冢完如故。发现之，果棺盖下得衣裾。呼其儿，正类王女，王乃信之。即召谈生，复赐遗衣^①，以为主婿^②。表其儿以为侍中^③。

谈生这人，年纪已经四十岁了，还没有娶妻子。他经常感情激动地捧着《诗经》朗诵。有一天半夜，有个姑娘年约十五六岁，姿态容貌和穿着打扮，都非常漂亮，来找谈生要和他做夫妻，她说：

“我跟一般人不一样，不要用火光照我。三年之后，才可以照。”他们结成夫妻后，生了一个儿子，已经有两岁了；谈生再也忍耐不住，趁夜间妻子睡着以后，偷偷地点起灯来照着看她。她的腰部以上象常人一样长着肉，腰部以下只有光骨头架。妻子被惊醒了，就对谈生说：“你辜负了我！我就快要复生了，为什么不能再等一年而偏要用火来照呢？”谈生向她赔礼道歉，哭得眼泪不住地流。妻子说：“我们夫妻虽然将要永远分离，但我舍不得

①遗衣，人死后留下的衣服。 ②主婿，皇帝的女儿称公主，诸王的女儿称郡主，公主、郡主的丈夫都称主婿。 ③侍中：侍奉皇帝的官员，汉时多由贵族子弟充当。

我的儿子。你是一个穷得连自己都不能养活的人，请你暂且随我去，我将有东西送给你。”谈生跟着她走，进入了一座华丽的厅堂，房屋的建筑和屋内的陈设都不同一般。妻子把一件镶珠的袍子给谈生，说：“你可以用这来维持自己的生活。”说完把谈生的衣襟剪了一块下来留着，而让谈生离去。

后来，谈生拿着珠袍到集市上卖，睢阳王家里人把它买了下来，谈生得到上千万的钱财。睢阳王认得这件珠袍，说：“这是我女儿的袍子，这一定是有人掘了我女儿的坟墓。”于是把谈生找来加以审问，谈生把全部实情都说了。睢阳王仍然不信，就去察看女儿的坟墓，坟墓象原先一样完好无损。掘墓开棺再看，果然在棺盖下边找到了一块谈生的衣襟。睢阳王又把谈生的儿子叫来，发现这孩子的相貌正好与自己的女儿相似，这才相信了这件事。睢阳王立即请谈生，把珠袍还给了他，并认他作女婿。睢阳王又向皇帝上表，请求让谈生的儿子担任侍中的官职。



王 周 南

俗话说：“见怪不怪，其怪自败。”本篇讲的正是这一道理。对待一切妖魔鬼怪，有时可以采取“不理睬”的战术，因为在这“不理睬”里，包含着不被吓倒、不受迷惑、不屑一顾的镇定与自信。

正始中^①，中山王周南为襄邑长^②，有鼠衣冠从穴中出，在厅事上语曰^③：“周南，尔某月某日当死。”周南不应，鼠还穴。后至期，更冠幘绛衣出^④，语曰：“周南，汝日中当死。”又不应，鼠缓入穴。须臾，出语曰：“向日适欲中^⑤。”鼠入复出，出复入，转更数，语如前语。日适中，鼠曰：“周南，汝不应，我复何道？”言绝，颠蹶而死^⑥，即失衣冠。周南使卒取视之，具如常鼠也。

正始年间，中山人王周南担任襄邑县县官，有一只老鼠穿着衣服戴着帽子从洞里出来，在厅堂上对王周南说：“周南，你某月某日应该死。”王周南不搭理它，老鼠便回到了洞中。后来到了所说的日期，这老鼠又戴着头巾穿着深红色衣服出来，对周南说：“周南，你正午应该死。”王周南仍然不

①正始：三国魏齐王曹芳的年号，公元240—249年。

②中山：汉置郡国名，在今河北省唐县和定县一带。襄邑：旧县名，故城在今河南省睢县西。③厅事：办理公事的大厅。④幘（zé）：头巾。⑤向：将要。⑥颠蹶（juē）：倒下。

理睬，老鼠只好垂头丧气地慢慢进入洞中。过了一会，老鼠跑出来威胁说：“太阳就要当顶了！”老鼠进去又出来，出来又进去，来回跑了多次，说的话也与先前相同。太阳正当顶，老鼠说：“周南，你不理我，我还有什么好说的呢？”说完，倒在地上死去了：它戴的帽子和穿的衣服，也立即从身上消失。王周南叫士兵把老鼠拣过来一看，它全身与平常的老鼠完全一样。



长安小乞丐

本篇劝戒世人莫欺贫，莫凌弱，否则，会有飞来横祸。

汉阴生者，长安渭桥下乞小儿也。常于市中丐。市中厌苦，以粪洒之。旋复在市中乞，衣不见污如故。长吏知之，械收系^①，著桎梏^②，而续在市乞。又械欲杀之，乃去。洒之者家，屋室自坏，杀十数人。长安中谣言曰：“见乞儿，与美酒，以免破屋之咎。”

汉代有一个名叫阴生的人，是长安渭河桥下讨饭的小孩。他经常在市面上乞讨。市面上的有钱人都很讨厌他，把大粪泼到他身上。可是，过不了一会儿，他又在市面上乞讨，衣服却象原来一样看不到什么脏东西。官老爷们听说了这件事，就把他逮捕关押了起来，戴上脚镣手铐，然而他仍旧在市面上乞讨。官老爷们又逮捕了他，想要把他杀掉，他竟然又逃走了。泼他大粪的人家里，房屋竟自行破败倒塌，砸死了十多人。长安中民间流行的歌谣说：“遇见讨饭的小儿，要给好肉美酒，以免屋破房塌死人口。”

①械（xiè谢）：脚镣手铐。引申为拘系。 ②桎梏（zhìgù志故）：刑具，脚镣手铐。



于 吉

孙策骄横无道，不守信义；于吉幻术莫测，复仇有方。本篇曲折地反应了古代人民惩恶劝善的愿望。

孙策欲渡江袭许^①，与于吉俱行^②。时大旱，所在熯厉^③。策催诸将士，使速引船。或身自早出督切，见将吏多在吉许^④。策因此激怒，言：“我为不如吉耶，而先趋附之？”便使收吉。至，呵问之曰^⑤：“天旱不雨，道路艰涩，不时得过，故自早出。而卿不同忧戚，安坐船中，作鬼物态，败吾部伍。今当相除。”令人缚置地上，暴之^⑥，使请雨。若能感天，日中雨者，当原赦；不尔，行诛。俄而云气上蒸，肤寸而合^⑦。比至日中，大雨总至，溪涧盈溢。将士喜悦，以为吉必见原，并往庆慰。策遂杀之。将士哀惜，藏其尸。天夜，忽更兴云覆之。明旦往视，不知所在。

策既杀吉，每独坐，仿佛见吉在左右。意深恶之，颇有失常。后治疮方差^⑧，而引

①孙策（公元175——200年）：孙坚之子，孙权之兄，三国吴郡富春（今浙江富阳）人。许：许昌。治所在今河南许昌县东。②于吉：瑯邪人，道士。③熯（hè）：火势炽烈。④许：处所。⑤呵（hē）：大声斥责。

⑥暴（pù）：晒。⑦肤寸而合：形容云气密布。

⑧疮（chuāng）：同“创”。创伤。差（chāi）：同“瘥”。病好了。

镜自照，见吉在镜中；顾而弗见。如是再三。扑镜大叫，疮皆崩裂，须臾而死。

孙策想要渡过长江偷袭许昌，与于吉一起同行。当时正是大旱天气，所到之处旱情象大火一样酷烈。孙策催促全体将士，命令他们迅速牵引船只前进。他很早就起来亲自督促察看，看见将领官吏们大多聚集在于吉那里。孙策因此非常生气，说：“我难道不如于吉了吗？你们怎么都争着去迎合依附他呢？”孙策立即派人把于吉抓起来。于吉被押送来了，孙策大声责问他：“天气大旱不下雨，道路很不好走，不知道什么时候才能过江，因此我清早起来察看督促。然而你不但与我共忧愁，反而安稳地坐在船中，装神弄鬼，破坏我的队伍。今日就应当把你除掉。”孙策命令武士把于吉捆绑起来放在地上，暴晒在烈日之下，叫他求雨。并警告说，如果能够感动上天，中午下雨的话，那就赦免他；不然，就要杀掉他。顷刻之间，云气升腾，浓云密布。临近中午，大雨倾盆而下，溪流山涧暴涨漫溢。将士们都很高兴，以为于吉必定会得到赦免，一起去庆贺慰问他。然而，孙策还是把于吉杀掉了。将士们无不哀痛怜惜，他们暗地里收藏

好于吉的尸体。这天夜晚，忽然又兴起乌云，覆盖
了于吉的尸体。第二天清早去看，不知道于吉的尸
体到哪里去了。

孙策杀了于吉之后，每逢独自坐着，就仿佛看
见于吉在身旁。他非常厌恶、忌讳这种状况，渐渐
地就有一些失常了。后来，治疗创伤刚好，他拿镜
子来照照自己，看见于吉在镜子里面；可是回过头
来却没有看见于吉。象这样反复了多次。孙策拍打
镜子大声喊叫，接着伤口也都突然破裂，不一会
就死了。



园 客

本文中的园客种草成仙，《醒世恒言·灌园叟晚逢仙女》中的秋翁种花成仙，我们不难看出二者在创作上的联系。

园客者，济阴人也^①。貌美。邑人多欲妻之，客终不娶。尝种五色香草，积数十年，服食其实。忽有五色神蛾，止香草之上。客收而荐之以布^②，生桑蚕焉。至蚕时，有神女夜至，助客养蚕。亦以香草食蚕^③，得茧百二十头，大如瓮。每一茧，缫六七日乃尽。缫讫，女与客俱仙去，莫知所如。

园客是济阴郡人。他容貌英俊，乡邻中不少人都想把女儿许配给他，但园客始终没有娶亲。他曾经种植了一种五色香草，几十年来，一直服用这些香草的果实。一天，忽然有一种五色神蛾，飞落在香草上面。园客把它收养在布上，神蛾于是生出桑蚕来了。到养蚕的时候，有一个神女每天夜里来帮助园客喂养桑蚕。他们也把五色香草给桑蚕吃，收获了一百二十个蚕茧，个个象水瓮那样大。每个蚕茧都要用六七天才能把丝抽完。抽丝全部结束后，神女与园客都成仙走了，谁也不知道他们到了什么地方。

①济阴：古郡名，治所在今山东省定陶县西北。 ②荐：草垫。这里引申为垫。 ③食（s：寺）：给吃。



董 永

品德高尚的穷苦青年董永，孝心感动天帝，由于得到天仙的帮助，终于偿还了欠债。这个故事对后来的戏曲有很大影响，南戏《董永遇仙记》、黄梅戏《天仙配》等就是从董永故事的基础上发展起来的。



汉董永，千乘人^①。少偏孤，与父居。肆力田亩^②，鹿车载自随。父亡，无以葬，乃自卖为奴，以供丧事。主人知其贤，与钱一万，遣之。永行三年丧毕，欲还主人，供其奴职。道逢一妇人曰：“愿为子妻。”遂与之俱。主人谓永曰：“以钱与君矣。”永曰：“蒙君之惠，父丧收藏。永虽小人，必欲服勤致力，以报厚德。”主曰：“妇人何能？”永曰：“能织。”主曰：“必尔者，但令君妇为我织缣百匹^③。”于是永妻为主人家织，十日而毕。女出门，谓永曰：“我，天之织女也。缘君至孝，天帝令我助君偿债耳。”语毕，凌空而去，不知所在。

汉代的董永是千乘县人。他在幼年的时候就死了母亲，和父亲一起过日子。董永竭尽全力从事农业生产，并赶着小车运送东西挣钱养家。即使这样，父亲死了，他还是没有钱安葬，就把自己卖给

①千乘：古县名。治所在今山东省高青县高苑镇北。

②肆（sì四）：尽。 ③缣（jiān兼）：细绢。

人家当奴仆，用卖身钱来操办丧事。主人知道董永品德很好，就给了他一万个钱，让他回家去尽孝道。董永守孝三年结束后，准备回到主人那里去，尽奴仆的职责。在路上遇到一个妇女对他说：“我愿意作你的妻子。”于是，董永和她一起到了主人那里。主人对董永说：“我算是把钱送给你了。”董永说：“承蒙您的恩惠，父亲的丧事才办完了。我虽然是个微不足道的人，但我一定要勤勤恳恳地尽全力干活，来报答您的大恩大德。”主人问：“你的妻子会做什么呢？”董永说：“她会纺织。”主人说：“如果一定要按你说的办，那就让你妻子给我织一百匹细绢算了。”于是，董永的妻子就给主人家织细绢，只用了十天就织完了。董永和妻子一起离开主人家，出了门，妻子对董永说：“我是天上的织女，因为你非常孝顺，所以天帝让我下凡来帮助你还清债务。”说完，她即腾空而去，不见了。

天上玉女

六朝人认为，鬼神与人都是实有的，尽管幽明殊途，但是两者可以交往。本篇写天上玉女下嫁从夫，与弦超结为夫妻的虚幻故事，正是这种人神感通思想的反映。

魏济北郡从事掾弦超①，字义起。以嘉平中夜独宿②，梦有神女来从之。自称天上玉女，东郡人，姓成公，字知琼。早失父母，天帝哀其孤苦，遣令下嫁从夫。超当其梦也，精爽感悟，嘉其美异，非常人之容。觉悟欽想，若存若亡。如此三四夕。

一旦，显然来游，驾輜辘车③，从八婢，服绫罗绮绣之衣，姿颜容体，状若飞仙。自言年七十，视之如十五六女。车上有壶、榼④，青白琉璃五具。饮啖奇异⑤，饌具醴酒，与超共饮食。谓超曰：“我，天上玉女。见遣下嫁，故来从君。不谓君德，宿时感运，宜为夫妇。不能有益，亦不能为损。然往来常可得驾轻车，乘肥马；饮食常可得远味异膳；缯素常可得充用不乏。然我神人，不为君生子，亦无妒忌之性，不害君

①济北郡：郡名。治所在今山东省长清县南。从事：州郡长官的僚属。②嘉平：魏废帝（齐王曹芳）的年号，公元249—253年。③輜（zī 姿）：古代一种有帷盖的车子。辘（lù 录）：古代妇女乘坐的有帷幕的车子。輜辘车：指古代妇女乘坐的华丽车子。④榼（kē 科）：酒器。⑤啖（dàn 淡）：吃。

婚姻之义。”遂为夫妇。赠诗一篇，其文曰：

飘飘浮勃逢^①，敖曹云石滋^②。

芝英不须润，至德与时期。

神仙岂虚感，应运来相之。

纳我荣五族，逆我致祸灾。

此其诗之大较。其文二百余言，不能悉录。兼注《易》七卷，有卦有象，以彖为属^③。故其文言，既有义理，又可以占吉凶，犹扬子之《太玄》^④，薛氏之《中经》也^⑤。超皆能通其旨意，用之占候^⑥。

作夫妇经七八年，父母为超娶妇之后，分日而宴，分夕而寝，夜来晨去，倏忽若飞^⑦，唯超见之，他人不见。虽居闇室^⑧，辄闻人声，常见踪迹，然不睹其形。后人怪

①勃：同“渤”，渤海。逢：用同“蓬”。蓬莱岛。

②敖曹：同“嗷嘈”。喧闹声。③彖（tuàn 团去），彖辞。统论一卦的意义的文辞。④扬子，扬雄（公元前53年——公元18年），字子云，成都人，西汉末年文学家、语言学家，著有《太玄》、《方言》等。⑤薛氏之《中经》，史志未著录，未详。⑥占（zhān 沾）候：观察天象变化来推断吉凶。⑦倏（shū 书）忽：很快。⑧闇（àn 暗）：又写作“暗”，昏暗。

问，漏泄其事。玉女遂求去，云：“我，神人也。虽与君交，不愿人知。而君性疏漏，我今本末已露，不复与君通接。积年交结，恩义不轻，一旦分别，岂不怆恨？势不得不尔，各自努力！”又呼侍御，下酒饮啖。发簏，取织成裙衫两副遗超①，又赠诗一首。把臂告辞，涕泣流离，肃然升车，去若飞迅。超忧感积日，殆至委顿。

去后五年，超奉郡使至洛，到济北鱼山下②，陌上西行，遥望曲道头有一马车，似知琼。驱驰前至，果是也。遂披帷相见，悲喜交切。控左援绥③，同乘至洛，遂为室家，克复旧好。至太康中犹在④，但不日日往来，每于三月三日、五月五日、七月七日、九月九日、旦、十五日辄下往来，经宿而去。张茂先为之作《神女赋》⑤。

①织成：丝织品。②鱼山：在今山东省东阿县。③左：左骖。驾车的马，中间的叫服马，两边的叫骖马。绥：登车时作拉手用的绳子。④太康：晋武帝年号，公元280—289年。⑤张茂先：张华（公元232—300年），字茂先。西晋文学家，范阳方城（今河北固安南）人。

魏代济北郡的佐吏弦超，字义起。嘉平年间，有一天他夜晚单独睡觉时，梦见一个神女来要求跟他一起过日子。神女自称是天上玉女，东郡人，复姓成公，字知琼，很早以前就死了父母，天帝可怜她孤单困苦，让她下凡来嫁人。弦超在做这个梦的时候，精神很兴奋，赞美她非常漂亮，不是一般人的容貌。睡醒之后他仍然沉浸在梦景的回想中，好象是有这样一个天上玉女，又好象是没有。三四个夜晚都是这样。

有一天，天上玉女亲自来找弦超，乘坐着华丽的车子，后面跟着八个婢女，身上穿着绫罗绮绣的衣服，姿色秀丽，体态轻盈，样子好象飞仙。她说自己有七十岁了，但看上去只象个十五六岁的姑娘。车上有青白琉璃制成的五套酒器。还有山珍海味，美酒佳肴，她与弦超一起享用。她对弦超说：

“我是天上玉女。天帝送我下凡来出嫁，因此来跟随你。不是说你有高尚的德行，而是前世的因缘注定了我们应该成为夫妻。我即使不会给你带来什么好处，也不会造成损害。然而，你出门时经常可以驾轻车，骑肥马，还经常可以吃到山珍海味；绫罗绸缎也经常可以用之不竭。不过，我是神，不能给你生儿育女，也没有妒忌的本性，不妨害你的婚姻大事”。于是，他们成为了夫妻。天上玉女赠给弦

超一首诗，诗中写道：

飘飘浮游在渤海蓬莱仙境，
管弦漱嘈发出悦耳的声音。
灵芝仙草不必要浇灌滋润，
完美的德行随着时光来临。
神仙难道只是虚幻的感应，
承顺上天命运来助你高升。
接纳我能使你家族得荣耀，
背离我会招来灾害灭满门。

这只是她赠诗的大概内容。这首诗有二百多字，不能全部抄下来。同时，她还注释《周易》七卷，有卦辞有象辞，她的注释是以象辞为依据的。因此，她注释的内容，既有道理，又能用来占卜吉凶，就好象扬雄的《太玄》，薛氏的《中经》一样。弦超都能够精通注释的意义，用它来占卜吉凶。

玉女和弦超过了七八年的夫妻生活，弦超的父母为弦超娶了妻子之后，玉女和弦超的妻子轮流着与弦超进餐和寝息。玉女夜来晨去，行走如飞，只有弦超能看见她，其他的人都看不见。她虽然住在昏暗的房间里，但是人们还是能够经常听见她说话的声音，看见她活动的痕迹，然而没有看见过她本

人。后来，有人感到奇怪而问弦超，弦超把这件事泄漏出去了。于是，玉女要求离开，说：“我是神。虽然与你交往，但是，不愿意其他的人知道。然而你的性情粗疏，现在我的真实情况已经显露出去了，不再与你交往。我们多年相处，恩情深厚，现在忽然要分别了，怎么能叫人不悲伤？但是，事情到了这个地步，不得不这样，我们各自努力吧！”玉女又叫仆人摆设酒菜招待弦超，并打开箱子，拿出两套丝绸裙衫送给弦超，又赠送了一首诗。然后，她拉着弦超的胳膊，挥泪告别，肃然上车，象飞一样地走了。弦超忧愁多日，几乎病倒不起。

玉女离开后的第五个年头，弦超奉郡太守的命令到洛阳去，来到济北郡鱼山下，在路上向西走，远远看见在弯路的尽头有一辆马车，好象是知琼。他快马加鞭来到跟前，果然是知琼。于是，他打开车帷与玉女相见，悲伤和喜悦一起涌上心头。他勒住左边的骖马，拽着登车的绳子上车，与玉女一起乘车来到洛阳，便筑室安家，再度成了夫妻，恢复了往日的恩情。到了晋武帝太康年间，他们还在洛阳，但是，玉女已不是每天都来，而是每到三月三日、五月五日、七月七日、九月九日，以及初一、十五才下凡来，住一夜就走了。张华给天上玉女写了一篇《神女赋》。

管 轶

本篇关于生死命定的说法，当然是荒诞无稽的。但是，它反映了古代宿命论的思想，对后世的文学作品有着比较深远的影响。

管辂至平原^①，见颜超貌主夭亡。颜父乃求辂延命。辂曰：“子归，觅清酒一榼^②，鹿脯一斤^③。卯日，刈麦地南大桑树下^④，有二人围棋次。但酌酒置脯，饮尽更斟，以尽为度。若问汝，汝但拜之，勿言。必合有人救汝。”

颜依言而往，果见二人围棋。颜置脯斟酒于前。其人贪戏，但饮酒食脯，不顾。数巡，北边坐者忽见颜在，叱曰^⑤：“何故在此？”颜唯拜之。南边坐者语曰：“适来饮他酒脯，宁无情乎？”北坐者曰：“文书已定。”南坐者曰：“借文书看之。”见超寿止可十九岁。乃取笔挑上，语曰：“救汝至九十年活。”颜拜而回。

管语颜曰：“大助子，且喜得增寿。北边坐人是北斗，南边坐人是南斗。南斗注生，北斗注死。凡人受胎，皆从南斗过北

①管辂：字公明，三国魏人。平原：古郡名。治所在今山东省平原县西南。 ②清酒：专供祭祀用的酒。 ③脯(fǔ府)：干肉。 ④刈(yì义)：割。 ⑤叱(chì斥)：大声呵斥。

斗。所有祈求，皆向北斗。”

管辂来到平原郡，看见青年人颜超的相貌预示着早夭的征候。颜超的父亲就恳求管辂延长儿子的寿命。管辂说：“你回家去，寻找一壶清酒，一斤干鹿肉。卯日这一天，在割麦地南边的大桑树下，有两个人正在下棋。你只管给他们斟酒上菜，喝完再斟，把一壶酒斟完为止。如果问你，你只给他们作揖叩头，不要说话。这样，就必定会有人救你。”

颜超依照管辂的话去了，果然看见有两个人在下棋。颜超在他们面前摆上菜斟上酒。那两个人贪玩，只管喝酒吃肉，也不回头看看。喝了几杯之后，北边坐的人忽然看见颜超在那里，大声怒斥说：“你怎么在这里？”颜超只管给他作揖叩头。南边坐的人解劝说：“刚才吃了他的酒肉，难道没有一点人情吗？”北边的人说。“公文已经定了。”南边坐的人说：“把公文借给我看看。”看见颜超的寿命只有十九岁，他就拿起笔来把九字勾到十字的前面，并对颜超说：“救你活到九十岁。”颜超拜谢之后就回来了。

警辂对颜超说：“帮了你大忙，恭喜你增添了年寿。北边坐的人是北斗，南边坐的人是南斗。南斗记录生，北斗记录死。凡是人受了孕，都从南斗过录到北斗。所以，凡是要延长寿命，都得向北斗祈求。”



淳 于 智

自然界即将发生的巨大的变异，在某些动物身上往往会得到反应，及时正确地处置可以减少损失。

譙人夏侯藻^①，母病困^②，将诣智卜^③。忽有一狐，当门向之嗥叫。藻大愕惧，遂驰诣智。智曰：“其祸甚急。君速归，在狐嗥处拊心啼哭，令家人惊怪，大小毕出，一人不出，啼哭勿休。然其祸仅可免也。”藻还，如其言，母亦扶病而出。家人既集，堂屋五间，拉然而崩。

谯郡人夏侯藻的母亲病情很重，他正准备到淳于智那里去卜卦。忽然有一只狐狸，挡住门向他嗥叫。夏侯藻大吃一惊，异常害怕，于是快马加鞭奔驰到淳于智那里。淳于智说：“这次灾祸来得突然，情况紧急。你赶快回去，在狐狸嗥叫的地方拍胸痛哭，让全家人都感到惊异，大人小孩统统从屋里出来，只要有一个人没有出来，拍胸痛哭就不能停止。这样，这次灾祸才可以避免。”夏侯藻回来，就按照淳于智说的办，连母亲带着病也勉强出来了。当一家人全都出来以后，五间堂屋，突然哗啦一声崩塌了。

①谯（qiáo）：谯郡。治所在今安徽省亳县。 ②病困：病情严重。 ③智：即淳于智，晋代人。《晋书》有传。



华 佗

本篇描写华佗治疗疑难病症的医术竟达到了神化的地步，表现了人民对一代名医的敬仰心情。

沛国华佗^①，字元化，一名雋^②。瑯邪刘勋为河内太守^③，有女年几二十，苦脚左膝里有疮，痒而不痛。疮愈，数十日复发。如此七八年。迎佗使视。佗曰：“是易治之。”当得稻糠黄色犬一头，好马二匹，以绳系犬颈，使走马牵犬，马极辄易^④。计马走三十余里，犬不能行。复令步人拖曳^⑤，计向五十里。乃以药饮女^⑥，女即安卧，不知人。因取大刀，断犬腹近后脚之前。以所断之处向疮口，令去二三寸停之。须臾，有若蛇者从疮中出，便以铁椎横贯蛇头。蛇在皮中动摇良久，须臾不动，乃牵出，长三尺许，纯是蛇，但有眼处，而无瞳子，又逆鳞耳。以膏散著疮中，七日愈。

①沛国，汉初置郡，治所在今安徽濉溪县西北。东汉改为国。华佗（公元？—208年），东汉末年医学家，沛国谯（今安徽省亳县）人。后被曹操杀害。②雋（fū夫）：同“敷”。③瑯邪(yá牙)，亦作“瑯琊”，郡名。西汉时治所在今山东省诸城。东汉改为国。治所在今临沂县北。河内：郡名。治所在今河南武陟县西南。④极：疲困。⑤拖曳(yè叶)：拉着走。⑥饮(yìn印)：给喝。

沛国名医华佗，字元化，又名雋。瑯邪人刘勋任河内太守，他有一个女儿年龄已近二十岁了。这个女儿被小腿上的怪疮所折磨，非常痛苦。她的左膝盖里长了一个疮，很痒，然而不痛。这疮治好后，过了几十天又复发。就这样反反复复已有七八年了。刘勋请来华佗，让他给女儿治疗。华佗说：“这个疮容易治好。”于是，华佗叫人准备了一条稻糠色的黄狗，两匹好马，用绳子拴住狗的颈子，让奔驰的马牵着狗跑，一匹马跑不动了，就立即换另一匹马跑。大概马奔跑三十多里。狗就走不动了。华佗又叫人拖着狗走，大概走了将近五十里。这时，华佗就给刘勋的女儿喝药。喝药后，她立即安静地熟睡过去，不省人事，于是，华佗拿起大刀，割断了黄狗靠近后腿前面的腹部。他把割断的狗腹正对着疮口，把它放在距离疮口两三寸远的地方。一会儿，就有一条象蛇的东西从疮里出来，华佗立即用铁锥横穿蛇头。蛇在皮肤里面挣扎了很长时间，等到不动了，才把它拉出来，有三尺多长，确实是条蛇，不过只有眼眶，而没有眼珠子，又倒长着鳞片罢了。最后，华佗把药敷在疮口上，过了七天疮就好了。



张 璞

在利害相关的时候，张璞能看重人生大义，是难能可贵的，值得敬重。难怪连庐山君也受到了感动，送还二女。

张璞字公直，不知何许人也。为吴郡太守^①，征还，道由庐山。子女观于祠室，婢使指像人以戏曰：“以此配汝。”其夜，璞妻梦庐君致聘曰：“鄙男不肖，感垂采择，用致微意。”妻觉，怪之。婢言其情。于是妻惧，催璞速发。中流，舟不为行，阖船震恐^②。乃皆投物于水，船犹不行。或曰：“投女则船为进。”皆曰：“神意已可知也，以一女而灭一门，奈何？”璞曰：“吾不忍见之。”乃上飞庐卧，使妻沉女于水。妻因以璞亡兄孤女代之。置席水中，女坐其上，船乃得去。璞见女之在也，怒曰：“吾何面目于当世也！”乃复投己女。乃得渡，遥见二女在下。有吏立于岸侧，曰：“吾庐君主簿也^③。庐君谢君。知鬼神非匹，又敬君之义，故悉还二女。”后问女，言：“但见好屋、吏卒，不觉在水中。”

①吴郡：郡名。治所在今江苏省苏州市。②阖(hé)河：全。③主簿：官名。负责文书簿籍，办理事务。

张璞字公直，不知道是什么地方的人。他任吴郡太守时，受朝廷征召后回来，路过庐山。子女们到供奉神灵的殿堂里游览，婢女指着神像和小姐开玩笑说：“把这个配给你。”这天夜里，张璞的妻子梦见庐山神君送来聘礼说：“我儿子没有什么贤能，感谢您的垂顾，选择他为女婿，因此特来表示我的一点心意。”妻子从睡梦中醒来，觉得这个梦很奇怪。后来，婢女就说出了开玩笑的事情。于是妻子很害怕，就催促张璞迅速出发。到了江的中间，船怎么也不走了，全船的人都异常恐惧。于是，人们都向水里投掷东西，但是船仍然不走。有人说：“把女孩投入水里，船就会前进了。”人们都跟着说：

“神的意思已经清楚了，因为舍不得一个女孩而毁灭了全家，怎么能行呢？”张璞说：“我不忍心看见把女孩投入水里。”他于是登上船顶上的房间躺着，让妻子把女孩沉水。妻子就用张璞死去的哥哥的孤女代替自己的女孩。她让人在水中放置一张席子，孤女一坐到席子上，船就能够走了。后来，张璞看见自己的女孩还在船上，就愤怒地说：“我还有什么脸面见人呢！”于是，又把自己的女孩投入水里。等到渡过江时，远远看见两个女孩在江边。有一个官吏站在岸边，说：“我是庐山神君的主簿。庐山神君感谢您。他知道鬼神不是世人的配偶，又

敬重您的大义，因此把两个女孩都归还给您。”后来，人们问女孩在水中的情形，女孩说：“只看见漂亮的房屋，还有很多官吏和衙役，根本不觉得是在水里面。”



丁 姑 祠

劳动妇女处在生活的底层，非常希望有自己的保护神。丁姑体恤劳动妇女，惩恶扬善，正是代表了劳动妇女的利益和愿望。

淮南全椒县有丁新妇者^①，本丹阳丁氏女^②。年十六，适全椒谢家。其姑严酷，使役有程，不如限者，仍便笞捶不可堪^③。九月七日，乃自经死。

遂有灵响，闻于民间。发言于巫祝曰：“念人家妇女，作息不倦，使避九月七日，勿用作事。”见形，著缥衣，戴青盖，从一婢，至牛渚津^④，求渡。有两男子共乘船捕鱼，仍呼求载。两男子笑，共调弄之，言：“听我为妇，当相渡也。”丁姬曰^⑤：“谓汝是佳人，而无所知。汝是人，当使汝入泥死。是鬼，使汝入水。”便却入草中。须臾，有一老翁乘船载苇，姬从索渡。翁曰：“船上无装，岂可露渡？恐不中载耳。”姬言：“无苦。”翁因出苇半许，安处著船中，径渡之至南岸。临去，语翁曰：“吾是鬼神，非人

①淮南：郡名。治所在今安徽省寿县。全椒县：在安徽省东部。新妇：魏晋时妇女的通称。②丹阳：郡名。治所在今安徽省宣城。③笞（chī吃）：用鞭子打。④牛渚：山名。在今安徽省当涂县西北，位于长江边。⑤姬（yū 遇）：妇女的通称。

也，自能得过。然宜使民间粗相闻知。翁之厚意，出苇相渡，深有惭感，当有以相谢者。若翁速还去，必有所见，亦当有所得也。”翁曰：“恐燥湿不至^①，何敢蒙谢。”

翁还西岸，见两男子覆水中。进前数里，有鱼千数，跳跃水边，风吹至岸上。翁遂弃苇，载鱼以归。

于是丁姬遂还丹阳。江南人皆呼为丁姑。九月七日，不用作事，咸以为息日也。今所在祠之。

淮南郡全椒县有一个姓丁的妇女，本来是丹阳郡丁家的女儿。他十六岁那年，嫁给了全椒县谢家。她婆婆严厉暴虐，支使她干活都有定量，如果没有达到限额，就鞭棍齐下，打得她无法忍受。九月七日这一天，她终于上吊死了。

此后，就有一些关于她阴魂显灵的事，在民间流传。她托话给巫祝说：“我很同情家庭妇女，她

^①燥湿：魏晋时习惯用语，和“寒温”同意。燥湿不至：指照顾不周。

们终年劳动，不知疲倦。从今以后，让她们避开九月七日，在这一天不用作事。”有一次，她现了形，穿着青白色的绸衣，戴着青蓝色的头巾，后面跟着一个婢女，来到牛渚山下的渡口，请求别人帮她们渡过江去。这时，正好有两个男子一起驾着船在江里捕鱼，她就向他们请求搭船过去。这两个男子嬉皮笑脸，一起调戏她们，说：“给我们当老婆，就把你们送过江。”丁姑说：“我以为你们是正派人，却一点也不懂得道理。如果你们是人，那就让你们陷入泥里死。是鬼，就让你们在水中淹死。”说完，她们就退进了草丛中。不一会儿，有一个老翁满载着一船芦苇经过这里，丁姑请求他帮忙渡过江去。老翁说：“船上没有舱房，怎么能让你们露在外面过江？恐怕不适合搭这个船吧。”丁姑说：“您不必担心。”老翁就把一半左右的芦苇腾了出去，在船中安排了坐处，直接把她们渡到了南岸。临走的时候，丁姑告诉老翁说：“我是鬼神，不是人，本来自己能够过江。然而，应该让乡亲们也知道一些我的情况。承蒙你的厚意，腾出芦苇帮助我们过渡，我非常感激你，应该有酬谢你的东西。如果你马上回去，必定会有所见，也必定会有所得的。”老翁说：“我唯恐照顾不周，怎么敢蒙受你们的谢意呢！”

老翁回到西岸，看见两个男子翻在水中死了。又向前走了几里，又看见有上千的鱼在水边跳跃，被风吹到了岸上。老翁就丢了芦苇，装上鱼回去了。

于是，丁姑就回到丹阳。江南人都称呼她为丁姑。九月七日这一天，妇女们不用作事，都把它作为休息日。现在各地都祭祀着丁姑。



张 助

传闻容易失真，轻信就会上当。消除迷信最有效的办法，就是象张助那样，揭示事实的真相。

南顿张助^①，于田中种禾，见李核，欲持去。顾见空桑中有土，因植种，以余浆溉灌。后人见桑中反复生李，转相告语。有病目痛者，息阴下，言：“李君令我目愈，谢以一豚。”目痛小疾，亦行自愈。众犬吠声^②，盲者得视，远近翕赫^③。其下车骑常数千百，酒肉滂沱。间一岁余，张助远出来还，见之惊云：“此有何神，乃我所种耳。”因就斫之。

南顿县张助在田里种庄稼，看见了一个李子核，本来是打算拿走的，但回头看见一棵桑树的空洞中有泥土，随手就把李子核种了进去，并用喝剩下的饮料浇灌了一下。后来，有人看见桑树中生长出李子树来，就相互传说开了。一个害了眼病的人，在这棵树下养息，就随口祷告说：“尊敬的李树神，如果您让我的眼病好了，我将用一头猪来感谢您。”眼痛不过是一种轻微的疾病，过一段时

①南顿：古县名。治所在今河南省项城县西。②众犬吠声：来自谚语“一犬吠形，百犬吠声”。比喻随声附和、人云亦云。③翕（xī西）赫：隆盛。

间，那人的眼病自然也就慢慢地好了。然而人们却随声附和，越传越神，说成了李树神能保佑瞎子重见光明，搞得远近闻名。在这棵树下，马匹车辆经常是成百上千，祭祀的酒肉摆得到处都是。过了一年多，张助出远门回来，看见了这种祭祀的盛况，吃惊地说：“这有什么神灵，不过是我种的李树罢了。”于是他去把这棵树砍了。

三 王 墓

此篇通过干将造剑被杀，儿子献头报仇，山中侠客见义勇为，揭露了统治者的凶残本性，歌颂了人民互相支持、英勇反抗的战斗精神。

楚干将、莫邪为楚王作剑^①，三年乃成。王怒，欲杀之。剑有雌雄。其妻重身当产^②，夫语妻曰：“吾为王作剑，三年乃成。王怒，往必杀我。汝若生子是男，大，告之曰：‘出户望南山，松生石上，剑在其背。’”于是即将雌剑，往见楚王。王大怒，使相之：“剑有二，一雄一雌。雌来，雄不来。”王怒，即杀之。

莫邪干名赤比，后壮，乃问其母曰：“吾父所在？”母曰：“汝父为楚王作剑，三年乃成。王怒，杀之。去时嘱我：‘语汝子：出户望南山，松生石上，剑在其背。’”于是子出户南望，不见有山，但睹堂前松柱下，石低之上^③，即以斧破其背，得剑。日夜思欲报楚王。

王梦见一儿，眉间广足，言：“欲报

①干将、莫邪，相传为春秋时吴人。有关干将、莫邪的说法不一。一说干将是夫，莫邪是妻。一说莫邪是男的，吴国大夫。一说干将莫邪是一个人，姓干将，名莫邪。

②重（chóng崇）身：怀孕，谓身中有身。③低，当作“砥”，柱石。

仇。”王即购之千金。儿闻之，亡去，入山行歌。客有逢者，谓：“子年少，何哭之甚悲耶？”曰：“吾干将、莫邪子也。楚王杀吾父，吾欲报之！”客曰：“闻王购子头千金，将子头与剑来，为子报之。”儿曰：

“幸甚！”即自刎，两手捧头及剑奉之，立僵。客曰：“不负子也。”子是尸乃仆。

客持头往见楚王，王大喜。客曰：“此乃勇士头也，当于汤镬煮之①。”王如其言。煮头三日三夕，不烂，头蹕出汤中②，瞋目大怒③。客曰：“此儿头不烂，愿王自往临视之，是必烂也。”王即临之。客以剑拟王④，王头随堕汤中。客亦自拟己头，头复堕汤中。三首俱烂，不可识别。乃分其汤肉葬之，故通名“三王墓”。今在汝南北宜春县界⑤。

①镬(huò或)：古代的大锅，常用为刑具煮人。

②蹕(chuō蹕)：跳。③瞋(chēn瞋)：发怒时睁大眼睛。④拟(nǐ你)：比准，瞄准。⑤汝南：郡名。治所在今河南省汝南县东南。北宜春县：西汉时名宜春，东汉时改为北宜春。

楚国的干将、莫邪夫妇为楚王造剑，三年才造成。楚王很生气，想要杀掉干将。他们造好的剑有两把，一雌一雄。当时，干将的妻子莫邪怀孕就要临产了，干将对妻子说：“我为楚王造剑，三年才造成。楚王很生气，送剑去的时候必定要杀我。你如果生的是男孩，长大成人后，就告诉他说：‘出门看南山，松树生长在石头上，剑就在它的背面。’”于是干将就带着雌剑，前去见楚王。楚王大怒，叫人察看剑的情况，那人禀告说：“剑应该有两把，一把雌剑一把雄剑，现在只送来了雌剑，雄剑却没有送来。”楚王大发雷霆，立即杀掉了干将。

莫邪的儿子名叫赤比，后来长大成人，就问他母亲说：“我父亲在什么地方？”母亲回答说：“你父亲为楚王造剑，三年才造成。楚王很生气，把你父亲杀掉了。他临走的时候嘱咐我：‘告诉我们的儿子：出门看南山，松树生长在石头上，剑就在它的背面。’”于是赤比出门向南边看，没有看见有山，只看见堂屋前松柱的下面是柱石，柱石的上面是松柱，他就用斧子劈开松柱，果然找到了宝剑。从此以后，赤比日日夜夜都想着向楚王报仇。

楚王梦见一个男孩，他两道眉毛间隔有一尺宽，喊叫着：“我要报仇。”楚王就用千金重赏收

买他的头。赤比听说要捕杀他，就逃走了。他躲入山里，边走边悲愤高歌。有一个侠客遇见了他，关心地问道：“你年纪轻轻的，为什么哭得这样悲伤呢？”赤比说：“我是干将、莫邪的儿子。楚王杀了我父亲，我要向他报仇！”侠客说：“听说楚王用千金重赏收买你的头，把你的头和剑给我，我为你报仇。”赤比说：“太好了！”当即刎颈自杀，两手捧着头和剑奉献给侠客，身体僵直地站在那里。侠客说：“我是决不会辜负你的。”于是尸体才仆倒在地上。

侠客拿着头去见楚王，楚王非常高兴。侠客说：“这是勇士的头，应当把它放在汤镬里煮。”楚王就依照侠客的话办，可是，煮了三天三夜，赤比的头颅不仅没有煮烂，而且还在沸腾的汤水上跳跃着，怒瞪着双目。侠客说：“这个男孩的头煮不烂，希望大王亲临观看，这样就必定能把它煮烂了。”楚王当即走向汤镬往里观看。侠客用剑对准楚王一挥，楚王的头颅随即掉进沸水里。侠客跟着也刎颈自杀，头也掉进了沸水里。三个人的头颅很快都烂了，混在一起，无法分辨开来。于是只好把鼎镬里的汤肉分成三份埋葬，因此人们就把它叫做“三王墓”。“三王墓”现今还在汝南北宜春县境内。



杨 伯 雍

古人称孝行为“种玉”，称两家结为婚姻为“种玉之缘”，典故即出于此篇。

杨公伯雍，雒阳县人也^①。本以侏卖为业^②。性笃孝。父母亡，葬无终山^③，遂家焉。

山高八十里，上无水，公汲水，作义浆于坂头^④，行者皆饮之。三年，有一人就饮，以一斗石子与之，使至高平好地有石处种之，云：“玉当生其中。”杨公未娶，又语云：“汝后当得好妇。”语毕不见。乃种其石，数岁，时时往视，见玉于生石上，人莫知也。

有徐氏者，右北平蓟姓^⑤，女甚有行，时人求，多不许。公乃试求徐氏。徐氏笑以为狂，因戏云：“得白璧一双来，当听为婚。”公至所种玉田中，得白璧五双，以聘。徐氏大惊，遂以女妻公。

天子闻而异之，拜为大夫。乃于种玉处，四角作大石柱，各一丈，中央一顷地，名曰

①公：对人的尊称。雒（luò洛）阳县，治所在今河南省洛阳市。②侏（kuài快）卖，介绍买卖。③无终山，在今河北蓟县北。④浆：泛指饮料。坂（bǎn版）：山坡。⑤右北平，郡名。治所在今河北省平泉县。


“玉田”。

杨伯雍是洛阳县人，本来以介绍买卖作为职业。他本性厚道孝顺。父母去世之后，安葬在无终山上，于是他就在山上住了下来。

无终山有八十里高，上面没有水，杨伯雍就从山下打来水，在山坡边上作成浆汤，免费供给，来往行人都可以喝。到了第三年，有一个人来喝浆汤，给了他一斗石子，让他到又高又平的好地方，找有石头的地点，把石子种下去，并且说：“玉一定会生在这中间。”当时，杨公还没有结婚，那人又对他说：“你今后一定会娶一个好妻子。”话一说完，那人就不见了。于是，杨伯雍种下了那一斗石子。几年来，他不断地去察看，看见石头上渐渐地生长出玉子来了，但是，别人都不知道。

有一个姓徐的人，是右北平郡的名门大姓，女儿很有德行，当时有不少人求婚，他都不答应。杨公试探着向徐氏求婚，徐氏笑他发了疯，于是戏弄他说：“如果你拿一双白璧来，那就一定让你结婚。”杨公就到他种玉的田地里，获得了五双白璧，拿着去订婚。徐氏非常吃惊，于是把女儿许配给了杨公。

天子听说了，觉得这件事很奇异，就封他为大
夫，并在种玉的地方，四个角立起了大石柱，每根
石柱有一丈高，中间的那一块地，命名叫“玉
田”。



东 海 孝 妇

孝顺婆母的周青被枉杀的冤案，生动地表现了古代劳动妇女对封建法制的控诉与反抗，深刻地揭露了封建统治阶级的昏暗。它对后世的文学创作有着显著的影响，关汉卿的名著《窦娥冤》就是在它的基础上发展起来的。

汉时，东海孝妇^①，养姑甚谨。姑曰：“妇养我勤苦。我已老，何惜余年，久累年少。”遂自缢死。其女告官云：“妇杀我母。”官收系之，拷掠毒治。孝妇不堪苦楚，自诬服之^②。时于公为狱吏^③，曰：“此妇养姑十余年，以孝闻彻，必不杀也。”太守不听。于公争不得理^④，抱其狱词，哭于府而去。自后郡中枯旱，三年不雨。后太守至，于公曰：“孝妇不当死，前太守枉杀之，咎当在此^⑤。”太守即时身祭孝妇冢，因表其墓^⑥。天立雨，岁大熟。长老传云：“孝妇名周青。青将死，车载十丈竹竿，以悬五幡^⑦。立誓于众曰：‘青若有罪，愿杀，血当顺下；青若枉死，血当逆流。’既行刑已，其血青黄，缘幡竹而上标，又缘幡而下云。”

①东海：古郡名。治所在今山东省郯城县西南。②诬：捏造罪状。诬服：无罪而被迫认罪。③于公：西汉人，是丞相西平侯于定国的父亲。东海下邳（今江苏睢宁西北）人。④争（zhēng正）：规劝。⑤咎（jiù旧）：灾害。⑥表：墓前记载死者生平并表彰其功德的石碑。这里作动词用。即立碑。⑦幡（fān翻）：长方而下垂的旗子。

汉朝的时候，东海郡有一个孝顺的媳妇，赡养婆婆很恭敬周到。婆婆说：“媳妇养活我太劳累了。我已经老了，何必吝惜残年余岁，而长期地拖累年轻人。”于是，她自己上吊死了。婆婆的女儿告到官府说：“媳妇谋杀了我的母亲。”官府就把媳妇逮捕关押起来，严刑拷打，百般折磨。孝妇受不了痛苦，屈打成招，被迫认罪了。当时，于公是狱吏，说：“这个媳妇养活婆婆十多年，因孝顺婆婆而远近闻名，一定不会谋杀婆婆。”但是太守不听。于公的规谏没有得到采纳，他就抱着审判的供词，在官府痛哭一场之后走了。从此之后，东海郡三年没有下雨，草木枯槁。新任太守来到了，于公说：“孝妇不应当处死，前任太守枉杀了她，发生灾害的原因就在这里。”太守立即就亲自前去祭奠孝妇墓，并在墓上立碑，以表彰她的孝行。天立即下雨，这一年就获得了大丰收。据老年人传说：

“这个孝妇名叫周青。在周青将要被处死的时候，车子装载着一根十丈长的竹竿，上面悬挂着五面旛旗，她站在这根竹竿下当众发誓说：‘我周青如果有罪，甘愿被杀，血应当顺着竹竿往下流；我周青如果是含冤面死，血就要逆着竹竿往上流。’处决后，周青的血是青黄色，沿着挂旗子的竹竿直上竿顶，又沿着旛旗流下来。”



韩凭夫妇

这篇民间传说，揭露了统治者的荒淫无耻与无比凶残，歌颂了韩凭夫妇不畏强暴、忠于爱情的可贵精神。故事结尾富于浪漫主义色彩，幻想情节优美动人，表现了人民的美好愿望。

宋康王舍人韩凭^①，娶妻何氏，美，康王夺之。凭怨，王囚之，论为城旦^②。妻密遗凭书，繆其辞曰^③：“其雨淫淫，河大水深，日出当心。”既而王得其书，以示左右，左右莫解其意。臣苏贺对曰：“其雨淫淫，言愁且思也；河大水深，不得往来也；日出当心，心有死志也。”俄而凭乃自杀。

其妻乃阴腐其衣。王与之登台，妻遂自投台，左右揽之，衣不中手而死^④。遗书于带曰：“王利其生^⑤，妾利其死，愿以尸骨，赐凭合葬！”

王怒，弗听，使里人埋之，冢相望也。王曰：“尔夫妇相爱不已，若能使冢合，则吾弗阻也。”宿昔之间^⑥，便有大梓木生于

①宋康王：名偃，战国末年有名的暴君，历史上称他为“桀宋”，说他象夏桀一样凶残无道。舍人：战国秦汉时期，王公达官的亲近左右，通称舍人。后来作为亲近属官的官名。②论：定罪，判刑。城旦：古代的一种刑罚，白天防备敌人，夜晚修筑城墙。③繆（liǎo僚）：通“绕”，缭绕曲折的意思。繆其辞：使语句的含义隐晦曲折。④中（zhòng众）：适合。不中手：经不住手拉。⑤利：贪，喜爱。⑥宿昔：表示时间很短。

二冢之端，旬日而大盈抱，屈体相就，根交于下，枝错于上。又有鸳鸯，雌雄各一，恒栖树上，晨夕不去，交颈悲鸣，音声感人。宋人哀之，遂号其木曰“相思树”。“相思”之名，起于此也。南人谓此禽即韩凭夫妇之精魂。今睢阳有韩凭城^①，其歌谣至今犹存。


战国末年，宋康王的亲近侍从韩凭，娶了一个姓何的妻子，何氏很漂亮，康王霸占了她，韩凭怨恨，于是康王就把他关押起来，判了他的刑，罚他白天防备敌人，夜晚修筑城墙。他的妻子秘密地送了一封信给他，隐晦曲折地说：“连绵不断雨淋淋，河水宽大水又深，太阳出来照我心。”不久，康王得到了这封信，并让近臣们传看，但是，近臣们都不明白这封信的意思。一个叫苏贺的臣子回答说：“连绵不断雨淋淋，是说她的愁苦与思念；河流宽大水又深，是说他们夫妇被分离不能到一起了；太阳出来照我心，是说她心里有了必死的念头。”没有多久，韩凭果然自杀了。

^①睢阳：春秋战国时的宋地名，故城在今河南省商丘县南。

韩凭的妻子于是暗地里腐蚀了自己的衣裳。有一天，康王与她登上高台，韩凭的妻子就从台上跳了下去，身边的人急忙拉她，由于衣裳经不住手拉而摔死了。她在腰带里留下了一封信，说：“大王贪图生，我却喜欢死，希望把我的尸骨赐给韩凭，与他合葬在一起。”

康王大怒，不仅不听从韩凭妻的要求，反而让她的同乡人把她埋在韩凭墓的对面，使两座坟墓遥遥相望。康王说：“你们夫妇相亲相爱没完没了，假若能够让两座坟墓自动地合在一起，那我不阻拦的。”谁料想到，一夜之间，两座坟墓上都长出了高大的梓树，上十天就有两手合抱那么粗了，树干弯曲着互相靠近，树根交结在地下，树枝也在上空紧紧交错在一起。还有一对鸳鸯，经常栖息在树上，早晚都不离开，互相依偎着颈子，悲惨地鸣叫着，那鸣叫的声音十分感人。宋国人都很哀怜这夫妇俩，给这树起了个名字叫“相思树”。

“相思”的名称，就是从这里开始的。南方人说鸳鸯这种鸟就是韩凭夫妇的精魂。现在睢阳还有韩凭城，那民间歌谣到现在还流传着。



范 式 张 劭

范式和张劭的生死之交，写得感人。他们纯真的友情，反映了我国人民的传统美德。

汉范式，字巨卿，山阳金乡人也^①，一名汜。与汝南张劭为友^②，劭字元伯，二人并游太学^③。后告归乡里，式谓元伯曰：“后二年当还，将过拜尊亲，见孺子焉。”乃共克期日^④。后期方至，元伯具以白母，请设饌以候之^⑤。母曰：“二年之别，千里结言，尔何相信之审耶^⑥？”曰：“巨卿信士，必不乖违。”母曰：“若然，当为尔酝酒。”至期果到。升堂拜饮，尽欢而别。

后元伯寝疾甚笃^⑦，同郡到君章、殷子征晨夜省视之^⑧，元伯临终。叹曰：“恨不见我死友。”子征曰：“吾与君章，尽心子子，是非死友，复欲谁求？”元伯曰：“若二子者，吾生友耳；山阳范巨卿，所谓死友也。”寻而卒。

式忽梦见元伯，玄冕乘纓^⑨，展履而呼

①山阳：古郡名。治所在今山东省金乡县西北。 ②汝南：古郡名。治所在今河南省汝南县东南。 ③太学：古代的最高学府。 ④克：约定。 ⑤饌（zhuān撰）：美味的食物。 ⑥审：确实。 ⑦笃（dǔ堵）：病重。 ⑧省（xǐng醒）视：探望。 ⑨冕（miǎn免）：礼帽。纓（yīng英）：驾车时套在马颈上的绳子。

曰①：“巨卿，吾以某日死，当以尔时葬②，永归黄泉。子未忘我，岂能相及？”式恍然觉悟，悲叹泣下，便服朋友之服，投其葬日，驰往赴之。未及到而丧已发引③。既至圻④，将窆⑤，而柩不肯进。其母抚之曰：“元伯，岂有望耶？”遂停柩。移时，乃见素车白马，号哭而来，其母望之曰：“是必范巨卿也。”既至，叩丧言曰：“行矣元伯，死生异路，永从此辞。”会葬者千人，咸为挥涕。式因执绋而引⑥，柩于是乃前。式遂留止冢次，为修坟树，然后乃去。

汉朝范式，字巨卿，是山阳郡金乡县人，又名汜。他与汝南郡张劭（字元伯）结为好朋友，两人一起在太学里读书。后来，张元伯请假回家，范式对张元伯说：“过两年我也应当回乡了，到那时我将要去拜望你父母大人，见一见你的孩子。”子

①屣（xǐ喜）履：拖着鞋。 ②尔：近。 ③引：挽灵柩的绳子。 ④圻（kuāng旷）：墓穴。 ⑤窆（biǎn扁）：落葬。 ⑥绋（fú弗）：下葬时引柩入墓穴的绳子。

是，两人共同约定了日期。后来，约定的日期即将到了，张元伯就把这件事告诉了母亲，请母亲准备美食佳肴等候范式到来。母亲说：“离别已经两年了，又是千里之外的口头约定，你怎么这样确信呢？”张元伯曰：“巨卿是个诚信君子，一定不会失约。”母亲说：“如果是这样，那就应当为你准备酒菜。”到了约定的日期，范式果真来了。他们进入堂屋，互相拜见，敞怀饮宴，尽欢而别。

后来，张元伯得了重病，卧床不起，同郡好友到君章、殷子征早晚都去看望他。张元伯临终的时候，叹息说：“遗憾的是没有见到我生死之交的朋友。”殷子征说：“我与君章，对你尽心尽意，这还算不上是生死之交的朋友，那么，你还想见谁呢？”元伯说：“你们两位，是我的生前好朋友，山阳范巨卿，才是我所说的生死之交的朋友。不久，张元伯就去世了。

范式忽梦见元伯，戴着黑色的礼帽，乘着马车来了，他拖着鞋子边走边喊道：“巨卿，我已在某日死了，最近就要安葬，永远回到阴间去了。虽然你并没有忘记我，但是怎么能来得及赶来送我呢？”范式从睡梦中猛然惊醒，悲叹痛哭，他立即穿上吊祭朋友的丧服，按照张元伯安葬的日期，驾车奔驰，前往参加葬礼。范式还没有赶到时，元伯

的灵柩已经出发了。到了墓穴，将要下葬，然而灵柩怎么样也进入不了墓穴。张元伯的母亲抚着灵柩说：“元伯，难道还有什么要等待吗？”于是停住了灵柩。过了一会儿，就看见吊丧的白色车马，号啕痛哭地奔驰而来。张元伯的母亲远望着车马说：

“这一定是范巨卿。”范式来到，叩拜吊唁说：“走吧元伯，死生各有不同的路，从此永别了。”参加葬礼的有上千人，都为他们流泪。接着，范式挽着灵柩的绋绳在前面引导，灵柩于是才往前进入墓穴中。安葬后，范式就留在墓地，给张元伯修整坟墓，种植树木，然后才离去。



二 华 之 山

这是一则神话传说。河神巨灵劈开大山，让河流畅通无阻，表达了古代人民征服自然的强烈愿望。

二华之山^①，本一山也。当河^②，河水过之而曲行。河神巨灵，以手擘开其上^③，以足蹈离其下，中分为两，以利河流。今观手迹于华岳上，指掌之形具在。脚迹在首阳山下^④，至今犹存。故张衡作《西京赋》所称“巨灵赧赧^⑤，高掌远迹，以流河曲”，是也。

太华和少华这两座山，本来是一座。由于它阻挡着黄河，河水流过这里时要弯弯曲曲才能通行。于是，河神巨灵，用手掰开了这座山的上部，用脚蹬开了这座山的下部，使山体从中间一分为二，以利于河水顺畅地流过。现今在华山上观看河神巨灵的手迹，其手指手掌的形状还历历在目。他的脚印至今还保存在首阳山下。因此，东汉张衡《西京赋》所说的“河神巨灵用力气，高举手掌，远蹈脚迹，劈开了大山，使河流畅通无阻”，指的就是这件事。

①二华之山：太华山和少华山。太华山在陕西省华阴县南，是华山的主峰，古称“西岳”。少华山在陕西省华县东南，和太华山峰势相连而稍低。②当（dāng档），挡住。③擘（bò簸），用手指掰开。④首阳山：在山西省永济县南。⑤赧赧（bìxì闭细），用力的样子。

河间郡男女

女子死而复生，面对两个丈夫的争夺，这是一个令人棘手的案件。王导提出了“此非常事，不得以常礼断之”的意见，使问题得到较合理的解决，从中可以窥见古人思想上的辩证法因素。

晋惠帝世，河间郡有男女私悦^①，许相配适^②。寻而男从军，积年不归。女家更欲适之。女不愿行，父母逼之，不得已而去。寻病死。

其男戍还^③，问女所在。其家具说之。乃至冢，欲哭之尽哀，而不胜其情。遂发冢开棺，女即苏活，因负还家。将养数日，平复如初。

后夫闻，乃往求之。其人不还，曰：

“卿妇已死，天下岂闻死人可复活耶？此天赐我，非卿妇也。”于是相讼。郡县不能决，以献廷尉^④。秘书郎王导奏^⑤：“以精诚之至，感于天地，故死而更生。此非常事，不得以常礼断之。请还开冢者。”朝廷从其议。

①河间郡：郡名。治所在今河北省献县东南。 ②适：女子出嫁。 ③戍（shù）：防守边疆。 ④献（yàn）：审判定罪。廷尉：官名。九卿之一，朝廷中掌刑狱的官吏。 ⑤秘书郎：官名。掌管图书经籍。王导（公元276—339年）：晋代临沂人，字茂弘，历仕元帝、明帝、成帝三朝，出将入相，官至太傅。

晋惠帝的时候，河间郡有两个青年男女私自相爱，相互许诺结为夫妻。不久，小伙子当兵去了，多年没有回来。姑娘的家里想把她另外嫁出去。姑娘不愿意去，父母就逼迫她，没有办法只好出嫁了。不久，姑娘就病死了。

那小伙子防守边疆回来，询问姑娘在什么地方。他家里人如实地说出了姑娘的遭遇。于是，小伙子来到墓地，想为姑娘痛哭一场，然而，他感情上实在受不住了。他就发掘坟墓打开棺材，姑娘随即活了过来，于是小伙子就把她背回了家。调养了几天，姑娘就恢复了健康，和从前一样了。

后来，姑娘的丈夫听说了，就去要她。那个小伙子不给，说：“你的妻子已经死了，世界上谁听说过死人还能再活过来？这是天老爷赏赐给我的，不是你的妻子。”于是就打起官司来。郡县都不能裁决，只好把案情上报廷尉，由廷尉来审理定案。秘书郎王导上奏朝廷说：“用最大的真心诚意，感动了天地，所以能死而复生。这不是平常的事情，不能按照平常的礼法来判决此案。请把姑娘判给那个挖开坟墓的小伙子。”朝廷听从了王导的建议。



苏 娥

生前惨遭杀害，死后阴魂告状，终于沉冤昭雪，恶人伏法。古人常说：“天网恢恢，疏而不漏。”又说：“若要人不知，除非己莫为。”本篇即把这些观念形象化。

汉九江何敞^①，为交趾刺史^②，行部到苍梧郡高要县^③，暮宿鹄奔亭^④。夜犹未半，有一女从楼下出，呼曰：“妾姓苏，名娥，字始珠，本居广信县^⑤，修里人。早失父母，又无兄弟，嫁与同县施氏。薄命夫死，有杂缯帛百二十匹^⑥，及婢一人，名致富。妾孤穷羸弱^⑦，不能自振^⑧，欲之旁县卖缯，从同县男子王伯赁车牛一乘，直钱万二千^⑨，载妾并缯，令致富执轡^⑩，乃以前年四月十日，到此亭外。于时日已向暮，行人断绝，不敢复进，因即留止。致富暴得腹痛，妾之亭长舍^⑪，乞浆取火。亭长龚寿，操戈持戟，来至车旁，问妾曰：‘夫人从何所来？车上所

①九江：古郡名。治所在今安徽省寿县。②交趾：汉武帝所置十三刺史部之一，治所在今广西壮族自治区梧州市。东汉建安八年改为交州。刺史：官名。主管监察。③行部：汉朝制度，每年八月，刺史巡行所管辖的地区，查核官吏治绩。苍梧郡，治所在今广西壮族自治区梧州市。高要县：汉置县，在广东省中部偏西。④鹄(hú湖)奔亭：驿亭名。⑤广信县：汉置县，在今广西壮族自治区梧州市。⑥缯帛(zēng bó增泊)：丝织品的总称。⑦羸(léi雷)弱：瘦弱。⑧振：救济。⑨直：同“值”。价值。⑩轡(pèi配)：缰绳。⑪亭长：官名，汉代十里一亭，设亭长，掌管乡村民事。

载何物？丈夫安在？何故独行？’妾应曰：

‘何劳问之！’寿因持妾臂曰：‘少年爱有色，冀可乐也。’妾惧怖不从。寿即持刀刺胁下，一创立死。又刺致富，亦死。寿掘楼下，合埋妾在下，婢在上，取财物去。杀牛烧车，车钊及牛骨^①，贮亭东空井中。妾既冤死，痛感皇天，无所告诉，故来自归于明使君。”敞曰：“今欲发出汝尸，以何为验？”女曰：“妾上下著白衣，青丝履，犹未朽也。愿访乡里，以骸骨归死夫。”掘之果然。敞乃驰还，遣吏捕捉，拷问具服。下广信县验问，与娥语合。寿父母兄弟，悉捕系狱。敞表寿^②：“常律杀人，不至族诛。然寿为恶首，隐密数年，王法自所不免。令鬼神诉者，千载无一。请皆斩之，以明鬼神，以助阴诛。”上报听之^③。

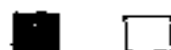
①钊（gāng 刚，又读gōng 工）：车轮中心圆木上的铁圈。 ②表：奏章，古代的一种文体，这里用为动词，上奏章。 ③报：答复。听，听从，接受。

汉朝的时候，九江人何敞任交趾刺史，有一年，他到苍梧郡高要县视察吏治情况，夜晚住在鹄奔亭。快到半夜的时候，忽然有一个妇女从楼下出来，向何敞高声申诉说：“我姓苏，名娥，字始珠，本来住在广信县，是修里人。我从小就失去了父母，又没有兄弟，嫁给了同县姓施的人。我命苦，丈夫又早死了，家里只有一百二十匹杂色丝绸和一个名叫致富的婢女。我孤苦贫困，瘦弱不堪，无法维持生活，想到邻县出售丝绸。我出了一万二千租金，向同县男子王伯租了一辆牛车。婢女致富执纆赶车，拉着我和丝绸，在前年四月十日，来到这个驿亭边。当时天色已近傍晚，路上没有行人，我们不敢再往前赶路，就停了下来。这时，致富的肚子突然痛了起来，我就到亭长家要了点开水和火种，亭长龚寿拿着兵器，来到牛车旁边。他问我：

‘夫人从什么地方来？车上装的什么东西？你丈夫在哪里？为什么一个人出门在外？’我回答说：

‘不敢烦劳你询问这些事！’龚寿顺手抓住我的臂膀说：‘年轻人喜欢漂亮的姑娘，想和你快乐快乐。’当时我很害怕，拒绝了他的要求。龚寿立即拔出刀来刺进我的腋下，一刀就把我杀死了。接着又杀了致富。龚寿挖开这座亭楼的地面，把我们合埋在一起，我在下面，婢女致富压在我的上面。就

这样，龚寿抢走了我的全部财物。他还杀牛烧车，把车钅和牛骨藏在驿亭东边的枯井里。我含冤而死，无边的痛苦深深地感动了上天，但是，我无处申冤，只好来到圣明的使君面前，倾诉我的冤仇。”何敞说：“现在，我想挖出你的尸体，但是，你的尸体有什么标记呢？”苏娥说：“我全身穿着白色的衣裳，脚上穿着青丝鞋，都还没有腐烂。希望使君向我的家乡查访，把我的遗骨与我死去的丈夫合葬。”何敞派人发掘尸体，情况果然是这样。他就奔驰回府，派出衙役逮捕龚寿。经过审讯，龚寿供认不讳。何敞又将这个案子下发到广信县查证，与苏娥说的也完全相同。此后，龚寿的父母兄弟，都被逮捕入狱。何敞在上奏龚寿案情的表章里写道：“按照法律，杀人之罪不至于诛杀全家，然而龚寿罪大恶极，又隐藏多年，王法自然不会宽大这种罪犯。特别是让鬼神申诉冤情的事，更是千年来也没有过的。我请求处决龚寿全家，以此来表明鬼神的灵验，帮助阴司惩办恶人。”上司批复，同意何敞的判决。



秦 巨 伯

本篇说人妖易混，若辨别不清，就会干出误杀无辜，放纵鬼魅的事情来。

琅琊秦巨伯^①，年六十，尝夜行 饮酒，道经蓬山庙。忽见其两孙迎之，扶持百余步，便捉伯颈著地，骂：“老奴，汝某日捶我^②，我今当杀汝。”伯思惟某时信捶此孙^③。伯乃佯死^④，乃置伯去。伯归家，欲治两孙。两孙惊惋，叩头言：“为子孙，宁可有此？恐是鬼魅，乞更试之。”伯意悟。

数日，乃诈醉，行此庙间。复见两孙来，扶持伯。伯乃急持，鬼动作不得。达家，乃是两人也。伯著火炙之，腹背俱焦坼^⑤。出著庭中，夜皆亡去。伯恨不得杀之^⑥。

后月余，又佯酒醉夜行，怀刃以去，家不知也。极夜不还。其孙恐又为此鬼所困，乃俱往迎伯，伯竟刺杀之。

①琅琊(láng yá郎牙)，亦作“琅邪”。古郡名。秦置，治所在今山东省胶南县琅琊台西北。西汉移治今山东省诸城。东汉改为国，治所在今山东省临沂县北。②捶(chuí垂)：用棍棒等敲打。③信：确实。④佯(yáng羊)：假装。⑤坼(chè彻)：裂开。⑥恨：遗憾。

瑯琊人秦巨伯，六十岁了，有一次喝醉了酒赶夜路，经过蓬山庙。他忽然看见两个孙子来迎接，搀扶着他走了一百多步，接着就抓住他的脖子把他按在地上，咒骂说：“老奴才，你那一天用棍棒打了我，我今天要杀掉你。”秦巨伯回想起来，那一天确实是用棍棒打了这个孙子。于是，秦巨伯假装死了，两个孙子就扔下他走了。秦巨伯回到家里，想要整治两个孙子。两个孙子又怕又恨，连连叩头说：“我们作子孙的，难道能这样做吗？恐怕是鬼魅作怪，求你再去试一试看。”秦巨伯这才醒悟过来。

过了几天，秦巨伯又假装喝醉了，到蓬山庙附近走来走去，又看见两个孙子走来了，他们照样搀扶秦巨伯，秦巨伯就一下子把他们紧紧抓住，鬼动弹不得，带回家里，竟然是两个人。秦巨伯把鬼放在火上烧烤，肚子和脊背都被烤焦并且裂开了。他把鬼抬出去扔在院子里，夜里鬼都逃走了。他很遗憾不能把鬼杀掉。

一个多月之后，秦巨伯又假装喝醉了酒去赶夜路，他怀里揣着刀子离开了家。家里人却不知道这件事。到了深夜，秦巨伯还没有回家来。他的孙子恐怕他又被这个鬼缠住了，就一起去迎接他。秦巨伯竟然刺杀了他们。



紫 玉

吴王小女紫玉与童子韩重的爱情悲剧，反映了古代青年对封建婚姻制度的反抗斗争和追求幸福生活的强烈愿望，歌颂了他们死生不渝的爱情。

吴王夫差小女^①，名曰紫玉，年十八，才貌俱美。童子韩重^②，年十九，有道术^③。女悦之，私交信问^④，许为之妻。重学于齐鲁之间，临去，属其父母，使求婚。王怒，不与女。玉结气死，葬阊门之外^⑤。三年重归，诘其父母，父母曰：“王大怒，玉结气死，已葬矣。”

重哭泣哀恸，具牲币^⑥，往吊于墓前。玉魂从墓出，见重，流涕谓曰：“昔尔行之后，令二亲从王相求，度必克从大愿^⑦。不图别后，遭命奈何！”玉乃左顾宛颈而歌曰：

南山有乌，北山张罗。

乌既高飞，罗将奈何！

意欲从君，谗言孔多^⑧。

悲结生疾，没命黄垆^⑨。

命之不造^⑩，冤如之何！

①吴王夫差（公元前？——前473年）：春秋末年吴国君主。 ②童子：未成年的人。 ③道术：方术，古指治道的方法。 ④信：使者，这里指送信的人。问：书信。

⑤阊门：吴国都城（今江苏省苏州市）的西城门。 ⑥牲币：供祭祀用的牲畜物品。 ⑦度（duó 夺）：揣度，料想。 ⑧孔：很。 ⑨黄垆：黄土。 ⑩造：造化，运气。

羽族之长，名为凤凰。
一日失雄，三年感伤。
虽有众鸟，不为匹双。
故见鄙姿，逢君辉光。
身远心近，何当暂忘！

歌毕，歔歔流涕^①，要重还冢^②。重曰：“死生异路，惧有尤愆^③，不敢承命。”玉曰：

“死生异路，吾亦知之。然今一别，永无后期。子将畏我为鬼而祸子乎？欲诚所奉，宁不相信？”重感其言，送之还冢。玉与之饮宴，留三日三夜，尽夫妇之礼。临出，取径寸明珠以送重，曰：“既毁其名，又绝其愿，复何言哉！时节自爱。若至吾家，致敬大王。”

重既出，遂诣王，自说其事。王大怒曰：

“吾女既死，而重造讹言，以玷秽亡灵。此不过发冢取物，托以鬼神。”趣收重^④。重走脱，至玉墓所诉之。玉曰：“无忧！今归

①歔歔（xū xī虚希）：哭泣时抽噎的声音。 ②要（yāo妖）：邀请。 ③尤愆（qiān 谦）：罪过。 ④趣（cù促）：催促。收：逮捕。

白王。”王妆梳，忽见玉，惊愕悲喜，问曰：“尔缘何生？”玉跪而言曰：“昔诸生韩重来求玉，大王不许。玉名毁义绝，自致身亡。重从远还，闻玉已死，故赍牲币^①，诣冢吊唁。感其笃终，辄与相见，因以珠遗之。不为发冢，愿勿推治。”夫人闻之，出而抱之，玉如烟然。

吴王夫差的小女儿名叫紫玉，十八岁，长得漂亮又有才华。有一个青年人名叫韩重，十九岁，懂得治道的方法。紫玉非常喜欢他，私下里派人给他送去书信，答应作他的妻子。韩重要到齐鲁之间去学习，临走的时候，嘱托他父母，让人去求婚。吴王很生气，不愿把女儿许配给他。紫玉因此愁闷抑郁而死，被埋葬在都城的阊门外面。过了三年，韩重回家来了，问他父母求婚的事，父母回答说：

“吴王大发雷霆，紫玉愁闷抑郁而死，已经埋葬了。”

韩重无限悲痛，准备了祭奠用的牲畜物品，到

①赍（jī 鸡），带着。

紫玉墓前吊唁。紫玉的阴魂从坟墓里出来，会见韩重，痛哭流涕地对韩重说：“三年前，你走了之后，让父母向我父王求婚，原以为必定能够实现我们的愿望。真没想到离别之后，竟遭到这样的命运，又有什么办法呢！”紫玉接着又向左回顾弯转着脖子唱道：

南山有乌鹄，北山张网罗。
乌鹄已高飞，网罗奈他何！
我想许配嫁给你，蜚语流言实在多。
悲闷郁结生疾病，丧命黄泉已死过。
命里没有好运气，喊叫冤屈又如何！
鸟类有尊长，名字叫凤凰。
一日失雄风，三年心悲伤。
鸟雀千千万，难与再成双。
我本少容颜，逢君增辉光。
身远心贴近，怎能把你忘！

唱罢，痛哭流涕，抽噎不止，邀请韩重到墓里去。韩重说：“死和生各有不同的道路，我害怕犯下罪过，不敢接受你的邀请。”紫玉说：“我也知道死和生各有不同的道路。然而今日一别，永远不会有见面的机会了。难道不害怕我是鬼而祸害你吗？我

想真诚地奉献给你，难道你还不相信吗？”韩重被她的话感动了，就送她回到坟墓里。紫玉摆设酒席，与韩重尽情饮宴。在坟墓里，他们象夫妇那样，愉快地过了三天。临走的时候，紫玉拿出直径一寸的明珠送给韩重，说：“既然我们的名声被毁坏了，我们的愿望也给断绝了，还有什么可说呢！季节变化时，你要注意保重身体。如果到我家去，请向父王问候。”

韩重出来之后，就去拜候吴王，叙说了这件事。吴王大怒说：“我女儿已经死了，而你韩重还制造谎言，玷污亡灵。这不过是掘墓盗物，假托鬼神骗人罢了。”吴王催促左右逮捕韩重。韩重逃脱了，到紫玉墓前诉说这件事。紫玉说：“不要忧愁！今天我就回家去告诉父王。”吴王正在梳妆，忽然看见紫玉，十分惊讶，悲喜万分地问道：“你怎么又活了？”紫玉跪下说：“从前，读书人韩重来我家求婚，父王不允许。我名声败坏，恩义断绝，愁闷抑郁而死。韩重从远地回来，听说我已经去世，就带着祭祀的牲畜物品，到墓地去吊唁。我被他那至死不渝的深挚情义感动了，就和他见了面，因此送给了他一颗明珠。这不是掘墓盗物，希望父王不要追究治罪。”夫人听到紫玉说话，赶过来想拥抱她，紫玉却象烟一样不见了。

卢 充

崔氏女的阴魂与卢充结成人鬼夫妻，并且生儿育女，当然是不可能的。但是，通过这个离奇的故事，我们可以看到古代青年对美好爱情的向往和追求。全篇描写委婉曲折，极有情致。

卢充者，范阳人^①。家西三十里，有崔少府墓^②。充年二十，先冬至一日，出宅西猎戏。见一獐，举弓而射，中之。獐倒复起，充因逐之，不觉远。忽见道北一里许，高门，瓦屋四周，有如府舍，不复见獐。门中一铃下唱^③：“客前。”充问：“此何府也？”答曰：“少府府也。”充曰：“我衣恶，那得见少府？”即有一人，提一袱新衣^④，曰：

“府君以此遗郎^⑤。”充便著讫，进见少府，展姓名。酒炙数行^⑥，谓充曰：“尊府君不以仆门鄙陋，近得书，为君索小女婚，故相迎耳。”便以书示充。充父亡时虽小，然已识父手迹，即歛歔，无复辞免。便敕内^⑦：“卢郎已来，可令女郎妆严。”且语充云：“君可就东廊。”及至黄昏，内白：“女郎妆严已毕。”充既至东廊，女已下车，立席头，

①范阳，古郡名。治所在今河北省涿县。 ②少府，官名。九卿之一。历代相沿，掌管宫中御衣、宝货、珍膳等。 ③铃下，随从护卫的兵士。 ④袱（fú 扶）：包袱。 ⑤府君：汉代称太守为府君。旧时子孙对其先世、部属对长官也称府君。 ⑥炙（zhì 治），烤的肉。 ⑦敕（chì 赤）：嘱咐，吩咐。

却共拜。时为三日，给食。三日毕，崔谓充曰：“君可归矣。女有娠相^①，若生男，当以相还，无相疑；生女，当留自养。”敕外严车送客^②。充便辞出。崔送至中门，执手涕零。出门，见一犍车，驾青衣^③；又见本所著衣及弓箭，故在门外。寻传教将一人，提袂衣，与充相问曰：“姻缘始尔，别甚怅恨，今复致衣一袭，被褥自副^④。”充上车，去如电逝。须臾至家，家人相见悲喜。推问，知崔是亡人而入其墓，追以懊惋。

别后四年，三月三日，充临水戏，忽见水旁有二犍车，乍沉乍浮，既而近岸，同坐皆见。而充往开车后户，见崔氏女与三岁男共载。充见之欣然，欲捉其手。女举手指后车曰：“府君见人。”即见少府。充往问讯。女抱儿还充，又与金钗，并赠诗曰：

煌煌灵芝质，光丽何猗猗^⑤。

①娠(shēn 申)：怀孕。 ②严：整饰。严车：把车子准备停当。 ③青衣：古时地位低下者所穿的服装。这里指奴仆。 ④自副：当为“一副”。 ⑤猗猗(yī依)：美盛貌。

华艳当时显，嘉异表神奇。
含英未及秀，中夏罹霜萎^①。
荣耀长幽灭，世路永无施。
不悟阴阳运，哲人忽来仪。
会浅离别速，皆由灵与祇^②。
何以赠余亲？金碗可颐儿^③。
恩爱从此别，断肠伤肝脾。

充取儿、碗及诗，忽然不见二车处。充将儿还，四坐谓是鬼魅，金遥唾之^④，形如故。问儿：“谁是汝父？”儿径就充怀。众初怪恶，传省其诗^⑤，慨然叹死生之玄通也。

充后乘车入市卖碗，高举其价，不欲速售，冀有识者。歟有一老婢识此^⑥，还白大家曰^⑦：“市中见一人乘车，卖崔氏女郎棺中碗。”大家即崔氏亲姨母也。遣儿视之，果如其婢言。上车，叙姓名。语充曰：“昔我

①罹（lì 梨）：遭受。 ②祇（qí 骑），地神。 ③颐（yí 宜）：保养。 ④金（qiān 牵）：全，都。遥唾之：远远地用唾沫唾小孩。迷信说法，鬼怕人唾唾沫。

⑤省（xǐng 醒）：察看。 ⑥歟（xū 虚）：忽然。 ⑦大家（gū 孤）：古代女子的尊称。这里指主母。

姨嫁少府，生女，未出而亡。家亲痛之，赠一金碗，著棺中。可说得碗本末。”充以事对。此儿亦为之悲咽。赍还白母。母即令诣充家，迎儿视之。诸亲悉集。儿有崔氏之状，又复似充貌。儿、碗俱验，姨母曰：“我外甥三月未间产。父曰：‘春煖温也。愿休强也。’即字温休。温休者，盖幽婚也^①。其兆先彰矣。”儿遂成令器，历郡守二千石。子孙冠盖，相承至今，其后植，字子千，有名天下。

卢充是范阳人。他家西边三十里，有一座崔少府的坟墓。卢充二十岁时，在冬至的前一天，出门到西边去打猎。他看见了一只獐子，举弓就射，正好射中了。獐子倒下后又站起来逃跑，卢充随即追赶，不知道追了多远的路。他忽然发现路北一里多的地方，有一座高门大户，四周都是青砖瓦屋，象是官府的房舍。这时，他再也看不见獐子了。只听到

^①温休者，盖幽婚也，这是一句隐语。意思是温休的反切读“幽”，休温的反切读“婚”。

门里有一个侍卫高声喊：“客人到。”卢充问：“这是什么人的府第？”回答说：“这是少府的府第。”卢充说：“我衣裳破旧，怎么能见少府？”立即有一个人提了一包新衣裳来，说：“少府把这些送给公子。”卢充随即穿了衣裳，进去拜见少府，并自我介绍了姓名。少府设宴接待卢充，上过几道酒菜后，对卢充说：“令尊不认为我家门第低微，近来收到他的书信，说是要我的女儿和你成婚，所以把你请到这里来。”说着就把书信拿出来给卢充看。父亲去世的时候，卢充虽然还小，然而已经能认识父亲的手迹了。因此，看信之后他只感慨叹息了一番，也不再推辞这件事。少府立即吩咐里面：“卢公子已经来了，快让小姐好好地梳妆打扮。”并且对卢充说：“你可以到东廊里去等一等。”到了黄昏的时候，里面说：“小姐已经梳妆打扮好了。”卢充来到东廊时，小姐已经下车，站在座位前，他们一起拜了婚礼。新婚三天，大筵宾客。三天后，崔少府对卢充说：“你可以回去了。我女儿象是怀孕了，如果生了男孩，那就一定把他送还给你，你不要担心；如果生了女孩，我就留下来把她养大。”于是，崔少府吩咐外面准备车子送客。卢充就辞别出来。崔少府把他送到中门，拉着他的手痛哭流涕。卢充出了门，看见一辆牛车，驾

车的是一个奴仆。他还看见原来穿的衣裳和弓箭，仍旧在门外。没有多久，崔少府派出一个人来，提着一包衣裳，告诉卢充说：“刚刚成亲就要离别，那是很伤心的，现在再送你一套衣裳、一副被褥。”卢充上了车，车子闪电般地飞快离去。一会儿就到了家，家里人见了他又悲又喜。家里人仔细追问，这才知道崔少府是个已经死了的人而卢充进了他的坟墓，回想起来，真是又懊丧又害怕。

分别后的第四年，三月三日上巳节，卢充在水边游玩，忽然看见靠近岸边的水里有两辆牛车，忽然沉下又忽然浮起，接着就靠近了堤岸，同卢充坐在一起的人都看见了。卢充去打开车的后门，看见崔少府的女儿和一个三岁的男孩一起坐在里面。卢充看见他们心里一喜，想要拉住她的手。崔少府的女儿举手指着后面的那辆牛车说：“我父亲要见你。”卢充立即前去拜见了崔少府，又转去问候崔少府的女儿。她抱起儿子还给卢充，又给了卢充一个金碗，并赠诗一首说：

那明丽的灵芝般的资质，
光彩照人多么灿烂华美。
当鲜艳的姿容显露之时，
众口称赞都说卓异神奇。

谁料含苞鲜花未及怒放，
盛夏时却遭受霜打枯萎。
绚丽荣耀长久埋没殒灭，
人间世路永远断绝隔离。
没悟透阴间人世的命运，
才智非凡的人飘然而至。
相会短暂而离别又太急速，
这命运全由那上天的神祇。
我拿什么赠送给我的亲人？
这金碗可养孩儿长大成器。
我们恩爱夫妻从此永分别，
真叫人寸寸断肠摧裂肝脾。

卢充抱了儿子，接过碗和诗，忽然就看不见两辆车子了。卢充带着儿子回家，在座的人都说这孩子是鬼魅，大家离得远远地向他唾唾沫，他的形体依然是那样。问他：“谁是你的父亲？”他就一下子扑到卢充怀里。起初，大家都感到奇怪，很厌恶他，等到传看了那首诗以后，又都慨叹阴间和人世之间的这种玄妙相通。

后来，卢充乘车到集市上去卖那只金碗。他故意抬高碗的价格，不打算很快卖出去，希望有认识那个金碗的人。忽然，有一个老年的女仆认出了金

碗，回去告诉女主人说：“我在集市上看见一个人乘着车，卖崔家小姐坟墓中的金碗。”女主人就是崔家小姐的亲姨妈。她叫儿子到集市上去看，果然跟那个女仆所说的一样。女主人的儿子登上卢充的车，介绍了自己的姓名。然后，他对卢充说：“从前，我姨妈嫁给了崔少府，生了个女儿，没有出嫁就死了。我母亲很可怜她，送了她一个金碗，放在她的棺材里。请你讲一下得到这个金碗的具体经过。”卢充把得到金碗的具体经过告诉了他。他也为此事悲伤哭泣。于是，他带着金碗回去并把这件事告诉了母亲。母亲立即让人到卢充家去，把小孩接来看看。亲戚们也都来了。小孩有崔家人的模样。又很象卢充的容貌。小孩和金碗都验证了，女主人说：“我外甥是三月末出生的。她父亲说：‘春天是温暖的，希望她吉祥强健。’就这样，起了个名字叫温休。温休的意思，就是幽婚。这个幽婚的征兆，在取名时先已显出来了。”卢充的儿子后来成了杰出的人材，官做到了郡守，有二千石俸禄。子孙都做了官，世代相传一直到现在。他的后代卢植，字子干，更是天下闻名。

树神黄祖

在封建社会里，天灾战乱搞得民不聊生，人们希望得到帮助，过上平静的生活。树神黄祖对寡孀的帮助，就表达了广大人民的这一希望。

庐江龙舒县陵亭^①，流水边有一大树，高数十丈，常有黄鸟数千枚巢其上。时久旱，长老共相谓曰：“彼树常有黄气，或有神灵，可以祈雨。”因以酒脯往。

亭中有寡妇李宪者，夜起，室中忽见一妇人，著绣衣，自称曰：“我树神黄祖也，能兴云雨。以汝性洁，佐汝为生。朝来父老皆欲祈雨^②，吾已求之于帝，明日日中大雨。”至期果雨。遂为立祠。神谓宪曰：“诸卿在此，吾居近水，当致少鲤鱼。”言讫，有鲤鱼数十头，飞集堂下。坐者莫不惊悚。如此岁余。神曰：“将有大兵，今辞汝去。”留一玉环，曰：“持此可以避难。”后刘表、袁术相攻，龙舒之民皆徙去，唯宪里不被兵。

庐江郡龙舒县陵亭，在河水的旁边有一颗大树，几十丈高，经常有几千只黄鸟在树上做窝栖息。当时正是长期天旱，老年人都传说：“那颗树

①庐江，古郡名。治所在今安徽省合肥市。②祈（qí奇）：向鬼神祷告恳求。

经常有黄气，也许有神灵，可以求雨。”于是，乡亲们就拿着酒肉去祭祀求雨。

陵亭里住着一个叫李宪的寡妇，夜晚起来，卧室里忽然看见一个妇女，穿着绣花的衣服，自我介绍说：“我是树神黄祖，能使乌云滚滚大雨滂沱。因你本性纯洁，我帮助你维持生活。早晨，老年人都想要求雨，我已经向天帝请求，明天中午将要下大雨。”到了第二天中午，果然下起大雨来了。于是，乡亲们为树神黄祖建立了祠庙。树神黄祖对李宪说：“各位乡亲长者在这里，我住在水边，应当赠送一些鲤鱼。”说完，就有几十条鲤鱼，飞来聚集在堂屋里，在场的人没有不惊恐的。这样过了一年多的时间。树神黄祖说：“这里将要发生大的战争，现在我向你告辞走了。”临走的时候，给李宪留下一个玉环，并且说：“拿着它可以避免灾难。”后来，刘表和袁术互相攻打，龙舒县的老百姓都逃难走了，只有李宪的家乡没有遭受战争灾难。

宋 大 贤

宋大贤在鬼的恫吓讹诈面前镇定自若，最后战胜了恶鬼。俗话说，邪不压正，古今皆然。

南阳西郊有一亭^①，人不可止，止则有祸。邑人宋大贤，以正道自处，尝宿亭楼，夜坐鼓琴，不设兵仗。至夜半时，忽有鬼来，登梯与大贤语，眊目磋齿^②，形貌可恶。大贤鼓琴如故，鬼乃去。于市中取死人头来，还语大贤曰：“宁可少睡耶？”因以死人头投大贤前。大贤曰：“甚佳，吾暮卧无枕，正欲得此。”鬼复去。良久乃还，曰：“宁可共手搏耶？”大贤曰：“善。”语未竟，鬼在前，大贤便逆捉其腰。鬼但急言：“死死！”大贤遂杀之。明日视之，乃老狐也。自是亭舍更无妖怪。

南阳城西郊有一座供来往旅客住宿的驿亭，但是，人们却不能在那里住宿，住下来就会遭到灾祸。城里有一个叫宋大贤的人，为人正派守规矩，曾经在那座驿亭的楼上住宿，晚上他坐着弹琴，没有携带兵器。到了半夜，鬼忽然来了，爬上楼梯与

①南阳：古郡名。治所在今河南省南阳市。 ②眊（niāng 拧）目：瞪大眼睛。磋（cuō 搓）齿：磨牙。

宋大贤说话，瞪眼磨牙，样子令人厌恶。宋大贤照样弹琴，鬼就走开了。鬼到市里拿来一个死人头，对宋大贤说：“你愿意和死人头睡一会觉吗？”接着就把死人头扔到宋大贤的面前。宋大贤说：“太好了，我晚上躺着没有枕头，正想得到这个东西。”鬼又走开了。过了很长时间，鬼才转回来，说：“你愿意与我一起用手对打吗？”宋大贤说：“很好”。话还没有说完，鬼就站到了宋大贤的跟前，宋大贤顺手就迎面抓住了鬼的腰部。那鬼只有急促地喊叫：“痛死了，痛死了！”宋大贤终于把它杀死了。第二天再看那鬼，原来是一条老狐狸。从此之后，那座驿亭再也没有妖怪了。



狗

老狗成精，变成司空大人的模样，闹得家里天翻地覆。本篇以戏谑的笔调写出，似乎意在权势和威严挑战。

司空南阳来季德^①，停丧在殡^②，忽然见形，坐祭床上，颜色服饰声气，熟是也。孙儿妇女，以次教戒，事有条贯。鞭朴奴婢^③，皆得其过。饮食既绝，辞决而去。家人大小，哀割断绝。如是数年，家益厌苦。其后饮酒过多，醉而形露，但得老狗，便共打杀。因推问之，则里中沽酒家狗也。

当司空的南阳人来季德死了，灵柩停放在屋里还没有埋葬，忽然间又出现了他的模样，坐在祭床上，脸上的容貌、身上的服饰、说话的声气，完全是他生前的样子。子孙后辈、家属妇女，都被他按着次序教训惩戒，事情办得有条有理。他鞭打奴婢仆人，都掌握了他们的过错。他每次把东西吃完喝完，就离家走了。全家大人小孩也不再居丧守孝了。就这样闹腾了几年，全家更加厌恶他。后来，有一次他喝多了酒，醉后显露了原形，只不过是一条老狗，全家就一起动手把它打死了。于是追查这条老狗的来历，原来是乡里中卖酒人家的狗。

①司空：官名。汉时为三公之一，主管水土及营建工程。 ②停丧在殡（bīn 殡），把死人装入棺材后，灵柩停放在那里暂时不葬。 ③朴（bǔ 普）：未加工的木材。这里指用棍子打。



安阳亭书生

此篇告诉人们：勇敢与机智是战胜鬼魅的有力武器。

安阳城南有一亭①，夜不可宿，宿辄杀人②。书生明术数③，乃过宿之。亭民曰：

“此不可宿，前后宿此，未有活者。”书生曰：“无苦也。吾自能谐④。”遂住廨舍⑤，乃端坐诵书，良久乃休。

夜半后，有一人，著皂单衣，来往户外，呼亭主，亭主应诺⑥。“见亭中有人耶？”答曰：“向者有一书生，在此读书。适休，似未寝。”乃喑嗟而去⑦。须臾，复有一人，冠赤幘者，呼亭主，问答如前，复喑嗟而去。既去寂然。书生知无来者，即起诣向者呼处，效呼亭主。亭主亦应诺。复云：“亭中有人耶？”亭主答如前。乃问曰：“向黑衣来者谁？”曰：“北舍母猪猪也。”又曰：“冠赤幘来者谁？”曰：“西舍老雄鸡父也。”曰：“汝复谁耶？”曰：“我是老蝎也。”于是

①安阳，古邑名。在今河南省安阳东南。 ②辄(zhé哲)：就。 ③术数：用占卜等方术来判断吉凶。 ④谐(xié鞋)：办妥。 ⑤廨(xiè谢)舍：古时官吏办事和居住的地方。 ⑥应：回答。诺(nuò糯)：答应。 ⑦喑(yīn音)：缄默不语。嗟(īe接，又读jue掇)：感叹。

书生密便诵书至明，不敢寐。

天明，亭民来视，惊曰：“君何得独活？”书生曰：“促索锸来^①。吾与卿取魅。”乃掘昨夜应处，果得老蝎，大如琵琶，毒长数尺。西舍得老雄鸡父。北舍得老母猪。凡杀三物，亭毒遂静，永无灾横^②。

安阳城南有一座供来往旅客住宿的驿亭，可是晚上却不能住人，否则就会出现住宿的人被杀的事情。有一天，一个谙熟术数的书生路过时要求在里面住宿。管理驿亭的人说：“这里不能住，先后在这里住过的人，没有一个能活着出来的。”书生说：“请不要担心，我自有办法。”于是他住进了亭长办事的房间，端端正正地坐着读起书来，很晚才休息。

半夜以后，有一个人穿着黑色单衣，在门外走来走去，呼喊亭主，亭主答应了。那人问：“现在屋里有人吗？”亭主回答说：“不久前有一个书生，在这里读书。刚刚休息，似乎还没有睡觉。”

①锸（chā插）：铁锹。 ②横（héng 衡去声）：残暴，祸害。

于是那人唉声叹气地走了。过了一会儿，又来了一个人，戴着红色的头巾，呼喊亭主，他们一问一答，和前面的一样。来人又是唉声叹气地走了。走了之后，非常安静。书生知道没有人再来了，立即起来到刚才呼喊的地方，模仿着呼喊亭主。亭主也答应了。书生又问：“屋里有人吗？”亭主回答象前面一样。接着，书生就问：“刚才穿着黑衣裳来的人是谁？”回答说：“是北边房舍里的母猪。”又问：“戴着红色头巾来的人是谁？”回答说：“是西边房舍里的老公鸡。”最后，书生又问：“你又是谁呢？”回答说：“我是老蝎子。”于是，书生秘密地更换了一个地方，一直读书到天亮，不敢入睡。

天亮了，管理驿亭的人来看，吃惊地说：“你怎么能够独自活下来？”书生说：“赶快找铁锹来，我替你们捉拿妖怪。”于是，挖掘昨夜亭主答应地方，果然捉住了老蝎，有琵琶那样大，毒尾有几尺长。又在西边房舍捉住了老公鸡，在北边房舍捉住了老母猪。一共杀掉了三个怪物，这座驿亭的妖毒也就消散沉寂了，再也没有发生过妖灾横祸。

李 寄

这篇塑造了一个少年女英雄的形象，歌颂了她为民除害的坚强意志和勇敢机智的斗争精神。同时，揭露了官吏的昏庸无能，巫祝的愚昧残忍。人物性格刻画深刻，对比鲜明生动。

东越闽中^①，有庸岭，高数十里。其西北隰中^②，有大蛇，长七八丈，六十余围。土俗常病。东冶都尉及属城长吏^③，多有死者。祭以牛羊，故不得福。或与人梦，或下谕巫祝^④，欲得啖童女年十二三者。都尉、令、长^⑤，并共患之。然气厉不息^⑥。共请求人家生婢子^⑦，兼有罪家女养之。至八月朝祭^⑧，送蛇穴口。蛇出，吞啗之^⑨。累年如此，已用九女。

尔时预复募索，未得其女。将乐县李诞家^⑩，有六女，无男，其小女名寄，应募欲行，父母不听。寄曰：“父母无相^⑪，惟生

①东越：西汉初国名，国都在东冶（今福建省福州市），辖地在今浙江、福建一带。闽中：古郡名。秦置闽中郡，治所在今福建省福州市。②隰（xí习）：低洼潮湿的地方。③都尉：掌管军事的长官。④巫祝：旧社会从事装神弄鬼的迷信职业者。⑤令长：都是县官。秦汉时期，人口在万户以上的县官称令，不足万户的称长。⑥气厉不息：指大蛇气焰嚣张，为害不止。⑦家生婢子：古代奴婢的后代仍然是奴婢，男的叫“家生奴”，女的叫“家生婢”。⑧朝（zhāo招）：初一。⑨啗（niè捏）：咬。

⑩将乐县：三国吴置，在今福建省西北部。⑪相（xiàng向）：相貌。古代迷信，认为一个人的相貌能决定这个人的福分。无相：没有福气。

六女，无有一男，虽有如无。女无缙紫济父母之功^①，既不能供养，徒费衣食，生无所益，不如早死。卖寄之身，可得少钱，以供父母，岂不善耶？”父母慈怜，终不听去。寄自潜行，不可禁止。

寄乃告请好剑及咋蛇犬^②。至八月朝，便诣庙中坐。怀剑将犬。先将数石米糒^③，用蜜炒灌之^④，以置穴口。蛇便出，头大如圜^⑤，目如二尺镜。闻糒香气，先啗食之。寄便放犬，犬就啗咋，寄从后斫得数创^⑥。疮痛急，蛇因踊出，至庭而死。寄入视穴，得其九女髑髅^⑦，悉举出，咤言曰^⑧：“汝曹怯弱，为蛇所食，甚可哀愍^⑨。”于是寄女缓步而归。

①缙（jī提）紫：淳于缙紫，西汉人。父淳于意，文帝时为太仓令，后犯罪下狱，该受肉刑。她上书自愿作公家的奴婢，为父赎罪。文帝可怜她，赦免了淳于意，并下诏废除肉刑。 ②咋（zé 责），咬。 ③糒（cí 词）：同“糒”。一种用糯米蒸制的饼。 ④炒（chǎo 吵）：炒麦粉。 ⑤圜（qūn 逦），圆形的谷囤。 ⑥创（chuāng 窗），创伤。 ⑦髑髅（dú lóu 独楼），死人的头骨。 ⑧咤（zhà 乍），痛惜。 ⑨愍（mǐn 悯）：怜悯。

越王闻之，聘寄女为后，拜其父为将乐令，母及姊皆有赏赐。自是东冶无复妖邪之物。其歌谣至今存焉。

在东越国闽中郡里，有一座山叫庸岭，高几十里。在这座山的西北低洼潮湿的地方，有一条大蛇，长七八尺，粗十多围。由于大蛇为患，当地老百姓常常惊恐不安。东冶郡都尉和所属县城的官吏中，也有好些人被蛇咬死了。人们用牛羊祭祀它，仍旧得不到安宁。大蛇或者给人托梦，或者指示巫祝，要吃十二三岁的童女。都尉、县官们都十分忧虑，而大蛇的祸害一直不停息。他们就索求大户人家奴婢所生的女孩，以及有罪人家的女孩，平时先养着，到了八月初一祭祀的时候，送到大蛇所在的洞口，大蛇就出来，把女孩吞食掉。多年来都是这样，已经用了九个女孩来作祭品。

这时候，又在预先搜求女孩了，但还没有得到。将乐县李诞家里有六个女孩，没有男孩。他的小女儿名叫李寄，想去应募，父母却不同意。李寄说：“父母没有福气，没生一个男孩，虽然有六个女孩，就象没有一样。我没有缁紫那样救助父母的功劳，既然不能供养父母，白白耗费衣食，活着没

有益处，不如早点死了好。卖掉我，可以得到一点钱，用来供养父母，难道不是很好吗？”父母慈爱，始终不答应她去。李寄自己就偷偷地走了，父母挽留不住她。

李寄只向官府要了一把好剑和一条咬蛇的狗。到了八月初一，她便去庙里坐着，怀里揣着剑，带着狗。在这之前，她先已制作好了几石蒸米饼，并且在饼里和进了蜂蜜和炒麦粉。她把饼子放到洞口。不一会，蛇就出来了，蛇头象谷囤那么大，眼睛象两尺大的镜子。这蛇闻到蒸米饼的香气，就先吞吃起来。李寄立即放狗，狗上去就咬，李寄从后面把蛇砍伤了好几处。大蛇痛急了，就从洞里蹿了出来，蹿到洞前的空地就死去了。李寄进去察看洞穴，得到了那九个女孩的头骨，并全部搬了出来，痛惜地说：“你们胆小懦弱，被蛇吃掉，实在太可怜了。”说过后，李寄就从容地走回家去。

越王听说了这件事，聘娶李寄为王后，任命她父亲为将乐县令，母亲和姐姐也都得到了赏赐。从此以后，东冶这个地方就再没有兴妖作恶的怪物了。有关李寄斩蛇的歌谣到今天还在流传着，



丹 阳 道 士

此篇与《安阳亭书生》内容相似。不过，道士谢非带头平庙绝祀，倒是一个出乎意料之外的可爱人物。

丹阳道士谢非，往石城买冶釜^①。还，日暮，不及至家。山中庙舍于溪水上，入中宿。大声语曰：“吾是天帝使者，停此宿。”犹畏人劫夺其釜，意苦搔搔不安。

二更中，有来至庙门者，呼曰：“何铜。”铜应喏。曰：“庙中有人气，是谁？”铜云：“有人，言是天帝使者。”少顷便还。须臾，又有来者，呼铜，问之如前，铜答如故，复叹息而去。

非惊扰不得眠，遂起，呼铜问之：“先来者谁？”答言：“是水边穴中白鼃^②。”

“汝是何等物？”答言：“是庙北岩嵌中龟也。”非皆阴识之^③。

天明，便告居人，言：“此庙中无神。但是龟、鼃之辈，徒费酒食祀之，急具锺来^④，共往伐之。”诸人亦颇疑之。于是并会伐掘，皆杀之。遂坏庙绝祀，自后安静。

①石城：县名。故城在今安徽省贵池县西南。釜(fǔ府)：锅。②鼃(tuó驼)：即扬子鳄。识(zhi志)：记住。③锺(chā差)：铁戟。

丹阳郡道士谢非，往石城县去买冶炼用的锅，回来的时候，天色已经很晚，来不及赶回家了。山里有一座庙宇建筑在溪水岸边，谢非进入庙里住宿。他大声喊道：“我是天帝的使者，今晚在这里住宿。”但是，他仍然害怕有人来抢劫他的锅，心里一直惴惴不安。

到了二更时候，有人来到庙宇门口，呼喊：“何铜。”何铜答应了他。来说：“庙里有生人气味，是什么人？”何铜回答说：“庙里是有人，他说是天帝使者。”过了一会儿，来人就回去了。不久，又有人来呼喊何铜，问话和前面一样，何铜回答也和原来一样。来人又叹息着走了。

谢非被惊扰得睡不着觉，就起来呼喊何铜并问他：“刚才来的是谁？”回答说：“是水边洞穴里的白鼈。”谢非又问：“你是什么东西？”回答说：“我是庙宇北边岩缝中的乌龟。”谢非把这一切都暗暗地记住了。

天亮之后，谢非就告诉居住在附近的人，说：“这座庙里没有神。只有乌龟、白鼈之类的怪物，你们白白地花费酒食祭祀它们，赶快把铁锹准备好，一起去把它杀死。众人也很怀疑庙里的事情。于是，他们会合一起砍伐挖掘，把乌龟、白鼈都杀死了。最后，剽平了庙宇，断绝了祭祀，从此以后平安无事。



千 日 酒

此篇饶有风趣，一杯醉千日，闻气醉三月，真是好酒。

狄希，中山人也^①。能造千日酒，饮之千日醉。时有州人姓刘，名玄石，好饮酒，往求之。希曰：“我酒发来未定，不敢饮君。”石曰：“纵未熟，且与一杯，得否？”希闻此语，不免饮之。复索曰：“美哉！可更与之。”希曰：“且归，别日当来，只此一杯，可眠千日也。”石别，似有怍色^②。至家，醉死。家人不之疑，哭而葬之。

经三年，希曰：“玄石必应酒醒，宜往问之。”既往石家，语曰：“石在家否？”家人皆怪之，曰：“玄石亡来，服以阕矣^③。”希惊曰：“酒之美矣，而致醉眠千日，今合醒矣。”乃命其家人，凿冢破棺看之。

冢上汗气彻天，遂命发冢。方见开目张口，引声而言曰：“快哉，醉我也！”因问希曰：“尔作何物也，令我一杯大醉，今日方醒？日高几许？”墓上人皆笑之，被石酒气冲入鼻中，亦各醉卧三月。

①中山：郡名。治所在今河北省定县。②怍(zuò作)，脸变色。③服：丧服。指丧期。阕(què确)：停止。

狄希是中山郡人。他会酿造一种“千日酒”，喝了这种酒，要醉一千天。当时，有一个同州的人，姓刘，名玄石，喜欢喝酒，到狄希那里要酒喝。狄希说：“我的酒发酵后还没有成熟，不敢给你喝。”刘玄石请求说：“即使没有成熟，姑且给我喝一杯，可以吗？”狄希听了这话，只好给他喝了一杯。刘玄石又要求说：“味道太好了！请再给我一杯。”狄希说：“请先回去，改日再来，光这一杯，你就得睡上一千天。”刘玄石告别了狄希，脸上似乎变成了红色。回到家里，他就醉死了。他家里人都以为刘玄石是真死了，悲痛地把他埋葬了。

过了三年，狄希说：“刘玄石酒醉应该醒过来了，我应当去问一问他的情况。”狄希到了刘玄石家，问道：“刘玄石在家吗？”刘家的人都很奇怪，回答说：“自玄石去世以来，三年的丧期都已满了。”狄希吃惊地说：“这酒太美了，竟使他醉卧千日，现在应该醒过来了。”于是就叫刘玄石家里的人去挖掘坟墓打开棺材来看看。

他们到墓地一看，坟墓上汗气不断向天空蒸腾，狄希就叫挖开坟墓，打开棺材。这时，只见刘玄石正好睁开眼睛，张大嘴巴，拖长声音说：“让我醉得多痛快啊！”并问狄希说：“你酿的是什

东西，让我喝一杯就大醉，到今天才醒过来？太阳有多高了？”坟墓上站的人都哈哈大笑，因而被刘玄石的酒气冲进了鼻子，就这样，他们一个个也都醉卧了三个月。



隋 侯 珠

大蛇衔明珠报恩的故事，流传久远，影响广泛。“隋珠”、“灵蛇珠”已成为文学作品中的常用词语。

隋县澁水侧^①，有“断蛇丘”。隋侯出行，见大蛇，被伤中断。疑其灵异，使人以药封之。蛇乃能走。因号其处“断蛇丘”。岁余，蛇衔明珠以报之。珠盈径寸，纯白，而夜有光明，如月之照，可以烛室，故谓之“隋侯珠”，亦曰“灵蛇珠”，又曰“明月珠”。丘南有隋季良大夫池^②。

随县澁水河边，有一个“断蛇丘”。有一次，隋侯出外游玩，看见一条大蛇，受了重伤，从中间断开了。隋侯怀疑这条大蛇是神灵异物，让人用药把大蛇的伤口封合起来。蛇就能够行走了。因此人们把这个地方叫做“断蛇丘”。过了一年多，这条大蛇口里衔了一颗明珠来报答隋侯。这颗明珠直径有一寸多，纯白色，夜晚发出亮光，好象月亮照耀着一样，能够用来照亮房间，因此把它叫做“隋侯珠”，也叫做“灵蛇珠”，又叫做“明月珠”。在这座山丘的南面，有春秋时代隋国贤臣季良大夫的池塘。

①隋县，即随县。在今湖北省北部。澁（zhà 诈，又读 zhā 渣）水，源出随县西北鸡鸣山。又名扶恭河。②季良，又作“季梁”，春秋时隋国大夫。



董 昭 之

善有善报，做了好事，早晚会得到报答的。这是人们千百年来信念。

吴富阳县董昭之^①，尝乘船过钱塘江，中央见有一蚁，著一短芦，走一头回，复向一头，甚惶遽^②。昭之曰：“此畏死也。”欲取著船。船中人骂：“此是毒螫物^③，不可长。我当踏杀之。”昭意甚怜此蚁，因以绳系芦著船。船至岸，蚁得出。其夜，梦一人乌衣，从百许人来谢云：“仆是蚁中之王，不慎堕江，惭君济活。若有急难，当见告语。”

历十余年，时所在劫盗，昭之被横录为劫主，系狱余杭^④。昭之忽思：“蚁王梦，缓急当告。今何处告之？”结念之际，同被禁者问之，昭之具以实告。其人曰：“但取两三蚁著掌中，语之。”昭之如其言。夜里梦乌衣人云：“可急投余杭山中。天下既乱，赦令不久也。”于是便觉。蚁啮械已尽^⑤，因得出狱。过江，投余杭山。旋遇赦，

①吴，三国吴，也称东吴。富阳县，在今杭州市西南。

②惶遽（jù惧）：恐惧。 ③螫（shì事）：毒虫刺人。

④余杭，县名。今浙江县。杭州市北部。 ⑤啮（niè聂）：啃，咬。

得免。

东吴时，富阳县的董昭之有一次乘船过钱塘江，在江心看见了一只蚂蚁爬在一根短芦苇上，两头来回奔跑，非常慌忙恐惧。董昭之说：“这是害怕死亡啊。”他想把蚂蚁捞起来放在船上。船上的人骂了起来：“这是会蜇人的毒物，不能搭救它。我要踩死它。”董昭之心里很可怜这只蚂蚁，就用绳子把芦苇拴了上来放在船上。船靠了岸，蚂蚁也就脱离了险境。这天夜里，董昭之梦见一个人穿着黑色衣服，率领着一百多随从前来感谢他说：“我是蚁王，不小心掉进了江里，感激你救活了我。先生今后如果有急难，应当告诉我。”

过了十多年，在董家附近发生了抢劫案，董昭之被冤枉作为抢劫首犯逮捕了，关押在余杭县的监狱里。董昭之忽然想起来：“蚁王给我托梦，有了急难应当告诉它。现在到什么地方去告诉它呢？”正在苦思苦想的时候，一起被囚禁的问他，董昭之把事情本末如实地说了出来。那人说：“只要拿两三只蚂蚁放在手掌中，告诉它们就行了。”董昭之按照那人说的办了。夜里，果然梦见穿黑衣服的人说：“要赶快投奔到余杭山里去，天下已经乱了，

赦免的命令不久就要下来。”于是，董昭之就醒过来了。这时，蚂蚁已把刑具咬断了，董昭之因此得以逃出监狱。他过了江，投奔余杭山去了。不久，碰上大赦，董昭之终于避免了灾祸。



猿 母 猿 子

猿子被擒，猿母为子乞命，结果都未能免死。这个故事写出了世人的残忍。而杀害猿子的人全家灭绝，却反映了人民的善恶观和对弱者的同情。

临川东兴^①，有人入山，得猿子，便将归。猿母自后逐至家。此人缚猿子于庭中树上，以示之。其母便搏颊向人，欲乞哀状，直是口不能言耳^②。此人既不能放，竟击杀之。猿母悲唤，自掷而死。此人破肠视之，寸寸断裂。未半年，其家疫死，灭门。

临川郡的东兴，有一个人进山，抓住一只小猿，就带回家来了。母猿从后面追赶来到了这一家。这个人把小猿拴在院子里的树上，给母猿看。母猿就向着人打自己的耳光，象是要乞求哀怜的样子，只是嘴里不能说话吧了。这个人不仅不放掉小猿，竟然把它打死了。母猿悲伤地呼喊，自己也撞死了。这个人把母猿的肚子剖开来看，肠子断裂成了一寸一寸的。不到半年，这个人的全家得了瘟疫，都死光了。

^①临川：郡名。治所在今江西省南城东南。^②直，只。



邛 都 大 蛇

灵蛇复仇，地陷成湖，这是一则动人的故事。它揭露了封建官吏的凶残，表现了蕴藏在被压迫者身上足以震撼大地的反抗精神。

邛都县下①，有一老姥②，家贫孤独，每食，辄有小蛇，头上戴角，在床间，姥怜而饴之食③。后稍长大，遂长丈余。

令有骏马，蛇遂吸杀之。令因大忿恨，责姥出蛇。姥云：“在床下。”令即掘地，愈深愈大，而无所见。令又迁怒，杀姥。蛇乃感人以灵，言：“瞋令④，何杀我母？当为母报仇。”此后每夜，辄闻若雷若风，四十许日，百姓相见，咸惊语：“汝头那忽戴鱼？”是夜，方四十里，与城一时俱陷为湖。土人谓之为“陷湖”。唯姥宅无恙⑤，迄今犹存。渔人採捕，必依止宿，每有风浪，辄居宅侧，恬静无他⑥。风静水清，犹见城郭楼櫓晏然⑦。今水浅时，彼土人没水，取得旧木，坚贞光黑如漆。今好事人以为枕，相赠。

①邛（qióng穷）都：古县名。治所在今四川省西昌县东南。②姥（mǔ母）：老太婆。③饴（sì寺）：通“饲”。给吃。④瞋（chēn 嗔）：发怒时瞪大眼睛。这里引申为凶残、凶恶。⑤恙（yàng样）：病。⑥恬（tián田）静：安静。⑦晏（cè策）然：轮廓清楚。

邛都县里，有一个老太婆，贫困而孤独，每次吃东西的时候，总有一条头上长着角的小蛇，出现在床下，老太婆出于怜悯而给它东西吃。后来这条小蛇逐渐长大，竟有一丈多长。

县官有一匹骏马，大蛇把它吞杀了。县官因此大发雷霆，责令老太婆把蛇交出来。老太婆说：

“蛇在床下。”县官立即派人挖掘，愈往深挖洞就愈大，结果什么也没有看到。县官迁怒于老太婆，无理地把她杀害了。蛇就给人报梦说：“凶狠残暴的县官，为什么杀害我母亲？我一定要为母亲报仇。”从此之后，每天夜晚总是听到既象是雷又象是风的声音。过了四十多天，老百姓见面时，都相互吃惊地说：“你头上怎么忽然长出鱼来？”就在这天夜里，周围四十里地，与县城同时下陷成了一个湖。当地人把它叫作“陷湖”。唯有老太婆的房子安然无恙，至今还存在。渔民採摘捕捞，必定依傍着它停泊住宿，每逢遇到风浪，总是停靠在房子旁边，这里无风无浪没有任何危险。每当风平浪静水清如镜的时候，还能看见湖水之下城郭楼台的清晰轮廓。现今，在水浅的时候，当地人就潜入水中，打捞木料，这些木料质地坚硬，漆黑发亮。那些好弄新鲜事的人用它作枕头，互相赠送。



广 陵 散

据《晋书·嵇康传》等书记载，嵇康学会弹《广陵散》以后，恪守对传授者立下的誓言，终生不转教他人。后来他遭受诬陷被杀害，临刑时还要来一张琴弹奏这只曲子，并且非常惋惜地说：“《广陵散》于今绝矣！”这故事后代广为流传，“广陵散”也就成为灭绝事物的代名词。

嵇中散神情高迈^①，任心游憩；尝行西南游，去洛数十里，有亭名“华阳”^②，投宿。夜了无人，独在亭中。此亭由来杀人，宿者多凶；中散心神萧散^③，了无惧意，

至一更中，操琴，先作诸弄^④，雅声逸奏，空中称善。中散抚琴而呼之：“君是何人？”答云：“身是故人，幽没于此，数千年矣。闻君弹琴，音曲清和，昔所好，故来听耳。身不幸非理就终^⑤，形体残毁，不宜接见君子。然爱君之琴，要当相见，君勿怪恶之。君可更作数曲！”中散复为抚琴，击节，曰：“夜已久，何不来也？形骸之间，复何足计？”乃手挈其头，曰：“闻君奏琴，不觉心开神悟，恍若暂生。”遂与共论音声之

①嵇中散：即嵇康（公元223—262），字叔夜。三国魏谯郡（今安徽亳县）人，曾任魏中散大夫，故称嵇中散。擅长工诗文，通音律，特弹琴，与阮籍、山涛、向秀、阮咸、王戎、刘伶为友，常宴集竹林下，世称“竹林七贤”。②亭：古代建在驿道旁边，供行人住宿的公房。③萧散：闲散。④弄：“弄”与下文的“散”、“引”，都是古代曲类的名称。⑤身：我。非理就终，死得不合正理，即遭横祸而死。

趣^①，辞甚清辩。谓中散曰：“君试以琴见与。”于是中散以琴授之。既弹众曲，亦不出常，唯《广陵散》声调绝伦^②。中散才从受之，半夕悉得，先所受引殊不及。与中散誓，不得教人，又不得言其姓。天明语中散：“相与虽一遇于今夕，可以还同千载，于此长绝，能不怅然！”

嵇康的性情豪放志趣高尚，常常随心所欲地游览休息。有一次到西南方游玩，在离洛阳几十里远的地方，有一座驿亭名叫“华阳”，他便前往投宿。夜里四周完全没有人迹，唯有嵇康一人在驿亭之中。这驿亭里一贯有妖怪杀人，住宿的人都凶多吉少。嵇康心神放达闲散，一点也不感到害怕。

到了一更时分，嵇康弹起琴来，先弹了几首小调，乐声高雅脱俗，空中有人叫好。嵇康按着琴问道：“您是什么人？”回答说：“我是个已死的人，埋在这里已经有几千年了。听到您弹琴，曲调是这样的清越和婉，音乐是我过去的爱好，所以来

①趣：旨趣。 ②广陵散：古琴曲名。

听听。我不幸死于非命，身体被毁坏了，不适宜同您相见。但因爱好您的琴声，又觉得应当见见您，请您不要对我感到惊异和厌恶。您可要再弹几首啊！”嵇康重新为他弹琴、打拍子，弹完之后对他说：“夜已经很深了，为什么还不下来呢？身体形骸的事情，又有什么值得计较的？”这人便用手提着自己的头来到嵇康面前，说：“听到您弹琴，我的心神不禁豁然开朗，仿佛突然起死回生。”于是同嵇康一同谈论起音律乐理来，他的言词非常清晰明辨。后来他对嵇康说：“请您把琴给我试试。”嵇康就把琴递给了他。这人弹了好些曲子，也都没超出常有的范围，唯有《广陵散》的曲调无与伦比。嵇康这才向他学习，半个晚上就全部学会了，而原先学到的乐曲都远远不及《广陵散》弹得好。这人要嵇康起誓，不得把《广陵散》教给别人，也不得对别人说出他的姓氏。黎明时他对嵇康说：“我们虽然只是在今晚见过一次面，彼此间的友谊却与千古厚交相同，从此永别了，叫人怎么不惆怅呢！”

外国道人

口中吞吐活人，梁代吴均的《续齐谐记》也有记载。这种传说并不是中国固有的，唐人段成式在《酉阳杂俎》里曾经辨明它出自印度佛经，鲁迅在《中国小说史略》中更有进一步的说明：“魏晋以来，渐译释典，天竺故事亦流传世间，文人喜其颖异，于有意或无意中用之，遂蜕化为国有。”本篇除供欣赏吞吐的“颖异”外，惩罚吝啬鬼的恶作剧也可博人一笑。

太元十二年^①，有道人外国来，能吞刀吐火，吐珠玉金银。自说其所受师，即白衣^②，非沙门也^③。尝行，见一人担担，上有小笼子，可受升余^④，语担人云：“吾步行疲极，欲寄君担^⑤。”担人甚怪之，虑是狂人，便语之云：“自可尔耳，君欲何许自厝耶^⑥？”其人答云：“君若见许，正欲入君此笼子中。”担人愈怪其奇：“君能入笼，便是神人也。”乃下担，即入笼中。笼不更大，其人亦不更小^⑦，担之亦不觉重于先。

既行数十里，树下住食。担人呼共食，云：“我自有食。”不肯出，止住笼中。饮食器物罗列，肴膳丰腆亦办^⑧。反呼担人食。未半，语担人：“我欲与妇共食。”即复口吐出一女子，年二十许，衣裳容貌甚美，二

①太元十二年：太元是东晋孝武帝司马曜的年号。太元十二年即公元383年。 ②白衣：佛教徒都穿黑色衣服，他们称俗世人为白衣。 ③沙门：佛教徒。 ④升：量粮食的器具，一升为十分之一斗。 ⑤寄：寄居；依附。

⑥厝（cuò措）：放置。 ⑦笼不更大，其人亦不更小：意思是笼子装人大小刚好合适，笼不显得大，人不显得小。

⑧肴膳：菜饭。丰腆（tiān忝）：丰盛。办：具备。

便共食。食欲竟，其夫便卧。妇语担人：“我
了外夫，欲来共食；夫觉，君勿道之。”妇
更口中出一少年丈夫，共食。笼中便有三
人，宽急之事，亦复不异^①。有顷，其夫动，如
欲觉，妇便以外夫内口中^②。夫起，语担人
云：“可去。”即以妇内口中，次及食器物。

此人既至国中，有一家大富贵，财巨
万^③，而性怪吝，不行仁义。语担人云：“吾
试为君破奴怪囊^④。”即至其家。有一好
马，甚珍之，系在柱下，忽失去，寻索不知
处。明日，见马在五斗罌中^⑤，终不可破
取，不知何方得取之。便往语言：“君作百
人厨^⑥，以周一方穷乏，马当得出耳。”主
人即狼狈作之，毕，马还在柱下。明旦，其
父母老在堂上，忽复不见。举家惶怖，不知

①宽急之事，亦复不异：宽急即宽窄。此句意为三个
人在笼子中也不宽不窄，与开始一个人在笼中没有不同。
②内（hā 那），收进。 ③巨万：形容钱很多。 ④
怪囊：储钱器，古称“扑满”，腹大口小，钱而易进不易
出，故名。常用以比喻吝啬的人。 ⑤罌（yīng 英）：一
种腹大口小的陶制容器。 ⑥百人厨：可供上百个人吃的
饭食。

所在。开妆器，忽然见父母在泽壶中①，不知何由得出。复往请之，其人云：“君当更作千人饮食，以饴百姓穷者②，乃当得出。”既作，其父母自在床上也③。

太元十二年，有一个道人从外国来，能够吞刀吐火，还能吐出珠玉和金银。他自称所拜的师父，是俗家人，不是和尚。有一次赶路的时候，他看见有一人挑着担子走来，担子上有个小笼子，可以容纳一升多东西，子是对挑担人说：“我走得疲乏极了，想寄附在你的担子上。”挑担人非常奇怪，心想这人可能是个疯子，便对他说：“当然可以这样，可是，你要在什么地方安身呢？”那道人回答说：“你如果允许，我正想到你的这个笼子里去。”挑担人更加惊异他的离奇，说：“你能进入笼子，便是神仙了。”子是放下担子，那道人就到了笼里面。那笼子刚好装他，笼不显得大，人不显得小，挑起担子来也不觉得比原先重。

走了几十里路以后，挑担人在树下歇脚吃东西。

①泽壶：此指盛膏脂之类的器皿。 ②饴（yí移）：通“贻”。赠与。 ③床：古时供坐卧的家具都可以称床。

他请道人一同进餐，道人说：“我自有东西吃。”留在笼中，不肯出来。只见笼中摆出很多杯盘碗盏，菜饭很丰盛并且都已经做熟了。道人反而请挑担人来吃。还没吃到一半，道人对挑担人说：“我要同妻子一道吃。”马上又从口中吐出一个妇人，年纪大约二十来岁，衣服和容貌都很美丽，俩人便同吃起来。快要吃完的时候，妇人的丈夫就躺下睡了。妇人对挑担人说：“我有一个情夫，要来与我一起吃饭；我丈夫醒来以后，请你不要告诉他。”说完，她就从口中吐出一个年轻的男子，两人一起吃喝。笼子里这时就有三个人，宽窄也刚刚合适，与一人在笼中没有两样。过了一会儿，女人的丈夫动弹起来，好象要醒了，妇人就把情夫吞进了口中。妇人的丈夫起来了。对挑担人的：“可以走了。”说完，就把妇人吞进口内，然后再把饮食器皿吞了下去。

这道人到了城里以后，听说有一家非常富有，有数以亿万计的钱财，但他生性吝啬，不肯为别人做一点好事。就对挑担人说：“让我把守财奴的钱罐打破给你看看。”于是来到了富人家中。这家有一匹好马，富人非常珍爱，马系在柱子下边，忽然丢失了，家里人到处寻找，却不知在什么地方能找到它。第二天，看见马在五斗大的坛子里，但始终不能把坛子打破，也不知还有别的什么办法能把马

弄出来。道人便前去对富人说：“你做够一百人吃的饭，用来接济这一带缺衣少食的人，马就能够出来了。”主人立即狼狈不堪地做饭，饭做好，马也回到了柱子下边。第二天早晨，富人的老父母本来在厅堂里，突然又不见了。全家人又惊又怕，不知他们到哪里去了。打开梳妆盒，忽然看见他俩被装在化妆品的壶中，谁也不知道他们能从哪里出来。富人又去请求道人帮忙，道人说：“你另外再做够一千个人吃的饮食，送给没饭吃的老百姓，你的父母才能够出来。”富人做完饭，他的父母已坐在床榻上了。



袁 相 根 硕

人仙恋爱，结为夫妻，过上美满幸福的生活。
虽然这不过是美丽的幻想，但却反映了乱世中人民
对和平幸福生活的向往。

会稽剡县民袁相、根硕二人猎^①，经深山重岭甚多，见一群山羊六七头，逐之。经一石桥，甚狭而峻。羊去，根等亦随渡，向绝崖。崖正赤，壁立，名曰赤城。上有水流下，广狭如匹布。剡人谓之瀑布。羊径有山穴如门，豁然而过。既入，内甚平敞，草木皆香。

有一小屋，二女子住其中，年皆十三六，容色甚美，著青衣。一名莹珠，一名口口。见二人至，欣然云：“早望汝来。”遂为室家。忽二女出行，云复有得婿者，往庆之。曳屣于绝岩上行，琅琅然^②。二人思归，潜去归路。二女已知追还，乃谓曰：“自可去。”乃以一腕囊与根等，语曰：“慎勿开也。”于是乃归。

后出行，家人开视其囊。囊如莲花，一重去，复一重，至五尽，中有小青鸟，飞去。

①会稽：郡名。治所在今江苏省苏州市，后移今浙江省绍兴县。剡（shàn善）：古县名。治所在今浙江省嵊县西南。②琅琅（lángláng郎郎）然：形容清脆的声音。

根还知此，怅然而已。后根于田耕，家依常餉之，见在田中不动，就视，但有壳如蝉蛻也。

会稽郡剡县居民袁相、根硕二人一起去打猎，翻越了一座座崇山峻岭，看见了一群山羊，约有六七头，他们就跟着追赶。路经一座石桥，非常狭窄高峻。山羊跑过去了，根硕二人也跟随在后面追赶过去。过了石桥，迎面是断崖绝壁。山崖一色赤红，象墙壁一样耸立着，名叫赤城。上有水流奔泻而下，宽窄就象悬挂着的布匹那样。剡县人把它叫做瀑布。山羊取道一个象门一样的山洞，一下子就跑过去了。根硕二人也跟着追入山洞，只见里面十分平坦宽敞，草木芬芳，香气袭人。

有一间小屋，里面住着两个姑娘，年龄都在十五六之间，容貌十分漂亮，穿着青色的衣裳。一个名叫莹珠，一个名叫□□。他们看见袁相、根硕二人来到，高兴地说：“早就盼望着你们来了。”于是，他们就各自结为夫妻。有一天，两个女子忽然要出门，说是又有同伴抬来了女婿，要前去庆贺一番。他们在陡峭的山崖上拖着鞋子行走，发出清脆悦耳的琅琅声。袁相、根硕二人都想回家，趁她们不在，

就悄悄地踏上了回家的路。两个女子知道了，把她们追赶回来，对她们说：“你们可以回去。”同时把一个小提袋送给了根硕二人，并对他们说：“千万不要打开。”于是，袁相、根硕二人就回家了。

后来，根硕出门去了，家里人打开小提袋来看。那袋子象朵莲花，剥去一层，又有一层，一直到五层才完，中间有一只小青鸟，小青鸟一下子就飞走了。后来，根硕在田里耕种，家里人按平常那样给他送饭去，看见他呆在田里一动也不动，走近一看，只剩下了一个躯壳，就象是金蝉蜕壳一样。



李 除

俗话说，有钱能使鬼推磨，因此金钏能买命也就不足为奇了。当然，鬼吏索贿，不过是人世间官场腐败的写照。

襄陽李除^①，中時氣死^②。其婦守尸。至于三更，崛然起坐^③，搏婦臂上金釧甚遽^④。婦因助脫，既手執之，還死。婦伺察之，至曉，心中更暖，漸漸得蘇。既活，云：“為吏將去，比伴甚多，見有行貨得免者，乃許吏金釧。吏令還，故歸取以與吏。吏得釧，便放令還。見吏取釧去。”后數日，不知猶在婦衣內。婦不敢復著，依事咒埋。

襄陽人李除，得流行病死了。他的妻子守護在尸体旁邊。到了半夜三更，尸体忽然直挺挺地坐了起來，急匆匆地奪取妻子手臂上的金釧。妻子也就幫助他脫了下來，李除手里拿到了金釧，又死了過去。妻子仔細觀察尸体的情况，到天亮的时候，人就漸漸地活了過來。李除復活以後，說：“我被官吏帶了去，一起被帶去的人很多，我看見有人用東西行賄就得到了赦免，就答應送金釧給他們。于是，官吏讓我回轉來，因此回來給官吏拿金釧。官吏得

①襄陽：郡名。治所在今湖北省襄樊市。②時氣：季節性的流行病。③崛（jué決）：高起，突出。④遽（jù進）：匆忙。

到了金钏，也就放我回人间来了。我看见官吏拿着金钏走了。”此后几天里，李除不知道金钏还在妻子的衣服内。妻子也不敢再戴金钏，就按照李除说的情况，祝告着把金钏埋掉了。



李 仲 文 女

死而复生，结为美满姻缘；生而再死，此恨绵绵。这个奇特而又哀怨的故事，既反映了封建社会男女青年对自由婚姻的渴望与追求，又是这一追求的必然悲剧结局的真实写照。

晋时，武都太守李仲文在郡丧女^①，年十八，权假葬郡城北^②。有张世之代为郡。世之男字子长，年二十，侍从在廨中。夜梦一女，年可十七八，颜色不常，自言：“前府君女，不幸早亡。会今当更生。心相爱乐，故来相就。”如此五六夕。忽然昼见，衣服薰香殊绝。遂为夫妻，寢息，衣皆有污，如处女焉。

后仲文遣婢视女墓，因过世之妇相问。入廨中，见此女一只履在子长床下。取之啼泣，呼言发冢。持履归，以示仲文。仲文惊愕，遣问世之：“君儿何由得亡女履耶？”世之呼问，儿具道本末。李、张并谓可怪。发棺视之，女体已生肉，姿颜如故，右脚有履，左脚无也。自尔之后遂死，肉烂不得生。

后夕女来曰：“夫妇情至谓谐者，而无状忘履，致觉露，不复得生。万恨之心，当复何言！”涕泣而别。

^①武都：郡名。治所在今甘肃省成县西。^②权：权且。假：借。

晋朝的时候，武都郡太守李仲文在任职期间死了女儿，女儿当时才十八岁，暂时就寄葬在郡城的北门外。不久，有一个叫张世之的人接替李仲文为郡太守。张世之的儿子字子长，年纪二十岁，在官府中侍奉父亲。他夜晚梦见一个女子，年纪大约十七八岁，长得非常美丽，女子自我介绍说：“我是前任太守的女儿，不幸过早夭亡，适逢今日有幸应当起死回生。我打心眼里喜爱你，因此来依随在你的身边。”接连五六个夜晚，张子长都是这样的梦。此后，她忽然白天里来了，衣服飘香，异常漂亮。于是他们结为夫妻，同房共寝之后，衣服都沾有血污，就象新婚的姑娘一样。

后来，李仲文叫婢女去看望女儿的坟墓，并顺便去拜候张世之的妻子。婢女到了官府里，看见了自家小姐的一只鞋子放在张子长的床下。她拿起鞋子哭了起来，喊叫说张子长盗发坟墓。她把鞋子拿回家去给李仲文看。李仲文很惊讶，派人去责问张世之：“你儿子从哪里得到我死去女儿的鞋子？”张世之把儿子喊来查问，儿子只得原原本本地讲述了事情的经过。李仲文、张世之两人都认为太奇怪了。于是，派人把棺材打开来验看，只见李仲文女儿的身上已经长出了肌肉，姿态容颜和生前一样，右脚穿着鞋子，左脚的鞋子却不见了。发棺验尸之

后，李仲文的女儿就死了，肌肉腐烂再也不能生长。

第二天夜晚，女儿来对子长说：“我们夫妻的感情可说是非常和谐的，以至于忘乎所以而忘掉了鞋子，致使事情败露，我再也不能复活了。万恨之心，还有什么可说呢！”她痛哭流涕地告别而去。



白水素女

在民间，“田螺姑娘”是妇孺皆知的动人故事，这篇《白水素女》可以说就是它的雏形。故事成功地塑造了白水素女这个劳动妇女的形象。她勤劳、善良，对弱者富于同情心，这些美德赢得了民众的心。这正是千百年来故事广远流传，深受喜爱的原因。

晋安帝时^①，侯官人谢端^②，少丧父母，无有亲属，为邻人所养。至年十七八，恭谨自守，不履非法。始出居，未有妻，邻人共愍念之^③，规为娶妇^④，未得。

端夜卧早起，躬耕力作，不舍昼夜。后于邑下得一大螺，如三升壶。以为异物，取以归，贮瓮中^⑤。畜之十数日。端每早至野，还，见其户中有饭饮汤火，如有人为者。端谓邻人为之惠也。数日如此，便往谢邻人。邻人曰：“吾初不为是，何见谢也？”端又以邻人不喻其意，然数尔如此^⑥，后更实问，邻人笑曰：“卿已自娶妇，密著室中炊爨^⑦，而言吾为之炊耶？”端默然心疑，不知其故。

后以鸡鸣出去，平早潜归，于篱外窃窥其家中，见一少女，从瓮中出，至灶下燃

①晋安帝：东晋皇帝司马德宗，公元397—418年在位。 ②侯官：县名。治所在今福建省福州市。 ③愍（mǐn敏）：怜悯。 ④规：计划。 ⑤瓮：一种盛水的陶器。 ⑥数（shuò朔）尔：屡次，不止一次。 ⑦爨（cuàn窜）：烧火煮饭。

火。端便入门，径至瓮所视螺，但见壳。乃到灶下问之曰：“新妇从何所来，而相为炊？”女大惶惑，欲还瓮中，不能得去，答曰：“我天汉中白水素女也。天帝哀卿少孤，恭慎自守，故使我权为守舍炊烹。十年之中，使卿居富得妇，自当还去。而卿无故窃相窥掩^①。吾形已见，不宜复留，当相委去。虽然，尔后自当少差^②，勤于田作，渔采治生。留此壳去，以贮米谷，常可不乏。”端请留，终不肯。时天忽风雨，翕然而去。

端为立神座，时节祭祀。居常饶足，不致大富耳。于是乡人以女妻之^③。后仕至令长云。今道中素女祠是也。

晋安帝的时候，侯官县有一个叫谢端的人，很小就丧失了父母，又没有亲戚，幸亏好心的邻居收养了他。到了十七八岁，他谦逊谨慎守规矩，从不做违法的事。当他不再依靠邻居抚养，开始独立生

①掩：乘其不备而袭取之。 ②少差：指生活稍好。

③以女妻（qì气）之：把女儿嫁给他作妻子。

活的时候，还没有妻室，邻居们都很怜悯他，打算给他娶个妻子，但一时还没有找到。

谢端晚睡早起，不分昼夜地辛勤耕作。后来，他在城镇的附近得到一个大田螺，有装三升东西的壶那么大。他觉得这是个奇异的东西，就拿回家来，养在水缸里。养了十几天之后，谢端每天早晨到田里干活，回来的时候，看到家里已准备好了饭菜汤水，好象是有人预先做好的。开始，他以为这是邻居的好意。但是，接连几天都是这样，他就去感谢邻居。邻居却说：“我本来没有做这样的事，为什么要感谢我呢？”谢端又以为邻居不明白他的意思，然而天天都是这样，后来他只好如实地跟邻居说了。邻居笑着说：“你已经自己娶了妻子，秘密地藏在家里烧火做饭，怎么反过来说我帮你做饭呢？”谢端无话可说，心里更加疑惑，不知道是怎么回事。

后来，谢端在鸡叫的时候就出门，天刚亮悄悄地回来，藏在篱笆外面往自己家里偷偷地察看。他看见一个少女，从水缸里出来，到灶下去烧火。谢端就进门去，径直走到水缸去看那大田螺，结果只看见一个螺壳。他这才到灶下去问那少女：“新娘子你是从什么地方来的，怎么帮我做饭？”少女十分惊惶不安，想要回到水缸里去，却又回去不成

了，她只好如实地回答说：“我是天河中的白水素女。天帝哀怜你很小就死了父母，为人又谦逊谨慎守规矩，因此派我暂时为你看家做饭。十年之内，使你家庭富足娶上媳妇，到那时，我就应当回去了。然而你却无故地私下偷看，并乘我不备突然闯进来盘问我。现在，我的真相已经显露，不适合再留下来，应当离开这里了。虽然这样，你今后的生活自然会稍好一些。你要辛勤耕作，兼以打鱼采摘来谋生。我留下这个螺壳走了，你用它来贮藏粮食，就能经常不缺粮了。”谢端求她留下来，她始终不答应。这时，老天忽然刮风下雨，一瞬间她就不见了。

谢端为她立了个神位，按时节祭祀她。从此，谢端生活富足，但也不是非常富有。于是乡亲中有人把女儿嫁给了他。后来，谢端当了官，做了县令。现今候官县还有素女祠。

杨 生 狗

义犬能够救主，不义之人连狗也不如。讽刺之意，寓于志怪之中。

晋太和中^①，广陵人杨生^②，养一狗，甚爱怜之，行止与俱。后生饮酒醉，行大泽草中，眠，不能动。时方冬月燎原^③，风势极盛。狗乃周章号唤^④，生醉不觉。前有一坑水，狗便走往水中，还，以身洒生左右草上。如此数次，周旋跬步^⑤，草皆沾湿。火至免焚。生醒，方见之。

尔后，生因暗行，堕于空井中，狗呻吟彻晓。有人经过，怪此狗向井号，往视，见生。生曰：“君可出我，当有厚报。”人曰：“以此狗见与，便当相出。”生曰：“此狗曾活我已死，不得相与。余即无惜。”人曰：“若尔，便不相出。”狗因下头目井。生知其意，乃语路人云：“以狗相与。”人即出之，系之而去。却后五日，狗夜走归。

①太和：东晋废帝（司马奕）年号，公元366——371年。 ②广陵：郡名。治所在今江苏省扬州市。 ③燎原：火烧原野。 ④周章：惊惧貌。 ⑤跬（kuǐ）步：古代称举足一次为跬步，两次为一步。跬步相当于现在所说的一步。周旋跬步：指杨生周围一步远的距离。

东晋废帝太和年间，广陵郡人杨生养了一条狗。他非常喜欢这条狗，和它形影不离，总在一起。后来，杨生喝醉了酒，走到一个大沼泽地的草丛中，醉倒在地上，不能动弹了。当时，正是冬月火烧原野，风势又非常猛。狗急得惊恐呼叫，但是杨生仍然沉醉不醒。正好前面有一坑水，狗就跑进水里，又跑回来，把身上的水洒在杨生周围的草上。这样来回跑了多次，杨生周围一步远的距离内，草都打湿了。因此，火烧来时才没有被烧死。杨生酒醒之后，才看到刚才发生的事情。

此后，杨生又因为夜晚走路，掉进了枯井里，这条狗呻吟叫唤了一整夜。天亮后，有人路过那里，看到这条狗向井里号叫，感到很奇怪，走近一看，看见了杨生。杨生说：“你如果能救我出去，我一定要重重地报答你。”路人说：“把这条狗送给我，就一定救你出来。”杨生说：“这条狗曾经从死亡中救了我的命，实在不能送给你。除此之外，任何东西我都毫不吝惜。”路人说：“如果是这样，就不救你出来。”这时，狗就低下头望着井里。杨生领会了狗的意思，就对路人说：“把狗送给你。”路人立即救出了杨生，拴着狗走了。过了五天，这条狗夜晚跑回来了。

章 苟

章苟义正辞严地怒斥雷公人妖不分，是非颠倒，充分表现了古代劳动人民敢于抗争的精神。

吴兴人章苟者^①，五月中，于田中耕，以饭置菰里^②，每晚取食，饭亦已尽。如此非一。后伺之，见一大蛇偷食。苟遂以钺斫之^③，蛇便走去。苟逐之，至一坂，有穴，便入穴，但闻啼声云：“斫伤我矣。”或言：“当何如？”或云：“付雷公，令霹雳杀奴^④。”须臾，云雨冥合，霹雳覆苟上。苟乃跳梁大骂曰^⑤：“天公！我贫穷，展力耕垦！蛇来偷食，罪当在蛇，反更霹雳我耶？乃无知雷公也！雷公若来，吾当以钺斫汝腹。”须臾，云雨渐散，转霹雳向蛇穴中。蛇死者数十。

吴兴郡有一个叫章苟的人，五月间在田里耕种，把准备好的晚饭放在菰叶下，每到晚上拿出来吃的时候，饭却不见了。象这样的事已不是一次了。后来，他暗暗地侦察，发现一条大蛇偷吃菰叶

①吴兴：古郡名。治所在今浙江省吴兴县南。 ②菰（gū孤）：多年生浅水植物。一名蔣，又称茭白。 ③钺（yì役）：小矛。 ④霹雳（pī lì辟历），响声很大的雷。 ⑤跳梁，也写作“跳踉”，蹦跳。

下的饭食。章苟就用钺砍击大蛇，大蛇迅速逃跑。章苟在后面紧紧追赶，追到一个山坡，上面有个洞穴，大蛇就逃进洞穴里去了。只听到啼哭的声音说：“砍伤了我。”接着又听到说：“该怎么办呢？”又一个回答说：“交给雷公，让霹雳劈死那个奴才。”不一会儿，天昏地暗，浓云暴雨滚滚而来，霹雳笼罩在章苟的上空。章苟跳起脚来大骂：

“老天爷！我贫困穷苦，全力以赴辛勤耕作！大蛇来偷吃我的饭食，罪过应当在大蛇，为什么反而来轰击我呢？真是愚蠢无知的雷公！雷公如果来了，我一定要用钺砍破你的肚子。”不一会儿，云雨渐渐地散开了，雷公调转霹雳向蛇洞轰击。结果，被轰击而死的蛇有几十条。

怨 碑

秦始皇暴殄天物，为自己大修骊山陵墓，活埋工人，这些史实，在《史记·秦始皇本纪》中都有记载，这是本篇取材的依据。但被活埋的人在坟墓里雕象、刻碑的事《史记》没写，所以本文结尾说“《史记》略而不录”。这略而不录的事情，作为历史资料固不可信，作为小说题材，却是当时残酷的社会现实和人民愤懑仇怨情绪的真实反映。

昔始皇为冢，敛天下瑰异^①，生殉工人。倾远方奇宝，于冢中为江海川渎及列山岳之形^②。以沙棠沉檀为舟楫^③，金银为凫雁^④，以琉璃杂宝为龟鱼。又于海中作玉象鲸鱼，衔火珠为星，以代膏烛，光出墓中，精灵之伟也。昔生埋工人于冢内，至被开时皆不死。工人于冢内琢石为龙凤仙人之像，及作碑文辞赞^⑤。汉初发此冢，验诸史传，皆无列仙龙凤之制，则知生埋匠人之所作也。后人更写此碑文，而辞多怨酷之言，乃谓为“怨碑”。《史记》略而不录^⑥。

从前秦始皇修筑坟墓，聚敛了世间希奇宝物，又把筑墓的人活埋在墓里作为殉葬品。用那些从四面八方收割来的奇珍异宝，在墓中做成江河海洋，堆起崇山峻岭。用沙棠木、沉香木、檀香木作船和

①瑰（guī）异：奇异。 ②渎（dú）：大河。

③沙棠：树名，木料可以造船。沉檀：沉香和檀香。

④凫（fú）：野鸭。 ⑤辞赞：此指刻在碑上的文字。

⑥《史记》：汉司马迁著，共一百三十篇，记黄帝至西汉武帝约三千年史事，是我国第一部纪传体通史。

浆，用金子、银子作野雁和野鸭，用琉璃和其它珍宝作龟和鱼。又在海中摆上一些用美玉雕成的大象和鲸鱼，这些大象和鲸鱼嘴上衔着火珠，就象是星星一样，用它来代替灯烛，火珠的光亮照彻墓内，神妙极了。被活埋在墓内的工人，直到坟墓掘开的时候都没有死掉。这些人在墓内把石头雕琢成龙、凤和仙人的形状，并在石碑上刻上碑文。汉代初年掘开这座墓，发现这些墓葬后，查遍了关于造墓的历史文献，都没有在墓中放置石雕和石碑的记载，才知道这些东西是被活埋的匠人在墓中制造的。后世人重新抄写这些碑文，而碑文的字里行间充满了怨恨情绪，所以把这石碑叫做“怨碑”。《史记》把这件事省略了，没有记载。



賈逵舌耕

古代把文人口头授徒称为舌耕，从事文字工作称为笔耕，意思是说这如耕田种地一样，可以有所收获。舌耕的说法，最早见于本篇。

贾逵年五岁^①，明惠过人。其姊韩瑶之妇，嫁瑶无嗣而归居焉，亦以贞明见称。闻邻中读书，旦夕抱逵隔篱而听之。逵静听不言，姊以为喜。

至年十岁，乃暗诵六经^②。姊谓逵曰：

“吾家贫困，未尝有教者入门，汝安知天下有三坟、五典而诵无遗句耶^③？”逵曰：“忆昔姊抱逵于篱间听邻家读书，今万不遗一。”乃剥庭中桑皮以为牒^④，或题于扉屏，且诵且记。期年^⑤，经文通遍。于闾里每有观者^⑥，称云振古无伦。

门徒来学，不远万里，或纆负于孙，舍于门侧。皆口授经文。赠献者积粟盈仓。或云：“贾逵非力耕所得，诵经舌倦，世所谓舌耕也。”

①贾逵（公元30——101），东汉著名经学家，平陵（在今陕西省）人，字景伯，贾谊九世孙。②暗：通“谳”，背诵。六经：《诗》、《书》、《礼》、《乐》、《易》、《春秋》等六部儒家著作。③三坟五典：传说中最古的书籍。④牒（dié谍）：竹简、木简之类，是纸发明前的主要书写工具。⑤期（jī基）年：一周年。⑥闾（lǘ吕阳平）里：乡里。

贾逵五岁的时候，聪明才智胜过一般的人。他姐姐是韩瑶的妻子，嫁给韩瑶后没有生孩子，所以回到娘家居住，她贞节贤明，受到人们称道。她听见邻居有人天天大声读书，就早晚抱着贾逵隔着篱笆去听。贾逵一声不响专心细听，姐姐心里十分高兴。

贾逵到了十岁，就能背诵六部儒家经典，他姐姐问他说：“我们家很穷，从来没有教书先生进门，你怎么知道天下有这些古籍并且能把它背得一句不漏呢？”贾逵说：“记得从前你抱着我在篱笆旁听邻居读书，直到现在，我全部都记得，连万分之一的错漏也不会有。”于是贾逵把院子里的桑树皮剥下来当纸，或者把字写在门板和墙壁上，一边朗读一边记忆。过了一年，贾逵弄通了所有的经文。常常有一些人到他的家乡来看他，都说自古以来没有人可和他相比。

他的学生前来学习，往往跋涉万里也不觉得远，有的甚至把儿子或孙子背到他这里来，住在他家附近求教。贾逵把六经一一口授给他们。学生们送给贾逵的粮食堆满了他家的粮仓。有人说：“贾逵的粮食，不是用力气耕田得来的，他读经书读得口干舌燥，正如世人所说的那样，他是靠舌头来耕种呵。”

薛 灵 芸

本篇开头写薛灵芸离家进宫时流泪成血，真实地表现了皇帝的选美活动给民间带来的骨肉分离的痛苦。“泣血”的说法《周易》就有，意思是说人悲痛到极点，眼泪象血一样无声流了出来，本文是将旧典活用。文章的后半部分借描绘魏文帝迎接薛灵芸的盛况附会“五行”学说，从而说明魏当灭而晋当兴，这在今天看来，当然是些无稽之谈。

文帝所爱美人①，姓薛名灵芸，常山人也②。父名邴，为鄆乡亭长③。母陈氏，随邴舍于亭旁。居生穷贱，至夜，每聚邻妇夜绩，以麻蒿自照。灵芸年至十五，容貌绝世，邻中少年，夜来窃窥，终不得见。咸熙元年④，谷习出守常山郡，闻亭长有美女而家甚贫。时文帝选良家子女，以入六宫。习以千金宝赂聘之。既得，乃以献文帝。

灵芸闻别父母，歔歔累日，泪下沾衣。至升车就路之时，以玉唾壶承泪，壶则红色。既发常山，及至京师，壶中泪凝如血。

帝以文车十乘迎之，车皆镂金为轮辋⑤，丹画其轂⑥，輶前有杂宝为龙凤⑦，衔百子铃，锵锵和鸣，响于林野。驾青色之牛，日行三百里。此牛尸涂国所献，足如马蹄也。

①文帝：即魏文帝曹丕。 ②常山：郡名，旧治在今河北省元氏县西北。 ③鄆（cuō蹉）：乡名，未详。 ④咸熙元年：这个年号弄错了。咸熙是曹丕的侄儿曹芳的年号，咸熙元年是公元264年，这时曹丕已死了三十多年。 ⑤轮辋（wǎng罔）：车轮的外周。 ⑥轂（gǔ谷）：车轮中央使车轴通过的部分。 ⑦輶（è厄）：套在拉车牲畜颈上的曲形木架。

道侧烧石叶之香，此石重迭，状如云母，其光气辟恶厉之疾。此香腹题国所进也。灵芸未至京师数十里，膏烛之光，相续不灭，车徒咽路，尘起蔽于星月，时人谓为“尘宵”。

又筑土为台，基高三十丈，列烛于台下，名曰“烛台”，远望如列星之坠地。又于大道之旁，一里一铜表，高五尺，以志里数。故行者歌曰：“青槐夹道多尘埃，龙楼凤阙望崔嵬。清风细雨杂香来，土上出金火照台。”此七字是妖辞也。为铜表志里数于道侧，是土上出金之义；以烛置台下，则火在土下之义。汉火德王^①，魏土德王，火伏而土兴；土上出金，是魏灭而晋兴也。

灵芸未至京师十里，帝乘雕玉之辇，以望车徒之盛，嗟曰：“昔者言‘朝为行云，暮为行雨’，今非云非雨，非朝非暮^②”。

①王（wàng旺），称王。本文说土胜火，金胜土，是用五行（金、木、水、火、土）相剋的观点解释历代王朝的兴替。“五行说”起源于战国时期，汉代尤为盛行。②朝为行云，暮为行雨：这是宋玉《高唐赋》里的话。赋中说楚怀王梦见了巫山神女，神女对怀王说：“妾在巫山之阳，高山之阻，旦为行云，暮为行雨，朝朝暮暮，阳台之下。”此处借以形容神女降临时神奇恍惚的情景。

改灵芸之名曰“夜来”。入宫后居宠爱。外国献火珠龙鸾之钗^①，帝曰：“明珠翡翠，尚不能胜，况乎龙鸾之重？”乃止不进。

夜来妙于针工，虽处于深帷之内，不用灯烛之光，裁制立成。非夜来缝制，帝则不服。宫中号为“针神”也。

魏文帝宠爱的美人叫薛灵芸，是常山郡人。她的父亲叫薛邨，担任鄠乡亭长。她的母亲陈氏，跟随薛邨居住在鄠乡的乡亭旁边。薛家的家境贫困，地位低贱，每到夜间，邻家妇女常常聚集到她们家中织麻布，只能烧麻蒿照明。薛灵芸长到十五岁，容貌美得世上无人可比。邻近的青少年，夜间跑来想偷看她，但始终没能看到。咸熙元年，谷习出任常山郡太守，听说鄠乡亭长有个漂亮的女儿而家境很贫穷，当时魏文帝正要在民间挑选美女进宫，谷习就把价值千金的珍贵财物送到薛家作聘礼，聘得薛灵芸之后，便将她献给了魏文帝。

薛灵芸听说要与父母分离，连日哭泣叹息，眼泪流下来把衣襟都打湿了。到了登车上路的时候，

^①鸾（luán 鸾）：传说中的神鸟，形似凤凰。

她用玉制的唾壶接泪，白玉壶里便呈现出红色。从常山出发直到抵达京城，玉壶中的泪水凝成了血块。

魏文帝用十辆彩车迎接薛灵芸，彩车的轮辋上雕花镶金，车轂上涂着红漆，车轭前用各种珍宝组成彩龙彩凤，龙和凤的口中衔着百子铃，铃声清脆悦耳，在原野里回荡。彩车用青色快牛驾驶，这种牛可以日行三百里，是尸涂国进献的，它的脚象马的蹄子一样。道路的旁边焚烧着石叶香，这香一层层地重迭着，形状象云母，它的光亮和气味可以消除厉害的疾病，它是腹题国进献的。薛灵芸的车距京城还有数十里，前来迎接的灯笼火把便连成一线，车辆和人群阻塞了道路，践起的灰尘遮星蔽月，当时的人们称这个夜晚为“尘宵”。

又用泥土筑成高台，台基高三十丈，台下点起一排排蜡烛，称为“烛台”。远望烛台下的烛光，仿佛是天上的星星落到了地面。又在大路旁，每隔一里树起一个铜表，铜表高五尺，用它可以计算薛灵芸的行程。因此，过路人在歌中唱道：“青槐夹道栽，道上起尘埃。龙楼和凤阁，高耸云天外。清风飘细雨，送得暗香来。金在土之上，火光照上台。”这最后两句是不祥的预言。在路旁立铜表记里数，表示金在土上，把点着的蜡烛放在土台下

边，则象征火在土下。汉朝以火德称王，曹魏以土德称王，土可以尅火，所以火德衰败而土德振兴；现在土在下，金在上，这预示曹魏将灭而晋朝将兴。

薛灵芸距京城十里远的时候，魏文帝乘坐着以白玉为饰的御车出迎，当他看到车如流水人如潮的盛况，感慨地说：“古人说神女降临，早来象布云，暮来象降雨，而我现在恍恍惚惚，连是云是雨，是早是晚都搞不清楚了。”魏文帝把薛灵芸的名字改为“夜来”。夜来进宫后一直受宠爱。外国给她进贡装饰着火珠龙鸾的发钗，魏文帝说：“明珠翡翠的重量，她都承受不起，何况龙鸾金钗这样的重东西？”于是制止不让送来。

夜来擅长做针线活，虽然在几重帷幕之中，不用灯烛照明，她也能很快把衣服裁剪、缝纫成功。不是夜来做的衣服，魏文帝就不肯穿。皇宫里的人把夜来称为“针神”。



赵夫人三绝

本篇虽涉及到孙权、赵达两个真实的历史人物，但整个情节却是虚构的。古人也许是为了使自己的作品流传更广，常常把杜撰的故事附会在一些有名的人物身上。对此，我们不必拘泥理解。

吴主赵夫人^①，丞相达之妹^②。善画，巧妙无双，能于指间以綵丝织云霞龙蛇之锦，大则盈尺，小则方寸，宫中谓之“机绝”。

孙权常叹魏、蜀未夷，军旅之隙，思得善画者使图山川地势军阵之像。达乃进其妹。权使写九州江湖方岳之势^③。夫人曰：

“丹青之色，甚易歇灭，不可久宝。妾能刺绣，作列国方帛之上，写以五岳河海城邑行阵之形^④。”既成，乃进于吴主，时人谓之“针绝”。虽棘刺木猴、云梯、飞鸢^⑤，无

①吴主：指孙权。②丞相达：指赵达。赵达是河南人，擅长算术。孙权在行军打仗时，常请赵达推算，每次都很灵验。孙权问推算方法，他却不肯说，因此不被孙权喜欢，始终没当上大官。赵达没做过丞相，孙权的夫人也不是赵达的妹妹，本文所说，只是小说家的杜撰。③九州：古时把天下分为九州。此泛指天下。方岳：即下文所说的“五岳”，五岳在东、西、南、北、中五方，故称方岳。④五岳：东岳泰山，西岳华山，南岳衡山，北岳恒山，中岳嵩山。⑤棘刺木猴：《韩非子·外储说》载，有一个卫国人能用棘刺的刺尖雕成母猴。云梯：《墨子·公输》载，公输子善造云梯。飞鸢（yuān）：“鸢”“鸢”字同，本指一种鹰。《韩非子·外储说》载，墨子三年制成一只木鸢，飞了一天坠落到地上。飞鸢即木鸢。以上三种东西，都是精巧制作的标志。

过此丽也。

权居昭阳宫，倦暑，乃褰紫绡之帷^①。夫人曰：“此不足贵也”。权使夫人指其意思焉。答曰：“妾欲穷虑尽思，能使下绡帷而清风自入，视外无有蔽碍，列侍者飘然自凉，若驭风而行也。”权称善。夫人乃析发，以神胶续之，——神胶出郁夷国，接弓弩之断弦，百断百续也。——乃织为罗縠^②，累月而成，裁为幔，内外视之，飘飘如烟气轻动，而房内自凉。时权常在军旅，每以此幔自随，以为征幙^③，舒之则广纵一丈，卷之则可纳入枕中，时人谓之“丝绝”。

故吴有三绝，四海无俦其妙。后有贪宠求媚者，言夫人幻耀于人主，因而致退黜。虽见疑坠，犹存录其巧工。吴亡，不知所在。

①褰（qiān牵）：撩起。绡（xiāo消）：有花纹的薄丝绸。②罗縠（hé胡）：柔软透明的丝织品。③征幙（mù暮）：“幙”与“幕”字同。征幙即军用帐幕。

吴主孙权的夫人姓赵，是丞相赵达的妹妹。她擅长绘画，画成的作品精巧美妙，世上没人比得上。她能用手把彩色丝线织成具有云霞和龙蛇图案的丝织品，大的有一尺多长，小的才一寸见方，王宫里的人把它称为“织机上的绝品”。

当初，孙权经常叹息魏、蜀两国没被平定，每到战争空隙，总希望能找到一个会画画的人让他把山河的形貌和军队的阵势画出来。赵达这时便把自己的妹妹献给了孙权。孙权叫赵夫人绘制天下江湖山岳的图形，她回答说：“颜料的色彩，很容易退掉，不能够长期保存。我会刺绣，可以把各国都绣在正方形的绸缎上面，还可以绣出五岳，河海、城镇和军队阵势的图形”。图绣成之后，她便把它献给了孙权，当时的人称这幅图为“针尖上的绝品”。即使刺尖雕成的木猴、公输制造的云梯、墨子设计的木鸢这些奇巧之物，也都比不上这幅刺绣的华丽。

孙权住在昭阳宫，天气热得睡不着，便把紫色丝帐撩了起来。赵夫人说：“这样的帐子并不值得珍贵。”孙权要她进一步把话说明，她回答说：

“我要开动脑筋，做到让帐子放下来而凉风仍然能够进到里面去，使帐子里面的人看帐外没有障碍，使在床边侍候的人在慢帐的飘拂中感到凉爽，象乘

风飞行一样”。孙权为这种想法叫好。赵夫人于是把发丝分成细缕，用神胶粘连起来——这神胶出产于郁夷国，可以用它连接拉断了的弓弩弦，哪怕断头再多也能接上。——再把长丝织成轻纱，花了几个月才织好，然后将轻纱裁成幔帐。这幔帐一张挂起来便随风飘摇，象袅袅轻烟，而房间里有了它顿时感到凉爽。那时孙权经常要行军打仗，总是把这床帐子带在身边，当作军用帷幕。这床帐子张开以后长宽各有一丈，卷起来可以塞进枕头之中，当时的人称它为“丝线中的绝品”。

这样一来，吴国便有了三样绝品，普天之下再也没有什么东西可以与它们的巧妙相比。后来有人向孙权献媚取宠，说赵夫人迷惑君王，炫耀自己，赵夫人因此遭到贬斥。赵夫人虽然被孙权猜疑和废黜，但她制作的精妙的工艺品仍然保存在吴国。吴国灭亡后，这“三绝”便不知到了什么地方。

甘 皇 后

本篇写刘备热衷于美女玩好，这恐怕与事实不合。因为甘夫人死的时候，刘备还在四处逃难，不可能有本篇所叙的享乐环境；而且刘备在成都称王之前，颇有雄心壮志，曾为髀肉复生而慨然流涕，不可能干出这种荒淫之事。但本文借甘夫人之口，指出玩物可以丧志，还是很有意义的。

先主甘后，沛人也①，生于微贱。里中相者云：“此女后贵，位极宫掖②。”及后长而体貌特异，至十八，玉质柔肌，态媚容冶。先主召入绡帐中，于户外望者如月下聚雪。

河南献玉人，高三尺，乃取玉人置后侧。昼则讲说军谋，夕则拥后而玩玉人。常称玉之所贵，德比君子③，况为人形，而不可玩乎？后与玉人洁白齐润，观者殆相乱惑。嬖宠者非惟嫉于甘后，亦妬于玉人也。

后常欲琢毁坏之，乃诫先主曰：“昔子罕不以玉为宝，《春秋》美之④；今吴、魏未灭，安以妖玩经怀。凡淫惑生疑，勿复进焉。”先主乃撤玉人，嬖者皆退。当斯之时，君于

①沛，县名，在今江苏省。②宫掖（yè夜），“掖”指掖庭，是正房两边的房子。宫掖指皇宫。③玉之所贵，德比君子：古人认为玉之所以可贵，是因为玉象品德高尚的人一样，具有仁、义、智、勇、洁五种美德。④子罕不以玉为宝，《春秋》美之：子罕是春秋时期宋国的正卿，有人曾经把一块玉献给他，说这是一件极贵重的宝物。子罕对送玉的人说，我以不贪为宝，你以玉为宝，你把玉给了我，我们两人都丢掉了宝物，不如不献，你我各得其宝。《左传·襄公十五年》记载了这件事，古人认为《左传》是解释《春秋》的，所以本文说“《春秋》美之”。

议以甘后为神智妇人焉。

蜀国先主刘备的夫人甘皇后，是沛县人，出生很低贱。家乡中看相的人说这：“位姑娘以后的地位很尊贵，会在皇宫里占有最高位置。”等到甘皇后长大成人，她的体形相貌都与众不同，到了十八岁，浑身洁白柔软，体态苗条，面目俊秀。刘备叫她进入薄得透明的丝帐里面之后，再从门外远望，就好象看到了明亮的月光下堆着的雪人一般。

河南有人献来一个用玉雕成的美人，身高三尺，刘备把它放在甘皇后身边。白天与下属谈论军务大事，到了夜晚就一边把甘皇后抱在怀里一边欣赏这个玉人。刘备常说玉之所以值得珍贵，是由于它具有修养很高的人所具有的美德，更何况现在已经把玉琢成了人形，难道不值得观赏吗？甘皇后同玉人一样洁白润泽，观看的人几乎要把她们搞混。皇宫中另外一些受到刘备宠爱的人不仅嫉妒甘皇后，也很嫉妒这个玉人。

甘皇后一直想把这玉人砸掉，便告诫刘备说：“从前，子罕不把玉看成是最珍贵的东西，《春秋》赞颂了他，现在吴国和魏国还没有被消灭，怎么能

只把这种妖艳的玩物记在心上？以后凡是迷惑人心、让人丧失大志的东西，请你叫下面的人不要再送上来。”刘备便让人把玉人搬走了，献媚取宠的人从此也都远离刘备身边。当时，德高望重的人在言谈中都认为甘皇后是一位有远见卓识的女人。

翔 风

年轻貌美时受宠，年久色衰后遭弃，这几乎是封建时代所有以色艺事人的女子的共同遭遇。特别是富贵人家的侍婢侍妾，不仅自身的命运要听任主子安排，甚至连生命也得不到保障。其根本原因，在于主仆之间、男女之间社会地位的不平等。本篇里的翔风在被遗弃后写诗说“失爱在蛾眉”，把自己的失宠归咎于同伴们的嫉妒和排挤，这显然没认清事情的实质。

石季伦爱婢名翔风^①，魏末于胡中得之^②，年始十岁，使房内养之。至十五，无有比其容貌，特以姿态见美。妙别玉声，巧观金色。石氏之富，方比王家，骄侈当世。珍宝奇异，视如瓦砾^③，积如粪土。皆殊方异国所得，莫有辨识其出处者。乃使翔风别其声色，悉知其处。言西方北方，玉声沉重而性温润，佩服者益人性灵；东方南方，玉声轻洁而性清凉，佩服者利人精神。

石氏侍人，美艳者数千人，翔风最以文辞擅爱。石崇尝语之曰：“吾百年之后，当指白日，以汝为殉。”答曰：“生爱死离，不如无爱。妾得为殉，身其何朽！”于是弥见宠爱。

崇尝择美容姿相类者十人，装饰衣服大小一等，使忽视不相分别，常侍于侧。使翔

①石季伦：即石崇，季伦是他的字。晋南皮（在今河北省）人。曾任荆州刺史、散骑常侍等职。因抢劫和航海经商致巨富，在河阳建金谷园别墅，生活极端奢侈豪华。后来被赵王伦杀害。②胡：古代对西北少数民族的通称。③砾（lì）：碎石。

风调玉以付工人，为倒龙之珮，紫金为凤冠之钗。言刻玉为倒龙之势，铸金钗象凤凰之冠^①。结袖绕楹而舞^②，昼夜相接，谓之“恒舞”。欲有所召，不呼姓名，悉听珮声，视钗色：玉声轻者居前，金色艳者居后，以为行次而进也。使数十人各含异香，行而语笑，则口气从风而扬。又屑沉水之香，如尘末，布象床上，使所爱者践之。无迹者，赐以真珠百琲^③，有迹者，节其饮食，令身轻弱。故闺中相戏曰：“尔非细骨轻躯，那得百琲真珠？”

及翔风年三十，妙年者争嫉之。或者云：“胡女不可为群。”竞相排毁。石崇受潜润之言^④，即退翔风为房老^⑤，使主群少。乃怀怨而作五言诗曰：“春华谁不美，卒伤秋落时。突烟还自低，鄙退岂所期！桂芳徒

①“言刻……凤凰之冠”疑为衍文。②楹(yíng盈)：柱子。③琲(bèi贝)：珠十串为一琲。④潜(zēn怎去声)润：诋毁中伤的言语象水浸润物体一样不断地传进别人的耳中，使听话的人对被中伤者的看法逐渐变坏。

⑤房老：色衰失宠的婢妾，被派去充当其它婢妾的管理人，称房老。

自蠹，失爱在蛾眉^①。坐见芳自歇，憔悴空自嗤！”石氏房中并歌此为乐曲，至晋末乃止。

石崇宠爱的丫环叫翔风，她是曹魏末年从胡人中挑选来的，当时刚刚十岁，石崇让人把她送到家中教养。到了十五岁，没人比得上她的容貌，她的美尤其以姿态见长。她善于分辨美玉的声音，能内行地区别黄金的成色。石家的财富，可以同皇帝相比，石崇是当时世上最骄横奢侈的一个人。他把奇珍异宝看成是破瓦碎石，这些东西就象粪土一样堆在家里。所有的珍宝都是从遥远的外国弄来的，没有人知道它们的出产地。石崇便叫翔风通过声音和颜色来加以辨别，翔风把它们是从什么地方来的全都搞得一清二楚。翔风说：西方和北方的玉，声音低沉浑厚，质地温和泽润，佩戴着它，可以使人心气平和；东方和南方的玉，声音悠扬纯正，质地晶莹冰凉，佩戴着它，可以使人精神清爽。

石崇的婢妾，长得漂亮的就有几千人，翔风由

①蛾眉：蚕蛾的触须弯曲细长，古人用以比喻女子秀美的眉毛，又用来指代美女。

于能说会道，博得了石崇的喜爱。石崇曾经对翔风说：“我死的时候，要指着天上的日头请它作证明，让你为我陪葬。”翔风回答说：“活着的时候你欢我爱，一死就各自东西，象这样还不如不爱。我能作你的殉葬品，我会有哪一点不值得！”这样一来，翔风便更加受石崇宠爱。

石崇曾经挑出十个身材相貌漂亮、样子与翔风差不多的婢妾，让她们的服装打扮和翔风一模一样。这样，翔风与他一眨眼的分离也不会有，日日夜夜都能在他身边侍候。石崇还叫翔风挑选一些美玉给琢玉的工人，让工人琢成卧龙形玉佩，把金丝环绕成象凤凰头冠的发钗。这就是所说的雕玉成卧龙，铸钗象凤冠。石家舞女们舞袖相连，环绕着梁柱起舞，跳舞的人日夜换班而舞跳个不停，人们称这为“永恒的舞蹈”。石崇想要使唤自己的婢妾，用不着指名道姓，全凭她们身上玉佩的声音和头上金钗的颜色来决定次序：玉佩声音悠扬的在前，金钗颜色鲜艳的在后，排成行列走向石崇。石崇又叫几十个婢妾把各种香料含在口里，使她们在走路和说笑的时候，口中的香气随风四散。石崇还让人把沉香碾成灰尘一样的粉末，撒在象牙床上，叫自己喜爱的婢妾在床上行走。不在尘末上留下痕迹的，赏一千串真珠，留下痕迹的，就命令她节制饮食，

使体重减轻。因此，民间闺房中的姑娘们相互开玩笑说：“你的骨粗体又重，谁把上千串真珠向你送？”

到了翔风年满三十岁的时候，年轻的婢妾们都非常嫉妒她。有的说：“胡人的姑娘不可能与我们成为一邦。”于是争着说她的坏话、排挤她。石崇经常听到关于翔风的闲言闲语，便把翔风贬为婢妾管理人，让她管理年轻的婢妾。翔风满怀愁怨，作了一首五言诗，诗的大意是：春天的花儿谁不称赏，但马上就要经受秋天凋谢的忧伤。烟囱里的轻烟被风儿压得不能升扬，受人鄙视、贬斥哪里是我的愿望。桂树因为芳香才遭虫蛀，我因为美貌才落得被遗弃的下场。瞧见那花瓣纷纷自落，红断香消时只好嘲笑自己美梦的荒唐。石崇家里人把这首诗配上乐曲加以歌唱，直到晋朝末年这首歌才被废止。



神 鷹

本篇以鷹喻人，旨在說明立志高遠者，不屑于
瑣細小事，一旦風雲際會，則將大顯身手。

楚文王少时好猎①，有一人献一鹰，文王见之，爪距神爽②，殊绝常鹰。故为猎于云梦③，置网云布，烟烧张天，毛群羽族，争噬竞搏，此鹰轩颈瞪目，无搏噬之志。王曰：“吾鹰所获以百数，汝鹰曾无奋意④，将欺余耶？”献者曰：“若效于雉兔⑤，臣岂敢献？”俄而，云际有一物凝翔，鲜白不辨其形。鹰便竦翮而升⑥，蠢若飞电。须臾，羽堕如雪，血下如雨，有大鸟堕地，度其两翅⑦，广数十里，众莫能识。时有博物君子曰：“此大鹏雏也。”文王乃厚赏之。

楚文王年轻时喜爱打猎，有个人献上一只雄鹰，文王一看，这鹰四双爪巨大，炯炯有神，完全不同于一般的猎鹰。文王因此来到云梦泽打猎，猎

①楚文王：名熊贲，春秋时期楚国的国君，在位十三年。“文王”是他的谥号。②距：通“巨”，大。③云梦：此指云梦泽，在今湖北省安陆县和云梦县一带，是楚国当时的猎场。④曾：副词，用在否定副词前加重语气。⑤效于雉兔：为捕获雉兔而效力。⑥翮（hé核）：鸟的翅膀。⑦度（duó夺）：量长短。

场上所有的罗网象云一样张开了，热火熊熊燃烧，浓烟在天空弥漫，大家带来的猎狗和猎鹰都在争先恐后地嘶咬搏击，而这只鹰却昂首瞪眼，连撕打一下的意思也没有。文王对献鹰人说：“我的鹰猎取了上百只野物，你的鹰竟毫无动静，你是想欺骗我吗？”献鹰人说：“假如这只鹰只能抓些野鸡野兔，我敢献给您吗？”没过多久，人们看见一个东西在云中盘旋，它的颜色鲜亮洁白，形状却看不清楚。这时，这只鹰突然张开翅膀冲上天去，它升空的迅猛就象闪电一般。不一会儿，羽毛从空中象雪花一样飘了下来，鲜血也如同下雨似的洒向地面，接着，一只很大的鸟掉下来了，人们把它张开的两只翅膀一量，居然有几十里宽，在场的人谁都不知道它是个什么东西。当时有一位见识很广的人说：“这是只大鹏的幼鸟。”楚文王于是重赏了献鹰人。

藻 兼

汉武帝武功卓著，在历史上是常常被人们称道的一代“雄主”，但他信神奉巫，在志怪小说中又是一个被集中描写的典型人物。本篇写他大兴土木，搞得鬼神也来诉苦，其讽刺之意显而易见。

汉武帝与群臣宴于未央^①。方啖黍臠^②，忽闻人语云：“老臣冒死自诉。”不见其形，寻觅良久，梁上见一老翁，长八九寸，面目颇皱^③，须发皓白，拄杖僂步，笃老之极^④。帝问曰：“叟姓字何？居在何处？何所病苦，而来诉朕？”翁缘柱而下，放杖稽首^⑤，默而不言。因仰头视屋，俯指帝脚，忽然不见。帝骇愕，不知何等，乃曰：“东方朔必识之^⑥。”于是召方朔以告，朔曰：“其名为‘藻兼’，水木之精也。夏巢幽林，冬潜深河。陛下顷日频兴造宫室，斩伐其居，故来诉耳！仰头看屋，而复俯指陛下脚者，

①汉帝武：即刘彻（公元前156——前87年），汉景帝的儿子，他继承文帝和景帝的事业，对内除弊政，建太学，崇儒术；对外用兵，开拓疆土，通好西域。在位期间，是西汉的鼎盛时期。但他迷信神仙，大兴土木，重赋苛刑，致使巫风盛起，国力虚耗，在位五十四年，改元十一次，帝王建年号从他开始。未央：西汉未央宫的省称。汉高祖刘邦时修建。②黍臠（shǔ huò蜀馐）：黍是粘黄米，可以造酒；臠为带汁的肉。黍臠在这里泛指酒菜。③颇（chēng撑）：红色。④笃（dǔ堵）：病重。⑤稽（qǐ起）首：旧时的一种礼节，双膝下跪，叩头至地。⑥东方朔（公元前154——前93年），字曼倩。滑稽多智，深得武帝宠信，官至太中大夫给事中。

足也；愿陛下宫室足于此也。”帝感之，既而息役。

幸瓠子河，闻水底有弦歌之声。前梁上翁及年少数人，绛衣素带，纓佩甚鲜^①，皆长八九寸，有一人，长尺余，凌波而出，衣不沾濡^②。或有挟乐器者。帝方食，为之辍膳^③，命列坐于食案前。帝问曰：“闻水底奏乐，为是君耶？”老翁对曰：“老臣前昧死归诉，幸蒙陛下天地之施，即息斧斤^④，得全其居，不胜欢喜，故私相庆乐耳！”帝曰：“可得奏乐否？”曰：“故賫乐来，安敢不奏？”其最长人便治弦而歌，歌曰：

“天地德兮垂至仁，愍幽魄兮停斧斤；保窟宅兮庇微身^⑤，愿天子兮寿万春！”歌声小大，无异于人，清彻绕越梁栋^⑥。又二人鸣管抚节，调契声谐。帝欢悦，举觞并劝曰^⑦：

①纓佩：官服上的装饰品。②沾濡（rú儒）：浸湿。③辍（chuò绰）膳：停止吃饭。④斤：斧子一类的工具。⑤庇（bì毕）：遮蔽。⑥绕越梁栋：即成语“余音绕梁”之意，指歌已唱完，而余音久久不散，用来形容歌声的美妙。⑦觞（shāng商）：古代的饮酒器具。

“不德不足当雅贶^①。”老翁等并起拜爵，各饮数升不醉。献帝一紫螺壳，中有物，状如牛脂。帝问曰：“朕暗，无以识此物。”曰：“东方生知之耳^②。”帝曰：“可更以珍异见贻。”老翁顾命取洞穴之宝。一人受命，下没渊底，倏忽还到，得一大珠，径数寸，明耀绝世，帝甚爱玩。翁等忽然而隐。帝问朔：“紫螺壳中何物？”朔曰：“是蛟龙髓，以傅面，令人好颜色。又女子在孕，产之必易。”会后宫难产者试之，殊有神效。帝以脂涂面，便悦泽。又曰：“何以此珠名洞穴珠？”朔曰：“河底有一穴，深数百丈，中有赤蚌，蚌生珠，故以名焉。”帝既深叹此事，又服朔之奇识。

汉武帝在未央宫摆酒宴招待文武百官，刚要喝酒吃菜，忽然听见有人说：“我要冒着死罪来诉诉苦衷。”大家都看不到说话人的身影，找了好半

①雅贶（kuàng况）：美好的赠与。 ②生：古代对读书人的称呼。

天，才发现屋梁上有一个老头，身子只有八九寸长，面色发红，满脸皱纹，胡子头发都是雪白的，拄着拐杖躬着腰走路，样子衰老到了极点。武帝问：“你这个老头姓什么叫什么？住在哪里？遭到什么灾难，要来向我告状？”老头沿着柱子滑到地上，丢掉拐杖只是叩头，沉默着不说一句话。他借势抬头看看房屋，又俯身指指武帝的脚，一下子不见了。武帝又惊又怕，不知是怎么回事，就说：

“东方朔一定知道这种事情。”于是把东方朔叫来，把事情的原委告诉了他，东方朔说：“这老头的名字叫‘藻兼’，是水木的精灵。他夏天在幽深的树林里居住，冬天潜伏在很深的河水之中。陛下不久前大修宫殿，把他安身的树木都砍了，所以跑来诉苦！仰头看屋而又俯身指您的脚，意思是足够了。希望陛下的宫殿造到现在就该够了。”武帝因此受到震动，以后就停止了兴建土木。

后来，武帝来到瓠子河边，听见河底下有弹唱之声。上次见到过的梁上老翁和几个年青人，穿着深红色衣服，系着白色衣带，佩带着鲜艳夺目的装饰品，身高却只有八九寸，还有一人，长一尺多一点，他们都乘着波浪从河底出现了，所穿的衣服一点也没有被水打湿。他们之中，还有携带乐器的。武帝刚进餐，看见他们来了便停止了饮食，请他们

并排坐在饭桌前面，问道：“刚在听到河底在奏乐，演奏的就是你们吗？”老头回答说：“我上次冒死到您那里申诉，有幸蒙受到您天地一样的大恩，立即停止了砍伐，使我们居住的地方得到保全，大家抑制不住内心的喜悦，所以在自己人中间进行庆贺！”武帝又问：“能为我们演奏几道吗？”老头说：“特地带着乐器来，哪敢不演奏？”那个最长的人就弹着琴唱了起来，歌中唱道：“天地有德呵大恩降，哀怜幽灵呵刀斧藏，保全巢穴呵住有房，敬祝天子呵寿无疆！”歌声的高低，与一般的人没有区别，清亮高昂，绕梁不绝。还有两人吹笛击拍，音调也十分和谐。武帝很是高兴，举杯为他们劝酒，说：“我无德，担当不起你们送给我的美好称颂。”老头和那些人全都站起来拜谢赐酒，每个人都喝了好几升，没有一个喝醉的。老头献给武帝一个紫螺壳，里面装的物品，形状象牛油。武帝说：“我愚昧，不认识这东西。”老头说：“东方朔认得它。”武帝说：“请你另外给一样更珍贵更稀奇的东西。”老头回头下令到洞中去取宝物。有一个人听到吩咐，就沉入水底，一会儿又回到岸上，他拿来一颗大珠子，直径有几寸长，明亮耀眼，举世无双，武帝对这颗珠子爱不释手。这时，老头和那些人都忽然消失了。武帝问东方朔：“紫

螺壳中是什么东西？”东方朔说：“是蛟龙的骨髓。用来擦脸，能使人脸色红润；女人怀了孕，用它以后，生孩子一定很顺利。”恰好皇宫里有一个难产的，试用了蛟龙髓，很有效验。武帝用蛟龙髓擦脸，脸上便光润悦目。武帝又问：“为什么这颗珠子叫洞穴珠？”东方朔说：“河底下有个洞，有几百丈深，洞里有红色蚌，这是蚌生的珠，所以叫这个名字。”武帝既为这件事深深叹息，又很佩服东方朔的博闻卓见。

刘晨阮肇

进山遇上神仙，反回已是隔世，这样的故事古书常有记载。本篇写作的时代较早，情节曲折完整，描写入情感人，一直流传后世，“刘阮上天台”也就成了古代文学作品表现男女欢会的常用典故。

汉明帝永平五年^①，剡县刘晨、阮肇共入天台山取谷皮^②，迷不得返，经十三日，粮食乏尽，饥馁殆死^③，遥望山上有一桃树，大有子实；而绝岩邃涧^④，永无登路。攀援藤葛，乃得至上。各啖数枚，而饥止体充。复下山，持杯取水，欲盥漱^⑤。见芜菁叶从山腹流出，甚鲜新，复一杯流出^⑥，有胡麻饭糝^⑦。相谓曰：“此必去人径不远^⑧。”便共没水，逆流二三里。

得度山，出一大溪。溪边有二女子，姿质妙绝^⑨，见二人持杯出，便笑曰：“刘阮二郎，捉向所失流杯来^⑩。”晨、肇既不识之，缘二女便呼其姓，如似有旧，乃相见欣喜。问：“来何晚耶？”因邀还家。其家铜

①汉明帝永平五年：公元六十二年。 ②天台山：在今浙江省天台县北。谷皮：即谷树皮，古人用来切帽子。 ③殆（dài怠）：几乎。 ④邃（suì岁）：深。 ⑤盥（guàn惯）：洗脸洗手。 ⑥芜菁：蔬菜名，俗称大头菜。杯：古代对器皿的通称。此处说用杯盛饭，则杯相当于现在的碗。 ⑦胡麻：芝麻。饭糝（sǎn伞）：饭米粒。胡饭糝即掺有芝麻的米饭。 ⑧人径：人所经过的小路，此借指人的住所。 ⑨姿质：此指姿态容貌。 ⑩捉：拿着。

瓦屋，南壁及东壁下各有一大床，皆施绛罗帐，帐角悬铃，金银交错。床头各有十侍婢。敕云：“刘阮二郎，经涉山岵^①，向虽得琼实^②，犹尚虚弊^③，可速作食。”食胡麻饭、山羊脯、牛肉，甚甘美。食毕，行酒。有一群女来，各持五三桃子，笑而言：“贺汝婿来。”酒酣作乐，刘阮欣怖交并。至暮，令各就一帐宿，女往就之，言声清婉，令人忘忧。

十日后，欲求还去，女云：“君已来是，宿福所牵，何复欲还耶？”遂停半年。气候草木是春时，百鸟啼鸣，更怀悲思，求归甚苦。女曰：“罪牵君，当可如何？”遂呼前来女子，有三四十人，集会奏乐，共送刘阮，指示还路。

既出，亲旧零落^④，邑屋改异^⑤，无复相

①岵(jū)：同“阻”，本指戴土的石山，此指山上险峻处。 ②琼(qióng)实：此指刘阮二人先前所吃的桃子。琼是一种美玉，琼实是说仙桃的颜色象美玉。

③虚弊：空虚疲弊。此指又饿又累。 ④零落：此指死亡。 ⑤邑：人群聚居的地方。

识。问讯得七世孙，传闻上世入山，迷不得归。至晋太元八年^①，忽复去，不知何所。

汉明帝永平五年，剡县的刘晨和阮肇一同进山采谷树皮，在山里迷了路，回不了家。过了十三天，他们带的粮食全部吃光了，饿得快要死去。这时他们看到远远的山顶上有一棵桃树，结着很多果实，但隔着险峻的悬崖和极深的溪涧，完全没有上山的路。他俩拖着藤子和葛条攀登，才上到了山顶。两人各吃了几个桃子之后，便感到饥饿消除，体力充沛。接着他们又下了山，拿出碗来打水，想要洗漱一番。突然他们发现有芜菁菜叶从山腰里的溪涧里流出来，颜色很新鲜，接着又有一只碗流出，碗里装着芝麻米饭。两人相互说：“这里离人的住处不远了。”于是一同走下小溪，沿着水流来的方向走了两三里路。

当他们转过一座山，这里有一条大溪流出，溪边站着两位姑娘，姿态和容貌都美得无人可比，看见他俩拿着碗走来，便笑着说：“刘、阮两位郎君，

^①晋太元八年：太元是东晋孝武帝司马曜的年号，太元八年即公元383年。

把刚才冲走的碗送来了。”刘晨和阮肇本来不认识她们，由于她们一下子就叫出他俩的姓氏，象早就相识一般，便非常高兴地和她们相见。两位姑娘问道：“你们为什么来得这样迟呢？”于是邀请他俩一同回家。她们的家是铜瓦盖的屋，南墙和东墙下面各安了一张大床，都挂着深红色的罗帐，罗帐的四周吊着小铃铛，金的银的交错编在一起。两张床头各站着十个侍候的丫环。两位姑娘吩咐丫环说：

“刘阮两位郎君，翻山越岭地走来，刚才虽然吃了几个桃子，仍然是又饿又累的，你们要快点做饭来。”不久，他俩吃到了芝麻饭、干山羊肉和牛肉，味道很香美。吃完饭，斟上了酒。这时，有一群姑娘来了，她们每个人都拿着三五个桃子，嬉笑着对这两位姑娘说：“祝贺你们的女婿光临。”酒足之后，又奏起了音乐，刘晨和阮肇又高兴又害怕，到了夜晚，两位姑娘让刘阮各到一张床上安歇，她们分别前往陪伴他们，她们的言语清丽婉转，使刘晨和阮肇忘掉了一切忧愁。

过了十天，刘晨和阮肇想要回家，两位姑娘说：“你们既已来到这里，就是前世的福分把我们连在一起了，为什么又要回去呢？”就这样，他俩在山中停留了半年。到了春天，草木繁茂，百

鸟啼鸣，刘晨和阮肇更加愁思满怀，回家的要求更是强烈。这两位姑娘说：“罪孽缠着你们，又有什么办法呢？”于是她们请来上次来过的姑娘，一共有三十四人，聚在一起吹、拉、弹、唱，共同和刘晨和阮肇送行，还给他俩指明了回家的道路。

他们从山里回到家中以后，发现亲戚朋友都已经死了，村落和房屋也改变了原来的样子，再也见不到过去熟悉的一切了。经过打听才找到第七代孙儿，孙儿说：听别人讲，我的上代祖先进山以后，迷了路没能回来。到了东晋太元八年，刘晨和阮肇又忽然离家远去，不知道他们到了什么地方。

黄 原

本篇篇幅虽短，却把黄原在青犬的引导下与妙音成婚的故事写得委曲周详，符合人情，结尾写每逢三月初一，可以看见空中有妇女的篷车经过，使故事平添一种神秘的气氛。通篇将写实与志怪巧妙地融为一体。

汉时太山黄原①，平旦开门，突有一青犬在门外伏，守备如家养。原继犬②，随邻里猎。日垂夕，见一鹿，便放犬，犬行甚迟，原绝力逐，终不及。

行数里，至一穴，入百余步，忽有平衢，槐柳列植，行墙回匝。原随犬入门，列房栊户可有数十间③，皆女子，姿容妍媚，衣裳鲜丽。或抚琴瑟，或执博棋④。至北阁，有三间屋，二人侍直，若有所伺。见原，相视而笑：“此青犬所致妙音媚也。”一人留，一人入阁。须臾，有四婢出，称太真夫人白黄郎：“有一女年已弱笄⑤，冥数应为君妇。”既暮，引原入内。内有南向堂，堂前有池，池中有台，台四角有径尺穴，穴中有光映帷席。妙音容色婉妙，侍婢亦美。交礼既毕，

①太山：即泰山郡，治所在今山东省泰安市东南。

②继（xiè 泄）：本指牵牧畜的绳子，此用为动词。③栊（lóng 龙）：此指房舍。④博：古代赌输赢的一种游戏。⑤笄（jī 机）：用来插发髻的簪子。古代女子十五岁即算成年，到时挽发为髻，用簪固定，举行仪式，叫做行笄礼。初行笄礼的女子，身体尚未发育完全，故称“弱笄”。

宴寝如旧。

经数日，原欲暂还报家，妙音曰：“人神异道，本非久势。”至明日，解珮分袂，临阶涕泗，“后会无期，深加爱敬。若能相思，至三月旦，可修斋洁。”四婢送出门，半日至家，情念恍忽。每至其期，常见空中有辎车①，仿佛若飞。

汉代太山郡人黄原，清早开门，突然发现有一只狗伏在门外，就象家中饲养的狗在看门一样。黄原用绳把狗拴好，与同乡一道打猎。有一天，快到黄昏的时候，看到一只鹿，黄原就放狗去追赶，狗跑得很慢，黄原虽然竭力驱赶，但狗始终没能把鹿追到。

黄原与狗赶了几里路，来到一个洞口。进洞走了一百多步，洞里忽然出现了平坦的大道，槐树柳树成行栽种，路边围墙环绕。黄原跟着狗进入一家大门，门内约有几十间房屋整整齐齐地排列着，房中全是些姑娘，她们的姿容美好，服装艳丽，有的

①辎（pīng平）车，古时妇女乘坐的有幕帷的车。

弹琴鼓瑟，有的在赌博下棋。黄原到了北面的小楼上，这里有三间房，有两个人站在那里守门，象是在等候什么。这二人见黄原来了，对看了一下笑着说：“这是黑狗引来的妙音的女婿。”说完，一人留在门口，另一人进小楼报信。不一会，有四个使女出来，说是太真夫人对黄原这样说：“我有一个女儿刚刚成年，按前世的定数应作你的妻子。”天黑以后，有人引黄原进入里面去。里面有朝南的厅堂，厅堂前有水池，水池中央有高台，高台四角有直径一尺的孔，孔中有光亮映照床帐。妙音容貌姣好，服侍的丫环也长得漂亮。夫妻交拜之后，两人快乐地同食同宿，象早就相识一样。

过了几天，黄原想暂时回家报信，妙音说：“人与神情况各有不同，本来就不能长期在一起过日子。”到了第二天分别时，妙音把玉珮解下来送给黄原，她站在台阶上伤心得眼泪鼻涕都流出来了，哭着对黄原说：“我们没指望再见面了，我对你非常爱慕和敬重的，你如果能够惦记我，到了每年的三月初一，请你斋戒沐浴来相见。”四个使女把黄原送出了门，他只用半天时间便回到了家中，而他的神志却总是迷迷糊糊的。每到三月初一那天，黄原就见天空有妇女的篷车隐隐约约象飞一样飘过。



葛 祚 移 槎

本篇里的葛祚，“将去官”而不忘“去民累”，即使现在看来，也是难能可贵的。

葛祚，吴时衡阳太守^①，郡境有大槎横水^②，能为妖怪，百姓为立庙。行旅祷祀，槎乃沉没，不者槎浮，则船为之破坏。祚将去官，乃大具斤斧，将去民累^③，明日当至。其夜，闻江中啾啾有人声；往视，槎移去，沿流下数里，驻湾中。自此行者无复沉覆之患。衡阳人为祚立碑曰：“正德祈禳^④，神木为移”也。

葛祚是三国时吴国的衡阳郡太守，在他管辖的地区里，有一个大木筏总是横挡在大江上，这木筏能够兴妖作怪，老百姓为它建立了庙宇。行人路过时举行祈祷祭祀，这木筏才沉入水底，否则，它就漂浮在水面上，过往的船只就会被撞坏。葛祚将要离职了，便吩咐人预备了很多斧子砍刀一类的工具，准备为老百姓除掉这一祸害，计划第二天到江边下手。当天夜晚，有人听见大江中人声鼎沸，前

①衡阳：旧郡名，三国吴置，故治所在今湖南省湘潭县西。太守：官名，西汉置，管理一郡政事。②槎（chá茶）：竹木编成的筏子。③累（lèi类）：祸患。④祈禳（rǎng 壤）：请求降福消灾。

去观看，发现那木筏移走了，它沿江往下流了好几里路远，停在一个水湾里。从这以后，来往的船只再也没有沉没倾覆的危险。衡阳人民为葛祚立了一座碑，碑上写道：“满身正气，求神消灾，正可压邪，妖筏移开。”



彭 娥

西晋是我国历史上最腐败的朝代之一，其统治者司马氏集团荒淫无耻、凶横残暴达到无以复加的程度，长时间的内乱外患更给人民带来无比深重的灾害。本篇所写彭娥一家的遭遇，只不过是老百姓无辜受害的一个侧影。故事结尾说高山显灵压死了强盗，表达出作者对恶势力的痛恨，对除暴安良、伸张正义的向往。

晋永嘉之乱^①，郡县无定主，强弱相暴^②。宜阳县有女子^③，姓彭名娥，父母昆弟十余口，为长沙贼所攻。时娥负器出汲于溪，闻贼至，走还，正见坞壁已破^④，不胜其哀，与贼相格。贼缚娥驱出溪边，将杀之。溪际有大山，石壁高数十丈，娥仰天呼曰：“皇天宁有神不^⑤？我为何罪，而当如此！”因奔走向山。山立开，广数丈，平路如砥，群贼亦逐娥入山，山遂隐合，泯然如初。贼皆压死山里，头出山外。娥遂隐不复出。娥所舍汲器化为石，形似鸡；土人因号曰石鸡山，其水为娥潭。

西晋“永嘉之乱”的时候，各郡县没有固定的统治者，总是势力大的欺压势力小的。宜阳县有一个姑娘，姓彭名娥，家中父母兄弟一共有十多人，遭

①永嘉之乱：西晋末年的大战乱。晋怀帝永嘉五年（公元311年），匈奴贵族刘琨率匈奴军攻破西晋都城洛阳，西晋不久后灭亡。②强弱相暴：以强欺弱之意。③宜阳县：在今河南省。④坞（wù勿）：村落四周的土堡。⑤宁（níng侯）：难道。

到从长沙来的强盗的袭击。当时彭娥正背着器具出门到溪边打水，听到强盗来了，跑着赶回家，刚好看见屋外的围墙被打破了，忍不住心头的悲愤，同强盗搏斗起来。强盗把彭娥捆住推到溪边，将要杀死她。溪旁有一座大山，石壁高达几十丈，彭娥对天呼喊说：“老天爷难道还有神灵吗？我犯了什么罪，要落得这样的下场！”说完就向大山奔去。大山立即崩开，裂口宽好几丈，下边的道路平坦得象用什么东西磨过似的。强盗们追赶彭娥也进入了山中，大山马上就合拢了，裂痕一点也看不出来，就象原来没有裂开过一样。强盗们都被压死在山里，头露在山外，彭娥从此也就消声匿迹，不再出来了。彭娥打水的器具变成了石头，形状象一只鸡，当地人因此把这座山称作石鸡山，把彭娥汲水的地方叫做娥潭。

舒 礼

本篇写信奉佛教的人，死后可以到阴司福舍去享福，而祭祀异教鬼神的舒礼，却要受“热熬”之刑，扬此而抑彼，反映了当时宗教派别之间的斗争。

巴丘县有巫师舒礼^①，晋永昌元年病死^②，土地神将送诣太山^③。俗人谓巫师为道人^④，路过冥司福舍前^⑤，土地神问吏：

“此是何等舍？”吏曰：“道人舍。”土地神曰：“是人亦道人。”便以相付。礼入门，见数千间瓦屋，皆悬竹帘，置床榻，男女异处，有诵经者，呗偈者^⑥，自然饮食者，快乐不可言。

礼文书名已到太山门，而身不至，推问土地神，神云：“道见数千间瓦屋，即问吏，言是道人，即以付之。”于是遣神更录取。礼观未遍，见有一人，八手四眼，提金杵^⑦，逐欲撞之，便怖走还，出门，神已在

①巴丘县：在今江西省。巫师：以装神弄鬼，替人祈禱为职业的人。 ②永昌元年：永昌是东晋元帝司马睿的年号，永昌元年即公元322年。 ③土地神：古称社神，后世称土地，传说他在阴间管理一方土地及乡里事务。 将送诣太山：迷信者认为人的生死前世有定，并记录在生死簿上，而生死簿由太山神掌管，人死之后，鬼魂要先到大山，由太山神根据生前的善恶功过决定奖惩。 ④道人：六朝时僧侣的别称。 ⑤冥司福舍：此指在阴间修建的，供生前奉佛行善的人居住的地方。 ⑥呗（bǎi 败）：梵语音译，僧侣唱颂有韵经文。偈（jì 技）：佛经的唱词，每偈四句。 ⑦金杵（chǔ 楚）：金制的兵器，形似舂米的棒槌。棒槌古称杵，故名。

门迎，捉送太山。

太山府君问礼：“卿在世间，皆何所为？”礼曰：“事三万六千神，为人解除，祠祀或杀牛犊猪羊鸡鸭。”府君曰：“汝佞神杀生，其罪应上热熬^①。”使吏牵著熬所，见一物，牛头人身，捉铁叉，叉礼著熬上，宛转，身体焦烂，求死不得。已经一宿二日，备极冤楚。府君问主者：“礼寿命应尽？为顿夺其命？”校禄籍，余算八年^②。府君曰：“录来！”牛首人复以铁叉叉著熬边。府君曰：“今遣卿归，终毕余算；勿复杀生淫祀！”礼忽还话，遂不复作巫师。

巴丘县有一个巫师叫舒礼，东晋永昌元年病死了，土地神带着他要把他送到太山去。老百姓称巫师为道人，当舒礼等人路过阴司福舍的时候，土地神问福舍的守门官说：“这是什么人住的房子？”守门官说：“道人住的房子。”土地神说：“这人

①热熬：烧烫了的铁床之类的刑具。②算：同“筭”。本指计数的筹码，此指岁数。

也是个‘道人’。”便把舒礼交给了守门官。舒礼进了门，看到几千间瓦屋，都悬挂着竹帘，安放着床铺，男女分开居住。有的人在唸经，有的人在唱偈，有的人在自由自在地吃喝，都有说不出的快乐。

舒礼的名单已经送到太山府衙门，而本人还没有到，太山府君追问土地神，土地神说：“我在路上看见了几千间瓦屋，便问守门的官吏，他说那是收录道人的地方，我就把舒礼交给了他。”于是派遣土地神重新提取舒礼。舒礼还没把福舍看完，见有一个人，长着八只手四只眼，手提金杵，追着要来打自己，就吓得往回跑，出了门，土地神已在门外等着，抓住他便往太山送。

太山府君问舒礼：“你在人间，都做了些什么事？”舒礼说：“侍奉三万六千神，替别人禳除灾祸，为了祭祀，有时要杀些小牛和猪羊鸡鸭。”府君说：“你为了向鬼神献媚而妄杀生灵，这样的罪过应受热熬之刑。”便派下而的官吏把舒礼牵到了施熬刑的地方。那里有一个怪物，脑袋象牛头，躯干与人一样，拿着铁叉，把舒礼叉起来扔到了铁床上，舒礼在铁床上被烫得打滚，浑身被烤得焦糊稀烂，想死又死不了。这样过了两天一夜，舒礼受尽了痛苦。府君问主管寿命的官吏：“舒礼的寿命

本该完结呢？还是突然被剥夺了呢？”那官吏翻看生死簿，发现舒礼还有八年阳寿没有活完。府君说：“把他带过来！”牛头人又用铁叉把舒礼叉起来放到了铁床旁边。府君对舒礼说：“现在放你回去，活完余下的寿命，你可不要又去屠杀生灵滥祭鬼神！”舒礼忽然复生，就不再当巫师了。

参军鸛鵒

八哥鸟与鸛鵒一样，经喂养训练，可以模仿人的言语和声音。本篇加以夸张，便使参军的八哥具有神奇的色彩。从而我们可以看到，一些看来是荒诞不经的故事或传说，也往往有一点生活的真实作引子，完全超出现实的想象是不存在的。至于权势者因为一只鸟或一条狗等小事而杀人，在封建时代并不少见，本文肯定了桓豁的宽宏大量，使杀鸟的人幸免一死。

晋司空桓豁在荆州①，有参军翦五月五日鸛鹄舌②，教令学语，遂无所不名，与人相问。顾参军善弹琵琶，鸛鹄每立听移时；又善能效人语笑声。司空大会吏佐，令悉效四坐语，无不绝似。有生鼃鼻③，语难学，学之不似，因内头于瓮中以效焉，遂与鼃者语声不异。

主典人于鸛鹄前盗物④，参军如厕，鸛鹄伺无人，密白主典人盗某物，参军衔之而未发。后盗牛肉，鸛鹄复白，参军曰：“汝云盗肉，应有验。”鸛鹄曰：“以新荷裹著屏风后。”检之，果获，痛加治。而盗者患之，以热汤灌杀。参军为之悲伤累日，遂请杀此人，以报其怨。司空教曰：“原杀鸛鹄

①桓豁：字朗子，龙亢（今安徽省怀远县）人，曾官任征西大将军。晋时，将军可以开建府第，而营建土木是司空管辖的事情，故称桓豁为司空。荆州：古州名，晋代荆州治所多次迁徙，先在襄阳（今湖北省襄阳县），次至江陵（今湖北江陵县），又移巴郡（今湖南省岳阳县），后迁上明（今湖北省松滋县），桓豁任荆州刺史时，治所在巴郡。

②参军：军府中参谋军务的属官。鸛鹄（qúyù渠育）：八哥鸟。③鼃（wèng 瓮）：鼻子不通气。④典：掌管。主典人：家中的管事人。

之痛^①，诚合治杀，不可以禽鸟故，极之于法。”令止五岁刑也。

东晋司空桓豁镇守荆州时，他衙门中有一个参军在五月五日这天剪掉了八哥鸟的舌尖，训练它学人说话，渐渐地这八哥没有什么话不会说，还可以与人对话。八哥见参军的琵琶弹得好，就常常长时间地站着倾听。这鸟还善于模仿别人的言语和笑声。有一次，桓豁召集许多下属官员聚会，让八哥一一学在座的人说话，八哥仿效得惟妙惟肖。有个人鼻子雍塞，说的话很难学像，八哥就把头钻进坛子里再进行模仿，这样就与鼻子雍塞的人说话的声音没有差别。

桓豁家里的管事人当着八哥的面偷东西，参军上厕所时，八哥趁四周无人，就偷偷地向参军告发管事人偷了些什么东西，参军当时怀恨在心而没有发作。后来管事人再次偷牛肉，八哥又来报告，参军说：“你说他偷肉，应该拿出证据来。”八哥说：“牛肉用新鲜的荷叶包着放在屏风后边。”参军一查看，果然找到了牛肉，于是狠狠地处罚了管

^①原：追究。

事人。偷东西的人痛恨八哥，用开水把它灌死了。参军为八哥伤心了好多天，便请求杀掉这个人，借以报仇。桓豁开导参军说：“想到杀死八哥鸟的仇恨，确实觉得应该将这入处死，但是不能因为一只鸟的缘故，就对他用极刑。”下令只判了杀死八哥的人五年徒刑。



卖胡粉女子

本篇里的男子，为爱情乐极而死，又为爱情死而复生，后来写这类题材的小说、戏剧很多，在男女社交不自由、婚姻不自主的封建社会里，它们无疑都有反封建的意义。本文的前一部分，写男子对卖胡粉女子私心爱慕而又无从表露，只好以买粉为由前去接近，活画出少男少女初恋时内心炽热而行动羞怯的情态，很是生动感人。

有人家甚富，止有一男，宠恣过常^①。游市，见一女子美丽，卖胡粉^②，爱之，无由自达，乃托买粉，日往市，得粉便去，初无所言。积渐久^③，女深疑之，明日复来，问曰：

“君买此粉，将欲何施？”答曰：“意相爱乐，不敢自达，但恒欲相见，故假此以观姿耳^④！”女怅然有感^⑤，遂相许以私，克以明夕。

其夜，安寝堂屋，以俟女来^⑥，薄暮果到。男不胜其悦，把臂曰：“宿愿始伸于此！”欢踊遂死。女惶惧，不知所以，因遁去，明还粉店。至食时，父母怪男不起，往视已死矣。

当就殓斂^⑦，发篋笥中^⑧，见百余裹胡粉，大小一积^⑨。其母曰：“杀吾儿者，必此粉也。”入市遍买胡粉，次此女，比之，手

①宠恣：宠爱放任。 ②胡粉：铅粉，古代的一种化妆品。 ③积渐久：此指时日积累渐多。 ④姿：身形像貌，此借指女子本人。 ⑤怅然：若有所失的样子，此指长时间沉吟不语。 ⑥俟（sì似）：等待。 ⑦殓斂：停放灵柩为殓，装死人入棺为斂。 ⑧篋笥（qiè sì怯似）：箱子一类的竹制盛器。 ⑨大小一积：各包的大小一样。

迹如先^①。遂执问女曰：“何杀我儿？”女闻呜咽，具以实陈。父母不信，遂以诉官。女曰：“妾岂复吝死？乞一临尸尽哀！”县令许焉。径往抚之恸哭，曰：“不幸致此，若死魂而灵，复何恨哉？”男豁然更生^②，具说情状，遂为夫妇，子孙繁茂。

有一户人家非常富有，只有一个儿子，对他特别宠爱放任。有一次，富人的儿子到街上闲游，看见一个姑娘很漂亮，在卖铅粉，心里喜欢她，但没法表示自己的爱情，便以买粉为借口，每天上街，买了粉就离去，并没有对姑娘说什么话。时间一长，这姑娘非常怀疑富人儿子的行动，第二天他又来了，姑娘便问：“你买这些铅粉，准备作什么用？”富人的儿子回答说：“我内心喜欢你，不敢自己说出来，但总想问你见面，所以借这个办法来看你。”姑娘沉思很久，终于被感动，就答应了同他幽会，两人把时间约定在第二天夜里。

第二天的晚上，富人的儿子把床铺设在堂屋里，等候姑娘到来，天刚黑，她果然来了。富人的

①手迹：此指粉包的大小和式样。胡粉由人包装，故称手迹。 ②豁(huò或)然，开阔的样子。此指死者睁开眼睛。

儿子高兴得不得了，抓着姑娘的手臂说：“我那么久的心愿到今日才实现！”他激动得跳了起来，接着就断了气。姑娘又惊又怕，不知道该怎么办，只好逃走了，天亮时回到了铅粉店。到了第二天吃饭的时候，父母亲对儿子不起床感到奇怪，到堂屋里一看，儿子已经死了。

临到装殓尸体的时候，富人家里人打开箱子取衣服，才看见箱子中有一百多包铅粉，并发现每个粉包的大小都一样。死者的母亲说：“害死我儿子的，一定是与这铅粉有关的人。”富家派人到街上各个铅粉店购买铅粉，到了这姑娘的店中后，买粉的人把现买到的粉与箱子里的粉进行比较，发现粉包的大小和包装的方法相同。于是把姑娘抓住审讯，死者的父母亲问：“你为什么害死我的儿子？”姑娘听到问话痛哭流涕，把实情全部说了出来，死者的父母不相信，就把这事告到了官府。到了官府，姑娘说：“我现在哪里还怕什么死？只是希望到遗体前看一眼，哭一场！”县官同意她这样做。姑娘笔直走到富人家里，抚尸大哭，她对死者说：“可怜我们落到这样的下场，假如你的灵魂有知，我含冤受屈又有什么遗憾。”富人的儿子突然睁开眼睛复活了，向人详细说明了事情的经过，于是两人结为夫妇，他们的子孙也繁衍昌盛了。



马 仲 叔

本篇记叙了一个死了也不忘记帮助朋友的故事，赞扬了人与人互爱互助的美德。

马仲叔、王志都，并辽东人也^①，相知至厚。叔先亡，后年，忽形见，谓曰：“君不幸早亡，心恒相念。念卿无妇，当为卿得妇，期至十一月二十日送诣卿家，但扫除设床席待之。”

至日，都密扫除施设，天忽大风，白日昼昏。向暮风止，寝室中忽有红帟自施，发视其中，床上有一妇，花媚庄严^②，卧床上，才能气息，中表内外惊怖^③，无敢近者，唯都得往。须臾便苏，起坐。都问：“卿是谁？”妇曰：“我河南人^④，父为清河太守^⑤，临当见嫁^⑥，不知何由，忽然在此。”都具语其意。妇曰：“天应令我为君妻。”遂成夫妇。往诣其家，大喜，亦以为天相与也，遂与之。生一男，后为南郡太守^⑦。

①辽东：旧郡名，在今辽宁省东南。此地在辽河以东，故名。 ②花媚：象花一样美好。庄严：服饰美盛。 ③中表内外：“中表”也是指“内外”，中表内外是同义并列。 ④河南：此指河南郡，治所在今河南省洛阳县东北。 ⑤清河：旧郡名，故治在今河北省清河县东。 ⑥见嫁：被嫁出去。 ⑦南郡：今湖北省中部地区。

马仲叔、王志都都是辽东人，交情非常深厚。马仲叔先死，死后一年，忽然现出原形，对王志都说：“我不幸先死，心中时常惦记你。想到你还没有妻子，应该帮助你娶亲，预计在十一月二十日送人到你家，你只需要把房屋打扫干净把床铺好等待妻子到来就行了。”

到了当天，王志都偷偷地扫地铺床，天忽然刮起大风，大白天变得天昏地暗。傍晚风停了，王志都的卧房中忽然有红色床帐自动张挂起来，掀开帐子朝里看，有一位姑娘，美貌盛装，躺在床上，她鼻子里仅有一点微弱的气息。屋里屋外的人又惊又怕，没有一个敢靠近她，只有王志都能够走到她面前。不一会这姑娘就苏醒过来，坐起来了。王志都问：“你是谁？”姑娘说：“我是河南人，我父亲是清河郡的太守，我正要出嫁的时候，不知是什么原因，一下子来到了这里。”王志都向她详细地叙说了事情的经过。姑娘说：“这是老天爷让我作你的妻子。”两人便结成了夫妇。他们婚后来到了姑娘家中，姑娘家里很喜欢，也认为这是天赐的姻缘，就正式把女儿许配给了王志都。他俩生下一个男孩，后来做了南郡太守。



庞 阿

本篇通过对奇异的离魂故事的记叙，赞美了少女对爱情的至诚。后代写类似题材的小说、戏剧很多，著名的有唐代陈玄祐的小说《离魂记》，元代郑光祖根据《离魂记》改编的戏曲《倩女离魂》，这些作品都表现了作者对真挚爱情的追求和对自由婚姻的向往，有反对封建礼教的进步意义。

巨鹿有庞阿者^①，美容仪。同郡石氏有女，曾内睹阿，心悦之。未几，阿见此女来诣，阿妻极妒，闻之，使婢缚之，送还石家，中路遂化为烟气而灭。婢乃直诣石家，说此事。石氏之父大惊曰：“我女都不出门，岂可毁谤如此？”

阿妇自是常加意伺察之，居一夜，方值女在斋中，乃自拘执以诣石氏，石氏父见之愕眙^②，曰：“我适从内来，见女与母共作，何得在此？”即令婢仆于内唤女出，向所缚者奄然灭焉^③。父疑有异，故遣其母诘之。女曰：“昔年庞阿来厅中，曾窃视之。自尔仿佛即梦诣阿，及入户，即为妻所缚。”石曰：“天下遂有如此奇事！夫精情所感^④，灵神为之冥著^⑤，灭者盖其魂神也^⑥。”既而女誓心不嫁。经年，阿妻忽得邪病，医药无征，

①巨鹿，即巨鹿郡，故治所在今河北省。 ②愕眙(chì斥)：惊得瞪着眼睛直视。 ③奄(yǎn眼)然：突然。 ④精情，真情。 ⑤灵神：灵魂。冥著：在不知不觉中显现。 ⑥魂神：灵魂。

阿乃授币石氏女为妻^①。

巨鹿有个名叫庞阿的人，容貌俊秀，仪态端庄。同乡姓石的人家有一位姑娘，曾经在自己屋里见到过庞阿，心里很喜欢他。过了不久，庞阿见这姑娘来到自己家中，庞阿的妻子非常好嫉妒，一听说这事，就派丫环把姑娘捆了起来，押送回石家去，半路上这姑娘变成烟雾消失了。押送的丫环便一直赶到石家，向石家人叙说了这件事。石家姑娘的父亲大为吃惊，对丫环说：“我的女儿从来不出门，你们哪能象这样中伤她？”

庞阿的妻子从此也留心观察石家姑娘的行踪，有一天夜晚，正好碰上石家姑娘在自己丈夫的书房里，就亲自抓住送往石家，石家姑娘的父亲看见了惊得直瞪眼，说：“我刚刚从里屋出来，亲眼看见我女儿与她母亲一同做活计，怎么会在这里呢？”便叫女仆到内房把女儿叫出来，刚才被捆着的人却忽然消失了。石家姑娘的父亲疑心另有缘故。就让姑娘的母亲向女儿查问。石家姑娘说：“往年庞阿

^①授币：币本指缙帛一类的丝织品，后为钱和物的泛称。旧时娶妻，要先将财礼送往女方家中，称为行聘，授币即行聘。

到我家客厅里来，我曾经偷偷地看到过他。从那时起恍惚一做梦就到了他家，这次一进门，就被他的妻子捆住了。”石父说：“天下竟有这样的怪事！人动了真情，灵魂就会不知不觉地离开形体而显现出来，那消失的大概就是灵魂吧。”从这以后，石家姑娘决心不嫁别人。过了一年，庞阿的妻子忽然得了怪病，因医药无效而死去了，庞阿这才下聘礼娶石家姑娘作了妻子。



柏 木 枕

因枕入梦，历尽富贵荣华，醒来又一切依旧，本篇是表现这类题材的最早的作品。其后著名的小说有唐代沈既济的《枕中记》，李公佐的《南柯太守传》，清代蒲松龄《聊斋志异》中的《续黄粱》，戏曲有明代汤显祖的《邯郸记》。它们的宗旨都在于说明，富贵终归虚幻，荣华不能长久。

焦湖庙祝有柏枕^①，三十余年，枕后一小坼孔^②。县民汤林行贾，经庙祈福，祝曰：“君婚姻未？可就枕坼边。”令林入坼内，见朱门、琼宫瑶台，胜于世。见赵太尉^③，为林婚，育于六人，四男二女，选林秘书郎，俄迁黄门郎^④。林在枕中，永无思归之怀，遂遭违忤之事。祝令林出外间，遂见向枕，谓枕内历年载，而实俄忽之间矣。

焦湖庙中的庙祝有一个柏木枕头，保存了三十多年，枕头后面有一个裂开的小孔。本县人汤林做买卖，从焦湖庙经过时求菩萨赐福，庙祝对他说：

“你结了婚没有？你可以把身子靠近枕头裂开的那一边。”接着又叫汤林进入裂缝内。汤林看到了朱红色的大门、美玉装饰的宫殿、玉石砌成的歌台，都比人间的好。汤林谒见了赵太尉，赵太尉替他办

①庙祝：寺庙中管香火的人。 ②坼（chè彻）：裂开；裂缝。 ③太尉：朝中掌管军事的武官，地位与宰相相同。 ④黄门郎：皇帝的近臣，掌管机密文件，备皇帝顾问。皇宫门旧称黄门，这个官职亲近皇帝，在皇宫内供事，故称黄门郎。

了婚事，汤林的妻子生了六个孩子，四个男孩两个女孩，赵太尉推荐汤林作了秘书郎，不久又升任黄门郎。汤林在枕头里，完全没有想回去的意思，后来终于遇到了不如意的事。庙祝于是让汤林从枕里到枕头外边来，汤林就又见到了原先的枕头。庙祝对汤林说：“你在枕头里过了那么多年，但实际上只有一眨眼的工夫。”



河 神

本文里的男主人公，不仅从河神那里得到许多好处，而且遵照神女临别的嘱咐，用她赠送的药方广泛“施功布德”，我们从中可以明显地看到佛家“普济众生”的思想对作者的影响。

宋时，余杭县南有上湘湖，中央作塘。有一人乘马看戏，将三四人至岑村饮酒，小醉，暮还。时炎热，因下马入水中，枕石眠。马断走归，从人悉追马，至暮不返。眠觉，日已向晡^①，不见人马，见一妇来，年可十六七，云：“女郎再拜^②，日既向暮，此间大可畏，君作何计？”问：“女郎姓何？那得忽相闻^③？”复有一年少，年可十三四，甚了了，乘新车，车后二十人至，呼上车，云：“大人暂欲相见。”因回车而去。

道中骆驿把火，寻见城郭邑居，至便入城，进厅事上，有信幡^④，题云“河伯”。俄见一人，年三十许，颜容如画，侍卫繁多。相对欣然，敕行酒炙，云：“仆有小女，乃聪明，欲以给君箕帚^⑤”。此人知神，敬

①向晡（bū不阴平）：接近晚上。 ②再拜：拜了又拜，此为敬辞，施礼问候之意。 ③相闻：使听见。 ④信幡：书写着官职的旗帜。 ⑤箕帚：家内洒扫之事。旧时轻视妇女，认为干这些事是妻子的本职，遂以箕帚为妻子的代称。

畏不敢拒逆。便敕备办，令就郎中婚^①，承白已办。送丝布单衣及纱夹绢裙纱衫裤履屐^②，皆精好。又给十小吏，青衣数十人。妇年可十八九，姿容婉媚，便成。三日后，大会客，拜阁^③。四日云：“礼既有限，当发遣去。”妇以金瓿麝香囊与婿别，涕泣而分，又与钱十万，药方三卷，云：“可以施功布德。”复云：“十年当相迎。”

此人归家，遂不肯别婚，辞亲出家，作道人。所得三卷方者，一卷脉经，一卷汤方，一卷丸方，周行救疗，皆致神验。后母老迈，兄丧，因还婚宦。

刘宋时，余杭县南边有一个上湘湖，湖中间筑着堤坝。有一人骑了马去看戏，后来又带着三四个随从到名叫岑村的地方饮酒，大家喝得半醉，天色

①郎：据清人朱骏声《说文通训定声》称，郎可假借为“良”，即房屋。②褌（kūn 昆）：有裆的裤子。屐（jī 机）：木屐。③拜阁：南北朝风俗，男子婚后与妻子同回娘家行礼叫拜阁。到时娘家女眷聚集，用棍棒追打女婿以为戏乐。现存婚后三日回门的习俗，当是那时的遗风。

渐晚，于是一起回家。当时天气炎热，这人下了马把自己泡在湖水里，枕着石头睡了起来。马挣断缰绳往家里跑，随从全都追马去了，直到天要黑了也没回到主人身边来。这人一觉醒来，夜幕已将降临，找不到自己的人和马，却看见一个姑娘走到了跟前，她的年纪约有十六七岁，对这人说：“请允许我向你问一声，现在天已经要黑了，这地方非常可怕，你打算怎么办呢？”这人问道：“你这位姑娘姓什么？为什么突然对我说这一些话？”这时，又有一个少年来了，他的年龄大概有十三四岁，非常聪明伶俐，他乘的是新车，车后有二十个人跟随着。少年请这人上车，说：“我父亲想请你暂时去见见面。”于是把他拉到车上往回走。

一路上有络绎不绝的人打着灯笼火把，一会儿就看到了城郭和街市，这人随即进入城中，来到一座衙门里的厅堂内，厅旁树立着标明官号的旗帜，旗上写着“河伯”二字。不久从屋里走出一个人，年纪在三十上下，容貌象画一样美，跟在他后面护卫的人很多。他见到来客满心欢喜，吩咐手下人摆酒宴招待，席上他对这人说：“我有个女儿，很聪明，想许给你作妻子。”这人知道他就是河神，内心又敬又怕，对他的话不敢拒绝违反。这样，河伯就立即叫人准备婚事，让这人就在这里的屋子里成

婚，他手下的办事人说一切早已办好了。河伯送给这人丝绸单衣、夹纱绢裙、纱制贴身裤褂以及鞋子和木屐，这些东西都十分精美。又派来十个办事人员和几十个使女。河伯女儿年约十八九岁，姿态和容貌都很美好，就这样，两人便结成了夫妇。第三天，河伯大宴宾客，新女婿行了拜门礼。第四天，河伯对他女儿说：“礼制既有规定，应该打发你女婿回去。”河伯的女儿将金盆、麝香囊作为临别纪念品，流着泪向女婿告别，又把十万贯钱和三卷医药方赠送给他，对他说：“你可以用这些钱和药方为别人做好事。”又说：“十年后我会来接你的。”

这人回家后，就不肯再和别人结婚了，他辞别父母离开家庭，当了道人。他得到的三卷医药方，一卷是脉经，一卷是汤药方，一卷是丸药方，他用这些方子四处救死疗伤，都收到非常好的效果。后来这人的母亲年纪大了，哥哥也去世了，他才回来结婚做官。



新死鬼

本篇说：“奉佛事道”的人家不怕死鬼作怪，意在宣扬佛、道的威力和崇奉佛、道的好处。叙述新死鬼两次上当，则是对莽撞、不自量力者的嘲讽，以幽默的笔调写出，令人读之解颐。

有新死鬼，形疲瘦顿。忽见生时友人，死及二十年，肥健，相问讯，曰：“卿那尔①？”曰：“吾饥饿殆不自任，卿知诸方便，故当以法见教②。”友鬼云：“此甚易耳，但为人作怪，人必大怖，当与卿食。”

新鬼往入大墟东头，有一家奉佛精进③，屋西厢有磨，鬼就捱此磨④，如人推法。此家主语子弟曰：“佛怜我家贫，令鬼推磨。”乃辇麦与之⑤。至夕磨数斛⑥，疲顿乃去。遂骂友鬼：“卿那诳我？”又曰：“但复去，自当得也。”

复从墟西头入一家，家奉道，门傍有碓⑦，此鬼便上碓，如人舂状。此人言：“昨日鬼助某甲，今复来助吾，可辇谷与之。”又给婢簸筛。至夕，力疲甚，不与鬼食。鬼

①那：如何。 ②见：用于动词前，表示对自己怎么样，本篇里的“见教”“见欺”都是这一用法。 ③精进：佛教称布施、持戒、忍辱、精进、禅定、智慧为六度，认为完成六度才能成佛。精进指多做好事，不放任自己。 ④捱（āi哀）：缓慢地挪动。 ⑤辇（niǎn碾），此指载运。 ⑥斛（hú胡）：旧时容量单位，十斗为一斛。 ⑦碓（duì对）：用木石制成的捣米用具。

暮归，大怒曰：“吾自与卿为婚姻，非他比，如何见欺？二日助人，不得一瓿饮食①。”友鬼曰：“卿自不偶耳②！此二家奉佛事道，情自难动，今去，可觅百姓家作怪，则无不得。”

鬼复去，得一家，门首有竹竿，从门入，见有一群女子，窗前共食。至庭中，有一白狗，便抱令空中行。其家见之大惊，言自来未有此怪。占云：“有客索食，可杀狗并甘果酒饭，于庭中祀之，可得无他。”其家如师言，鬼果大得食。此后恒作怪，友鬼之教也。

有一个刚死的鬼，形体枯瘦脸色疲惫。忽然见到了在世时的朋友，这人去世已经二十年了，长得又肥又壮，互相问候以后，鬼朋友问：“你怎么变成这个模样？”新死鬼说：“我饿得快要支持不住了，你知道许多找饭吃的窍门，应该把这些方法教

①瓿（òu 馭）：本指盆盂一类的瓦器，此指盛饭的碗或钵。 ②不偶：未碰上（机会）。

给我。”鬼朋友说：“这很容易，你只要对活人作怪，活人肯定非常害怕，就会给你东西吃。”

新死鬼走进一座大村庄的东头，这里有一家信奉佛教行善修行，他家西厢房里有石磨，新死鬼便向前把磨推了起来，他推磨的方法与活人一样。这家的家长对孩子们说：“佛怜悯我家贫穷，派了鬼来推磨。”便把麦子运到磨房让鬼磨。到了傍晚，新死鬼磨了好几斛麦子搞得非常疲乏才离去。于是骂鬼朋友说：“你为什么哄我？”鬼朋友仍然说：“只管再出去，自然会得到食物的。”

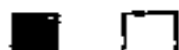
新死鬼又从村西头走进一户人家，这家信奉道教，大门旁边有石碓，新死鬼就爬到碓上象活人舂米一样舂了起来。这家的人说：“昨天这鬼替别人帮忙，今天又来帮助我，应该拿些谷给他舂。”他家里还派了丫环来帮鬼簸米筛糠。到了晚上，新死鬼累得不得了，但这家仍然不给他东西吃。新死鬼天黑后回去，对鬼朋友大发脾气，说：“我与你是亲家，关系和别人不同，为什么要骗我？出去帮人干了两天活，一碗吃的也没弄到。”鬼朋友说：“这是你自己碰得不巧！这两家信奉佛教和道教，本来就难以被鬼怪吓倒。你现在出去，要找那些不信佛道的人家作怪，就不会得不到食物。”

新死鬼又出去觅食，找到了一户人家，这家门

前有竹竿，他从大门进去后，看见一群姑娘，正在窗前一同吃东西。新死鬼走进院子里，见有一只白狗，就抱起来让它悬空行走，这家人看到这情景非常惊慌，说从来没有这样的怪事。巫师占卜说：

“有人要东西吃，应该把狗杀掉做菜并加上甜果酒饭，在院子里祭祀他，这样就可保不出别的怪事。”

这家按照巫师说的做了，新死鬼果然得到了丰盛的食物。从此新死鬼经常作怪，这都是他的鬼朋友教的。



吕 思 杀 狸

《列异传》里的宗定伯用智赚鬼，本文中的主人公以勇除妖，两篇相映成趣。

国步山有庙，有一亭，吕思与少妇投宿，失妇。思逐觅，见大城，有厅事^①，一人纱帽冯几^②。左右竟来击之，思以刀斫^③，计当杀百余人，余者乃便大走，向人尽成死狸^④。看向厅事，乃是古时大冢，冢上穿，下甚明。见一群女子在冢里，见其妇如失性人，因抱出冢口，又入抱取在先女子。有数十，中有通身已生毛者，亦有毛脚面成狸者。须臾，天晓，将妇还亭，亭长问之^⑤，具如此答。前后有失儿女者，零丁有数十^⑥。吏便敛此零丁至冢口，迎此群女，随家远近而报之，各迎取于此。后一二年，庙无复灵。

国步山上有一所庙宇，山下路边有一座供行人住宿的驿亭，吕思与他年轻的妻子前往投宿，她却在驿亭中失踪了。吕思追着寻找，看见了一座高大的城廓，城里有官府办公的厅堂，一个人戴着纺帽

①厅事：官府办公的厅堂。②冯（píng平）：靠。③斫（zhuó浊）：砍。④狸（lí离）：山猫。⑤亭长：秦汉时十里为一亭，设有亭长，主管治安等事。⑥零丁：招贴，相当现在的启事之类。

倚着小桌子坐在厅堂里面。这人两边的侍从争着向前殴打吕思，吕思用刀乱砍，共计杀死一百多人，剩下的才纷纷逃走，刚才被杀的人全都变成死山猫。再瞧原来的厅堂，却是一座古代的大坟墓，坟墓的上方是通的，底下很明亮。吕思看见一群姑娘藏在墓里，又看见自己的妻子已经象一个失去了知觉的人。他把妻子抱出墓道口，又进去把原来在里面的姑娘们一一抱了出来。姑娘一共有几十个，其中有全身已经长毛的，也有脚上长了毛面脸变成山猫的。不一会，天亮了，吕思扶着妻子回到驿亭内，亭长向吕思问起这件事，吕思全都据实告诉了他。这一带先后丢失女儿的人很多，贴出的寻人启事就有几十张，官吏把这些启事收集到一起以后便来到墓道口，迎接这群妇女，他们按照这些妇女家住的远近前去报信，各家得信后都来这里接人。此后一两年，这个庙就不再显灵了。



比 肩 人

本篇歌颂了生死不渝的爱情。这在男女社会地位不平等，妇女要受夫权压迫的封建时代，有一定的进步意义。“比翼鸟”、“连理枝”是比喻夫妻关系亲密、爱情牢固的传统说法，至今也还被沿用。

吴黄龙年中①，吴都海盐有陆东美②，妻朱氏，亦有容止，夫妻相重，寸步不相离，时人号为“比肩人”③。夫妇云皆比翼④，恐不能佳也。后妻死，东美不食求死，家人哀之，乃合葬。未一岁，冢上生梓树，同根二身，相抱而合成一树，每有双鸿，常宿于上。孙权闻之嗟叹，封其里曰“比肩”，墓又曰“双梓”。后子弘与妻张氏，虽无异，亦相爱慕，吴人又呼为“小比肩”。

吴国黄龙年间，吴都海盐有一个人叫陆东美，他的妻子朱氏，容貌美好，举止端庄，夫妻互相敬重，寸步不肯分离，当时的人称他们为“比肩人”。但人们又认为，夫妇都称为“比翼”，恐怕不会有什么好结果。后来，陆东美的妻子死了，陆东美也为她绝食而死。家里人非常悲痛，就把他们合葬在一起。不到一年时间，他们的坟上长出了梓树，同一条根而生出两棵树干，相交连结而合成了一棵

①黄龙：三国时吴王孙权的年号，公元229—231年。

②吴都：今江苏省吴县。海盐：地名。③比肩：肩并肩。

④比翼：并翅齐飞，常用来比喻夫妻关系亲密。

树，常常有一对大鸟，栖息在树的上边。孙权听到这事很感叹，就把陆氏夫妇居住的地方封为“比肩里”，把他俩的坟墓赐名“双梓墓”。后来，陆东美的儿子陆弘和陆弘的妻子张氏，性情虽然并不古怪，夫妻间却也是异乎寻常的亲密，吴都的人又称他们为“小比肩”。

黄 耳

骏犬传书的故事，《晋书·陆机传》也有记载，经过文学加工，本篇里陆机的狗变得更为神奇。狗性狡黠而忠诚，历来是人们谈论的对象，灵犬显能、义犬报主的传说屡见不鲜。当然，狗也时常挨骂，因为从相反的角度看忠诚，就是奴性。

陆机少时①，颇好游猎。在吴豪盛②，客献快犬名曰黄耳。机后仕洛③，常将自随。此犬黠慧④，能解人语。又尝借人三百里外，犬识路自还，一日至家。机羁旅京师⑤，久无家问，因戏语犬曰：“我家绝无书信，汝能赍书驰取消息不？”犬喜摇尾，作声应之。机试为书，盛以竹筒，系之犬颈。

犬出驿路⑥，疾走向吴，饥则入草噬肉取饱⑦。每经大水，辄依渡者，弭耳掉尾向之⑧，其人怜爱，因呼上船。裁近岸⑨，犬即腾上，速去如飞。径至机家，口衔筒作声示之。机家开筒取书，看毕，犬又向人作声，如有所求；其家作答书内筒⑩，复系犬颈。犬既得答，仍驰还洛。计人程五旬，而犬往

①陆机（公元261—303）：字士衡，吴郡华亭（今上海市松江县）人，西晋著名文学家，曾官任平原内史，故后世又称陆平原。②吴：指吴郡，今江苏省。③洛：指洛阳，西晋都城。④黠（xiá侠）慧：狡猾机灵。⑤羁旅：寄居作客。⑥驿（yì益）路：古代为传送公文、消息而修筑的大路。⑦噬（shì氏）：咬。⑧弭（mǐ密上声）耳掉尾：贴耳摇尾。⑨裁：同“才”，刚刚。⑩内（nà那）：同“纳”，装进。

还裁半月。

后犬死，殓之^①，遣送还，葬机村南，去机家二百步^②，聚土为坟，村里呼为“黄耳冢”^③。

陆机年轻的时候，很喜欢游览射猎。他家在吴郡是豪门大族，门客献给他一只能跑得很快、名叫“黄耳”的狗。陆机后来到洛阳做官，经常随身带着这只狗。这狗很机灵，能听懂人说的话。陆机曾经把它借给别人带到三百里以外的地方，它认识道路，自己跑了回来，只用一天时间便到了家中。陆机寄居在京城，很长时间没有得到家中的音讯，就开玩笑地对狗说：“我家中断了来信，你能够带着我的书信跑回去取消息吗？”狗欢喜地摇动尾巴，叫着答应。陆机抱着试试看的心情写好书信，装在竹筒里，再把竹筒系在狗的颈子上。

狗从传送公文的大路出发，向吴郡飞快地奔跑，饿了就到草丛中寻一些小动物填肚子。每次遇到大

①殓：本指存放尸体，此为装殓之意。 ②步：古人称左右脚各向前跨一次为一步，相当现在的两步。 ③冢（zhǒng肿）：坟墓。

河时，就挨近摆渡人的身边，向他贴耳摇尾，那摆渡人喜爱它，就叫它上船。船刚刚靠拢对岸，狗便立即跳了上去，象飞一样疾速跑掉。这狗一直跑到陆机家中，口里衔着竹筒叫着向家中的人示意。陆机家里的人打开竹筒取出书信，看完，狗又对着人叫唤，好象有什么请求。陆机家里的人写了回信，把信放进竹筒里，再把竹筒系在狗的颈子上。狗得到回信后，照原路奔回洛阳。计算从洛阳到吴郡的路程，人走一趟得五十天，而狗来回仅仅用了半个月。

后来这狗死了，陆机用衣服棺木装殓了它，并派人把它送回原籍，埋在陆机所住村庄的南面，离陆机家两百步远，把土堆得很高做成坟墓，村里人称为“黄耳冢”。

赵 泰

本篇是较早详细、系统地反映佛经中关于地狱变相、生死轮回等说法的小说，对后世这类题材的文学作品有一定影响。

晋赵泰，字文和，清河贝丘人也^①。祖父京兆太守。泰，郡举孝廉^②。公府辟^③，不就。精思典籍，有誉乡里。当晚乃膺仕^④，终于中散大夫^⑤。泰年三十五时，尝卒心痛，须臾而死。下尸于地，心暖不已，屈伸随人^⑥。留尸十日，平旦，喉中有声如雨。俄而苏活。

说初死之时，梦有一人来近心下，复有二人乘黄马，从者二人，夹扶泰腋，径将东行。不知可几里，至一大城，崔嵬高峻，城色青黑，状锡。将泰向城门入。经两重门，有瓦屋可数千间，男女大小，亦数千人，行列而立。吏著皂衣，有五六人，条疏姓字，云当以科呈府君。泰名在三十。须臾，将泰

①清河：晋代有清河国，故治在今河北省清河县东。贝丘：清和国属县。②孝廉：古代选举官吏的科目名称。孝指敬奉父母，廉指廉洁不贪，先是两科分举，后来合并为一。由郡县推举孝廉的制度，始于西汉武帝，魏晋仍然沿用。③公府：公指三公，是辅佐君王掌握军政大权的最高官员。公府即三公的官署。辟：征召。按当时制度，三公可以征召或举荐下级官员。④膺（yīng英）仕：受任当官。⑤中散大夫：参与议论朝政的官员。⑥屈伸随人：此指四肢可由人随意弯曲和拉直，表明并未僵硬。

与数千人男女一时俱进。府君西向坐，简视名簿讫，复遣泰南入黑门。有人著绛衣，坐大屋下，以次呼名，问生时所事：“作何孽罪？行何福善？谛汝等辞，以实言也。此恒遣六部使者①，常在人间，疏记善恶，具有条状。不可得虚。”泰答：“父兄仕宦，皆二千石。我少在家，修学而已，无所事也，亦不犯恶。”乃遣泰为水官监作使，将二千余人，运沙裨岸②。昼夜勤苦。后转泰水官都督，知诸狱事。给泰马兵，令案行地狱。

所至诸狱，楚毒各殊。或针贯其舌，流血竟体。或被头露发，裸形徒跣③，相牵而行，有持大杖，从后催促。铁床铜柱，烧之洞然；驱迫此人，抱卧其上。赴即焦烂，寻复还生。或炎炉巨镬，焚煮罪人。身首碎堕，随沸翻转。有鬼持叉，倚于其侧。有三四百人，立于一面，次当入镬，相抱悲泣。或剑树高广，不知限量。根茎枝叶，皆剑为之。

①六部：佛家语，六十六部省称，指各方面的管理机构。 ②裨（bì臂）：增补。 ③跣（xiǎn险）：赤脚。

人众相訾^①，自登自攀，若有欣意，而身首割截，尺寸离断。泰见祖父母及二弟，在此狱中，相见涕泣。

泰出狱门，见有二人赍文书来，语狱吏，言有三人，其家为其于塔寺中悬幡烧香^②，救解其罪，可出福舍^③。俄见三人，自狱而出，已有自然衣服，完整在身。南诣一门，云名“开光大舍”，有三重门，朱采照发。见此三人，即入舍中。泰亦随入。前有大殿，珍宝周饰，精光耀目，金玉为床。见一神人，姿容伟异，殊好非常，坐此座上。边有沙门立侍，甚众。见府君来，恭敬作礼。泰问：“此是何人，府君致敬。”吏曰：“号名世尊^④，度人之师。有愿令恶道中人皆出听经。时云有百万九千人，皆出地狱，入百里城。在此到者，奉法众生也。行虽亏殆，尚当得度，故开经法。七日之中。

①訾（zǐ 子）：诋毁。此指相互争吵。 ②幡（fān 翻）：长幅下垂的旗。此指挂在佛像前的经幡。 ③福舍：此指阴间供生前奉佛行善的人居住的地方。 ④世尊：佛家对佛祖释迦牟尼的尊称。

随本所作善恶多少，差次免脱。”泰未出之顷，已见十人升虚而去。

出此舍，复见一城，方二百余里，名为“受变形城”。地狱考治已毕者，当于此城，更受变报^①。泰入其城，见有土瓦屋数千区，各有坊巷。正中有瓦屋高壮，栏槛采饰。有数百局吏，对校文书。云杀生者当作蜉蝣^②，朝生暮死；劫盗者当作猪羊，受人屠割；淫佚者作鹤、鹭、獐、麋^③；两舌者作鸪枭、鸛鹒^④；捍债者为驴、骡、牛、马。

泰案行毕，还水官处。主者语泰：“卿是长者子，以何罪过，而来在此？”泰答：

“祖父兄弟，皆二千石。我举孝廉，公府辟，不行。修志念善，不染众恶。”主者

①变报：变化报应。佛教认为人死后灵魂要转世投胎，此即所谓“变”；又认为善恶各有报应，行善的可以成仙成人，享受荣华富贵，作恶的则要变为牲畜禽兽等，任人驱使宰割，此即所谓“报”。②蜉蝣（fúyóu浮游），生存期极短的一种昆虫。③鹭（wū务）：鸭。麋（mí迷）：鹿的一种。④鸪枭（chixiao痴肖），“鸪”同“鸪”。鸪和枭都是凶猛的鸟。鸛鹒（xiūliú休留）：猫头鹰。

曰：“卿无罪过，故相使为水官都督。不尔，与地狱中人无以异也。”泰问主者曰：

“人有何行，死得乐报？”主者唯言：“奉法弟子，精进持戒^①，得乐报，无有谪罚也。”泰复问曰：“人未事法时，所行罪过，事法之后，得以除不？”答曰：“皆除也。”语毕，主者开籐篋^②，检泰年纪，尚有余筭三十年在^③，乃遣泰还。临别，主者曰：“已见地狱罪报如是，当告世人，皆令作善。善恶随人，其犹影响，可不慎乎？”

时亲表内外候视泰者五六十人，同闻泰说。泰自书记，以示时人。时晋太始五年七月十三日也^④。乃为祖父母二弟延请僧众，大设福会。皆命子孙改意奉法，课劝精进。时人闻泰死而复生，多见罪福，互来访问。时有太中大夫武城孙丰^⑤，关内侯常山郝伯

①精进：佛家语，指多做好事、不放任自己。②籐篋（téngqiè腾怯）：籐本指捆箱子的绳索，篋即箱子。此“籐篋”为偏义复词，指箱子。③筭（suàn算）：计数的筹码。此指数目。④太始五年：太始是西晋武帝司马炎的年号，太始五年即公元270年。⑤太中大夫：掌议论的官员。武城：今山东省武城县。

平等十人^①，同集秦舍，款曲寻问，莫不惧然，皆即奉法也。

晋代的赵泰，字文和，是清河国贝丘县人。他的祖父担任过京兆太守。郡国推荐赵泰当孝廉；国公府召他去做官，他都没有去。他精通各家经典，在家乡很有声望，晚年才受任做官，死在中散大夫任上。赵泰在三十五岁的时候，曾经突然发了心痛病，一下子就死过去了。尸体摊在地上，心口热气不散，四肢也不僵硬。他的遗体在家中停放了十天，第十天清早，他的喉咙里发出了象下雨一样的响声，过了一会人就苏醒了。

赵泰说他刚死的时候，梦见了一个人挨近他的心口，另外两人也骑着黄马来到他的跟前，黄马后面跟着的两人，分别用手从两边胁窝把他夹了起来，架着他笔直朝东走。也不知走了多远，才来到一座大城下面，城郭高大雄伟，呈青黑色，象锡的颜色一样。这些人架着赵泰从城门里进城。经过两道门后，赵泰便看见了几千间瓦屋和几千名男女

^①关内侯：秦汉时期设置的爵位，有侯的封号而无封地，居京城附近。常山：旧郡名，治所在今河北省元氏县西北。

老幼，这些人都排成队站立着。小官吏穿着黑色衣服，共有五六个，分头登记队伍里人们的姓名，说是要把名单上报府君。赵泰列在第三十名。没过多久，小官吏带领赵泰和其它的几千人一同走进府君衙门。府君脸朝西坐着，查看完名册以后，又叫赵泰到南面黑门里去。黑门里有一个人穿暗红色衣服，坐在大屋底下，正在按次序点名，调查大家生前所作的事情，他对大伙说：“犯过什么罪恶，做过什么好事，你们都要详细地如实地讲出来。我这里经常派六部使者到人间去，记载各人的善恶，大家的情况都有报告上来，你们可不要撒谎。”赵泰回答说：“我的父亲和哥哥在做官，都享有俸禄两千石。我年纪轻，只是在家里读书，没有干什么事情，也没有犯什么罪过。”这人于是派赵泰担任水官监作使，率领两千多人，搬运沙石修补堤岸，日日夜夜干个不停。后来又调赵泰作水官都督，掌管各监狱的事务。发给赵泰坐骑和士兵，叫他巡察地狱。

赵泰到了各个地狱，见犯人所受的痛苦各不相同。有的被针刺穿舌头，鲜血流满全身。有的披头散发，裸身赤脚，被人用绳子捆住拉着走，身后还有人拿大棒驱赶。铁床铜柱，烧得通红。行刑的逼着赤身人去抱铜柱、睡铁床，赤身人一接近便皮肉

焦烂，过不了一会又重新苏醒过来。有的地方烧旺了炉火架起大锅，把罪人丢进锅里熬煮，罪人的头和四肢被煮得脱了节，碎片在滚水里翻腾。小鬼手拿铁叉，斜靠在炉旁，有三四百个人，站在小鬼对面，他们将要依次被丢进汤锅里去，吓得相互抱着痛哭。还有一棵非常高的剑树，无法测量它的长度和宽度，它的根茎枝叶，全由剑锋做成。众人都畏缩后退，争吵着要别人向前，但每个人都得自己向上攀登，攀登时，若稍有不在意，就会身首分离，骨肉寸断。赵泰看见自己的祖父祖母和两个弟弟都在这座地狱中，相见之后彼此痛哭流涕。

赵泰走出地狱门，看见两个人带着公文到来，他俩告诉看管地狱的官员说，有三个人，他们家里人在佛塔和寺庙中挂经幡烧香，解除了他们的罪过，可以让他们离开这里到福舍去。不久就有三人从地狱里出来，衣裤已经整整齐齐地穿在身上了。这三人向南走到一幢房屋的门前，这屋名叫“开光大舍”，共有三重门，门上的朱红油漆闪闪发光。守门人见这三人到来，立即请进屋里，赵泰也跟了进去。里面另有一座大殿，大殿四周装饰着奇珍异宝，光彩照人。大殿中的坐榻，也是金镶玉嵌的。有一位神人，姿态雄伟，容貌英俊，远非常人可比，坐在金玉镶嵌的床榻上。两边有很多和尚站立

侍候。看到府君在神人面前也恭恭敬敬地施礼，赵泰便问：“这是个什么人？连府君也向他敬礼？”小吏说：“他的名号叫‘世尊’，是超度众人的祖师。他希望能作恶的人都来听他讲经。现在据说有一百万零九千人，全从地狱出来，到百里城听讲。来到这里的，全是些信佛守法的人。有些人生前的为人行事虽有所亏欠，但还可以被超度，所以佛爷要讲经度人。七天之内，佛爷要按这些人原来作恶的多少，分别轻重予以免除罪过。”在赵泰还没走出门的短时间里，就已经看见十个人升空而去。

赵泰走出这座房屋以后，又看到了一座城池，这城四周各长二百余里，名叫“受变形城”。在地狱里受完审讯的人，都应该集中到这座城里，再接受变化和报应。赵泰进入这城后，见满城的土瓦屋被划分成几千个区域，各区域都修建起街道里弄。城中央有一幢高大的瓦屋，栏干、窗户都用油彩装饰。屋里有几百名衙门小吏，正在校对公文案卷。他们说，残害动物生命的人应该变成蜉蝣，早晨出生，晚上就要死掉；抢劫偷盗的人应该变成猪、羊，受人宰割；淫荡放纵的人变成鹤、鹭、獐、麋；爱挑拨离间的人变成鸱枭、鸛鹑；赖债的人变成驴、骡、牛、马。

赵泰巡查完毕，回到了水官府。长官对他说：

“你是有德之人的儿子，是因为什么罪过，到这里来的？”赵泰回答说：“我的祖父、父亲以及我的兄弟，都担任享有两千石俸禄的官职。我被荐举当孝廉，受到国公府的征召而没有去就职，从小立大志存善心，并没有沾染任何恶习。”长官说：

“你没有罪过，所以让你当水官都督，若不是这样，你就会同地狱中的人一样去受罪。”赵泰问长官说：“人活着应该做些什么，死后才能得到善报？”长官只是告诉他：“信奉佛法的佛教徒，多做好事，严守戒律，就可以得到善报，而不会遭受贬谪和惩罚。”赵泰又问：“人们未信奉佛法前犯的罪过，在奉法之后是否可以免除？”长官回答说：“全都可以免除。”说完，长官打开装生死簿籍的箱子，查看赵泰应活的岁数，见他还剩三十年阳寿，就让他回到了人间。临别的时候，长官对赵泰说：“你已经看到了阴间的地狱和罪恶报应是个什么样子，应该告诉阳世的人，让他们都去做好事。人行善有善报，作恶有恶报，就象影子跟随形体，回响伴着声音一样，能不小心谨慎吗？”

赵泰还阳时，身边围着前来守候、探望的家属和亲戚五六十人，他们全都听到了赵泰的叙说。赵泰还把这些情况写了出来，给当时的人们观看。这事发生在晋太始五年七月十三日。赵泰于是为祖父

祖母和两位弟弟请来僧徒，举办了规模盛大的超度亡灵的法事。并且规定子孙后代全都改信佛教，督促他们守戒向善。当时的人们听说赵泰死而复生，又在阴间看到过许多奖善惩恶的事情，便纷纷前来询问。武城的太中大夫孙丰、常山的关内侯郝伯平等十人，聚集在赵泰家里，详详细细地打听事情的原委，听完之后全都吓得毛发直竖，便马上信奉起佛法来。



龙 泉 精 舍

许多名胜古迹的形成和得名，常与一些美丽神奇的故事传说连在一起。旅游者饱览胜迹之余，听听别人介绍有关的掌故，不是可以更添一番游兴吗？

晋浔阳庐山西有龙泉精舍^①，即慧远沙门之所立也。远始南渡，爱其区丘，欲创寺宇，未知定方。遣诸弟子访履林涧，疲息此地。群僧并渴，率同立誓曰：“若使此处宜立精舍，当愿神力即出佳泉。”乃以杖掘地，清泉涌出。遂畜为池，因构堂于其后。天尝亢旱，远率诸僧转海龙王经^②，为民祈雨。转读未毕，泉中有物，形如巨蛇，腾空而去。俄尔洪雨四澍^③，高下普沾。以有龙瑞^④，故名焉。

晋代浔阳郡的庐山西面有一座龙泉精舍，是慧远和尚建立的。慧远刚到南方来的时候，喜爱庐山山壑的美好，想在这里修建寺庙，但不知道把方位定在哪里才好。他派徒弟们沿山察看，大伙走累了便汇集到现在修庙的地方休息。当时，和尚们都感

①浔阳：旧郡名，治所在今江西省九江县。精舍：道士、僧人修炼和居住的地方。此指寺庙。 ②转：转读的省称。佛家称诵经为转读。 ③澍（shù树）：及时雨。此用为动词。 ④龙瑞：瑞指吉兆。前文说有龙出现，认为很吉利，故称龙瑞。

到口潭，他们一起祈祷说：“假若这里适合建庙，希望天神显灵，让地下马上出现一眼清泉。”说完就用手杖挖地，清冽的泉水立即喷涌出来。他们把泉水蓄起来作成池塘，就势在池塘后面修建起寺庙。有一年天大旱，慧远率领众僧念海龙王经，为老百姓求雨，经还没念完。泉眼里便冒出一个东西，它的形状象一条很大很大的蛇，冲向高空飞走了。一刹那间，四面八方普降大雨，山上山下都受到甘露的滋润。因为寺前泉里有龙，所以称这座寺庙为“龙泉精舍”。



陈 秀 远

佛教的“善恶变报”、“生死轮回”的思想，一直被历代封建统治者用作麻醉人民的精神鸦片，至今流毒犹存，必须加以肃清。

宋陈秀远者①，颍川人也②，尝为湘州西曹③，客居临湘县④。少信奉三宝⑤，年过耳顺⑥，笃业不衰。宋元徽二年七月中⑦，于昏夕间，闲卧未寝，叹念万品生死，流转无定，自惟己身，将从何来。一心祈念，冀通感梦。时夕结阴，室无灯烛。有顷，见枕边如萤火者，炯然明照，流飞而去。俄而一室尽明，爰至空中，有如朝昼。秀远遽起坐，合掌端念。顷见中宁四五丈上⑧，有一桥阁焉，又栏干朱彩，立于空中。秀远了不觉升动之时，而已自见平坐桥侧。见桥上士女，往返填衢，衣服装束，不异世人。末有一姬，年可三十许，上著青袄，下服白布裳，行至秀远左边而立。有顷，复有一妇人，通体衣白

①宋：此指南朝刘宋。 ②颍川：古郡名，在今河南省中部和东部一带。 ③湘州：包括今湖南省全省和广东、广西二省与湖南交界的一部分。西曹：州刺史的属官，掌管下属官员的任用。 ④临湘县：此指临湘县城，即今湖南省长沙市。当时是湘州的州治。 ⑤三宝：佛、法、僧。

⑥耳顺：《论语·为政》：“六十而耳顺。”后代即以耳顺为六十岁的代称。 ⑦元徽二年：元徽是刘宋后废帝刘昱的年号。元徽二年即公元474年。 ⑧中宁（zhū住）：大门与厅堂屏风之间称宁，中宁即屋里正对大门的地方。

布，为偏环髻，手持华香，当前而立，语秀远曰：“汝欲睹前身，即我是也。以此花供养佛故，故得转身作汝。”回指白奴曰：“此即复是我先身也。”言毕而去，去后，桥亦渐隐。秀远忽然不觉还下之时，光亦寻灭也。

刘宋时的陈秀远，是颍川郡人，曾经担任过湘州西曹的职务，寄居在临湘县城。他年青时就敬奉佛、法、僧，年过六十，仍然坚信不移。宋代元徽二年七月里的一个黄昏，他闲躺在床上，想到万物生死轮回，变幻莫测，即使是自己，也不知道是由什么变化来的。他专诚地祈祷冥想，希望能从梦中了解这一切。当时天色昏暗，房内也没点灯照明。过了一会儿，他看见枕头旁边有象萤火虫一样的东西闪闪发光，接着就腾空飞走了。不久，不仅满屋通明，屋外的整个天空，也象早晨一样霞光四射。陈秀远腾地坐了起来，双手合掌虔诚地祷告。没过多长时间，他发现大门内四五丈高的空中，有一座桥梁，桥两边的栏干上涂着红色油彩。陈秀远不知不觉地凌空升起，一下子就坐到了桥的侧面。他看见

桥上的男男女女，来来往往挤满了道路，他们的服装和打扮，同阳世的人没有不同。后来有一个女人，约有三十来岁，上穿青色袄，下穿白布裾，走到陈秀远的左边停住了。过了一会，又有一个妇人，全身穿着白布衣裳，头上挽着一个圆形发髻，手里捧着花和香，站到了陈秀远的正前面，她对陈秀远说：“你想看到你的前身，你的前身就是我。因为我一直用花供佛，所以能够投胎变成你。”又回身指着穿白裙子的女人说：“这又是我的前身。”说完就离去，这两人走后，桥也就慢慢消失了。在陈秀远不觉突然落回地面时，亮光也随即熄灭。



徐 铁 臼

本篇写杀人者不仅自身遭受惩罚，而且会殃及后代。看来株连之法，即使是在以“慈悲为本”的佛门之中，也被认为是公平合理的。

宋东海徐甲^①，前妻许氏，生一男，名铁臼，而许氏亡。甲改娶陈氏。陈氏凶虐，志灭铁臼。陈氏产一男，生而咒之曰：“汝若不除铁臼，非吾子也。”因名之曰铁杵，欲以杵捣铁臼也。于是捶打铁臼，备诸苦毒，饥不给食，寒不加絮。甲性闇弱^②，又多不在舍，后妻恣意行其暴酷。铁臼竟以陈饿被杖而死。时年十六。

亡后旬余，鬼忽还家，登陈床曰：“我铁臼也，实无片罪，横见残害。我母诉怨于天，今得天曹符来取铁杵，当令铁杵疾病，与我遭苦时同，将去自有期日，我今停此待之。”声如生时，家人宾客不见其形，皆闻其语。于是恒在屋梁上住。

陈氏跪谢搏颊，为设祭奠。鬼云：“不须如此。饿我令死，岂是一餐所能酬谢！”陈夜中窃语道之。鬼厉声曰：“何敢道我？今当断汝屋栋。”便闻锯声，屑亦随落；拉

①东海：旧郡名，在今江苏省。徐甲，姓徐，闾名，相当现在称“徐某”。②闇（àn）：愚昧。

然有响，如栋实崩。举家走出，炳烛照之，亦了无异。鬼又骂铁杵曰：“汝既杀我，安坐宅上，以为快也？当烧汝屋。”即见火燃，烟焰大猛，内外狼狈，俄尔自灭，茅茨俨然①，不见亏损。日日骂詈②，时复歌云：

“桃李花，严霜落奈何！桃李子，严霜落早已！”声甚伤切，似是自悼不得长成也。

于时铁杵六岁，鬼至便病，体痛腹大，上气妨食。鬼屡打之，打处青廕③。月余而死，鬼便寂然无闻。

刘宋东海县的徐某，原先娶许氏为妻，生下一个男孩，名叫铁臼。后来许氏死了，徐某又另外娶了一位陈氏。陈氏又凶又恶，一心想除掉铁臼。她也生了一个男孩，孩子刚出世时她就咬牙切齿地对孩子说：“你长大了如果不除掉铁臼，就不是我的儿子。”因而给小孩取个名字叫铁杵，意思是要用杵捣毁铁臼。陈氏此后便经常捶打铁臼，对铁臼使

①俨（yǎn掩）然：整齐的样子。 ②詈（lì利）：骂。 ③青廕（yān掩）：此指青黑色肿块。

尽了各种虐待的方法，饿了不给饭吃，冷了不给棉衣。徐某生性愚昧懦弱，又经常不在家中，陈氏便肆无忌惮地对铁白进行摧残。铁白终于因为抗不住冻饿和毒打而死去，死时只有十六岁。

铁白死后十多天，他的鬼魂忽然回到家中，踏在陈氏的床铺上说：“我就是铁白，我本来没有一丝一毫的罪过，无端被折磨死了。我的母亲把冤枉向上天起诉，我现在得到天上官府的公文前来捉拿铁杵，我会让铁杵得上很沉重的病，使他受的折磨与我受到的相同。到了一定的时候再把他带走，现在我就留在这里等候。”说话的声音同铁白活着的时候一模一样，家里人和客人看不见说话人的身影，但他说的话却都听得清清楚楚。铁白从这以后就一直一直在屋梁上住着。

陈氏下跪赔罪，自己打自己的耳光，并且用食物祭奠铁白的鬼魂。鬼魂说：“用不着这样做。不给饭吃直到让我饿死，难道是一顿饭可以抵偿的！”陈氏夜里悄悄地对人说起鬼魂，鬼魂就大声吼了起来：“你还敢说东道西？现在就要弄断你家的屋梁！”家里人便立即听到了锯木头的声音，木屑也随声落下；忽然“哗啦”一声巨响，就象屋梁当真要坍塌一样。全家人跪到门外，点着蜡烛一照，房屋完好无损，与原来完全没有两样。鬼魂又

骂铁杵说：“你把我杀了，居然还在屋子里心安理得地坐着，你大概感到很快活吧？我要放火烧你的房子。”屋里马上便有火焰燃烧起来，烟大火猛，吓得里里外外的人躲的躲避的逃。一会儿大火自行熄灭，连屋顶上的茅草都还是整整齐齐地覆盖着，看不到一点烧坏的地方。鬼魂天天咒骂，有时还在屋里唱歌：“桃李花呵桃李花，无可奈何遭霜打！桃李子呵桃李子，严霜摧残早早死！”声音哀伤悲切，似乎是在伤心自己不能长大成人。

铁杵当时六岁，自从鬼来了以后就开始发病，浑身疼痛，腹部肿胀，胃气上升，妨碍饮食。铁白的鬼魂多次毒打他，被打的地方出现青黑色的肿块。过了一个多月，铁杵死了，屋子里就再也听不到鬼的声音了。



弘 氏

本篇写恶有恶报，这当然不足信。但揭露作恶者迎上压下，编造罪名，陷害无辜的丑恶行径，却是入木三分。

梁武帝欲为文皇帝陵上起寺^①，未有佳材，宣意有司，使加采访。

先有曲阿人姓弘^②，家甚富厚，乃共亲族，多赍财货，往湘州治生^③。经年营得一椽^④，可长千步，材木壮丽，世所稀有。还至南津^⑤，南津校尉孟少卿希朝廷旨^⑥，乃加绳墨^⑦，弘氏所卖衣服缛彩，犹有残余，诬以涉道劫掠所得；并造作过制^⑧，非商贾所宜，结正处死^⑨，没入其材，充寺用。奏，遂施行。

弘氏临刑之日敕其妻子：“可以黄纸笔墨置棺中，死而有知，必当陈诉。”又书少卿姓名数十，吞之。

①梁武帝：萧衍，字叔达。先为齐朝重臣，后起兵篡位，建立梁朝，在位四十八年。“武”是死后的谥号。文皇帝：梁武帝即位后，追赠他父亲萧顺之为文皇帝。②曲阿（e阿）：在今江苏省丹阳县。③湘州：包括今湖南全省，和广西、广东与湖南交界的一部分。④椽（fā）：木排。⑤南津：可能指湖南岳阳县南的南津港。

⑥希：迎合。⑦绳墨：本指木工用来正曲直的工具，相当现在的墨斗。此借指国家的法令。⑧造作过制：封建时代，人们的衣物，按地位的尊卑，各有定制，超出规定便算犯法。⑨结正：判决。

经月，少卿端坐，便见弘来。初犹避捍，后来款服。但言乞恩，呕血而死。凡诸狱官及主书舍人，随此狱事署奏者，以次殂殁，未及一年，零落皆尽。其寺营构始讫，天火烧之，略无纤芥。所埋柱木，亦入地成灰。

梁武帝要在他父亲的陵墓旁边修建寺庙，没有好木材，便命令负责官员，要他们去寻找。

当初有一个姓弘的曲阿人，家中非常富有，他伙同亲戚，携带着许多货物，前往湘州经商。一年后他们造了一个木排，约有一千步长，木材粗大美观，世间少有。当他们驾排回家走到南津港时，南津校尉孟少卿为了讨好朝廷，便以执法为借口对弘氏进行刁难。弘氏的衣服绸缎等商品，有些还没有卖完，孟少卿便诬陷说这是在路上抢来的，并说这些衣物的制作超出了规定，不是商人应有的东西，结果判处了弘氏死刑，没收了他的木材，把这些木材用来修庙。孟少卿把这一判决上奏朝廷之后，便立即对弘氏执行死刑。

弘氏在被杀的那天对妻子说：“应该把黄纸和

笔墨放进棺材里，假如死后灵魂不灭，我就一定要向阴司起诉。”又在纸上把孟少卿的姓名写了几十遍，然后把纸吞进肚子里。

过了一个月，孟少卿正坐着，突然看见弘氏向自己扑来。开始孟少卿还能边躲闪边抵挡，到后来就只好俯首认罪了。他只晓得不断地喊“饶命”，鲜血却从口里喷了出来，不久就死了。所有承办这个案件的官吏，以及在有关这个案子的奏章上签过名的人，一个接着一个死去，不到一年，就全都死光了。梁武帝父亲的寺庙刚刚修好，就无端被一场大火烧掉，烧得连一点踪影也没有，连那些埋在地下的木柱的下端，也都变成了灰烬。

清溪庙神

男女双方用歌声或琴声沟通心曲，进而结成婚姻，这是我国古代爱情文学常写的内容，琴因此也就变成第二个“红娘”。本文里的女神，听歌声动心，借笙篴传情，作者让神仙的恋爱也充满了人情味。

会稽赵文韶，为东宫扶侍^①。住清溪中桥^②，与尚书王叔卿家隔一巷，相去二百步许。秋夜嘉月，怅然思归，倚门唱《西乌夜飞》^③，其声甚哀怨。忽有青衣婢年十五六^④，前曰：“王家娘子白扶侍，闻君歌声，有门人逐月游戏^⑤，遣相闻耳。”时未息，文韶不之疑，委曲答之，亟邀相过。

须臾女到，年十八九，容步颜色可怜，犹将两婢自随。问家在何处。举手指王尚书宅曰：“是。闻君歌声，故来相诣，岂能为一曲耶？”化韶即为歌《草生磐石》^⑥。音韵清畅，又深会女心。乃曰：“但令有瓶，何患不得水^⑦？”顾谓婢子：“还取箜篌^⑧，为扶侍鼓之。”须臾至，女为酌两三弹，泠

①东宫扶侍：皇太子的属官。②清溪：即青溪，在今南京市东北。③《西乌夜飞》：乐府歌曲名。④青衣：汉以后以青为卑贱者服色，故称婢女为青衣。⑤有门人逐月游戏：“有门人”疑为衍文，现据上下文意译出。⑥《草生磐石》：歌曲名。⑦但令有瓶何患不得水：疑赵文韶所唱《草生磐石》的歌词中用有瓶不得水比喻男女有情而不得配合，所以女子借以发挥。⑧箜篌（kōng hóu空侯）：弦乐器。

冷更增楚绝^①。乃令婢子歌《繁霜》^②，自解裙带系箜篌腰，叩之以倚歌。歌曰：“日暮风吹，叶落依枝。丹心寸意，愁君未知。歌繁霜，侵晓梦，何意空相守，坐待繁霜落！”歌阙，夜已久，遂相佇燕寝^③。竟四更别去，脱金簪以赠文韶，文韶亦答以银碗、白琉璃匕各一枚^④。

既明，文韶出，偶至清溪庙，歇庙座上，见碗甚疑，而悉委之屏风后^⑤，则琉璃匕在焉，箜篌缚带如故。祠庙中惟女姑神像，青衣婢立在前，细视之，皆夜所见者。于是遂绝。当宋元嘉五年也^⑥。

会稽人赵文韶，担任东宫扶侍。住在清溪中桥，与尚书王叔卿的家只隔着一条巷子，相距二百来步。在一个秋天的夜晚，赵文韶仰望明月，心中

①冷(líng伶)冷：形容声音清脆。 ②《繁霜》，歌曲名。 ③相佇(zhù注)，“佇”是“久立”的意思。相佇，此指停留。 ④匕(bǐ比)：勺子。 ⑤而悉委之屏风后：疑原文有误，现据上下文意译出。 ⑥宋元嘉五年，即公元428年。元嘉是刘宋文帝刘义隆的年号。

生起思乡的愁情，他斜靠在门框上唱起《西乌夜飞》这首歌，歌声如泣如诉。忽然看见一个年约十五六岁的小丫环，向前走来对他说：“王家小娘子让我告诉您：我们正在月下追逐游戏，听到您的歌声，特地派我前来问候。”当时四处的人声还没有静下来，赵文韶对来人毫不惊疑，温和委婉地答礼，并极力邀请丫环的主人到家里来作客。

不一会，王家娘子到来了，她十八九岁年纪，恣态容貌都很可爱，随身还带着两个丫环。赵文韶问她家住在哪里，她举手指着王尚书的房屋说：

“就在这里。”又说：“听到您的歌声，所以前来相见，哪能只听一首呢？”赵文韶立即又为她唱了一曲《草生磐石》，歌声清亮流畅，又一次满足了这姑娘的心意。她于是说：“只要有了瓶，哪里还愁没有水？”并回头对丫环说：“回去拿箜篌来，为扶持弹几首。”没多久箜篌拿来了，这姑娘在弦上拨动了两下，声音清脆悦耳，凄楚异常，她又吩咐丫环唱《繁霜》，自己解开裙带把箜篌拦腰系着，弹着弦为唱的人打拍子。《繁霜》歌中唱道：

“黄昏风萧萧，落叶恋枝条，心中爱慕意，怨你不知晓。繁霜侵罗帐，为何守空房？明朝繁霜落，相隔两茫茫！”一曲唱完，夜已经很深了，姑娘就留下来安歇。四更过后，这姑娘才离去，临行时，她

摘下金簪送给赵文韶，赵文韶也把一只银碗和一枚琉璃勺子回赠给她。

天亮以后，赵文韶到外面散步，偶然来到清溪庙里，坐在神像前休息，看见自己的银碗在神座上，非常吃惊，转身走到神像后，又见琉璃匕也在那里，筵篋上的裙带原封不动地系着。清溪庙中只有一尊女子神像，小丫环站在女神跟前，赵文韶仔细辨认，发现她俩都是夜间见到过的。从这天起，清溪庙里的神像便不知去向。此事发生在宋元嘉五年。

如 愿

据方志记载，大年初一清早打粪堆的风俗，直到清代还在我国某些农村流传。本篇即介绍了这一风俗的来源。我国的传统节日很多，各时代各地的节日风俗更是丰富多彩，许多节俗与故事传说连在一起，这些故事传说虽不尽可信，却也从不同的侧面反映了人们的思想和愿望。

昔庐陵邑子欧明者^①，从贾客过。道经彭泽湖^②，每以珍宝投湖中，云以为礼，积数年。后过，见湖中有大道，道上多风尘，有数吏单衣乘车马来候，云是青洪君使要^③。明知是神，然不敢不往。

须臾，遥见有府舍，门下吏卒。明甚怖，问吏，恐不得还？吏曰：“无可怖！青洪君以君前后有礼，故要君；必有重送，君皆勿收，独求‘如愿’尔！”去，果以繒帛送，明辞之，乃求“如愿”。神大怪明知之，甚惜。不得已，呼如愿使随去。如愿者，青洪君婢也，常使之取物。

明将如愿归，所欲辄得之，数年大富。意渐骄盈，不复爱如愿。岁朝^④，鸡一鸣，呼如愿，如愿不起。明大怒，欲捶之。如愿乃走。明逐之于粪土^⑤。粪土有昨日故岁扫除聚薪，如愿乃于此得去。明不知，谓逃在

①庐陵：旧郡名。故治在今江西省吉安县西高昌城。

②彭泽湖：即彭蠡湖，在江西省。③青洪君：湖神名。要（yāo妖）：邀请。④岁朝（zhāo召）：农历正月初一。⑤粪：垃圾，污秽之物。

积薪粪中，乃以杖捶使出。久无出者，乃知不能。因曰：“汝但使我富，不复捶汝。”今世人岁朝鸡鸣时，转往捶粪，云使人富也。

从前，庐陵人欧明，同商人一起四处经商。路过彭泽湖的时候，常常把珍宝投入湖中，说是用这些东西作为送给湖神的礼物，象这样做了许多年。后来又从彭泽湖经过，他看见湖中有一条宽阔的道路，路上扬起很大的灰尘，有几名穿着单衣的小吏，乘着车骑着马前来迎接自己，他们自称是青洪君派来接客的。欧明知道他们是神仙，但不敢不跟随他们去。

走了不久，便远远看见了官府的房舍和门前的衙役。欧明非常害怕，问小吏说：我怕是回不去了吧？小吏说：“没什么可怕的！青洪君因为你一向有礼，所以才邀请你来；他一定有重礼送给你，别的你都莫要收，单单向他要‘如愿’！”欧明进去后，青洪君果然把各种丝织品送给他，欧明谢绝了，便请青洪君给“如愿”。青洪君对欧明知道如愿非常惊奇，心里很舍不得。无可奈何，只好把如

愿叫出来，让她跟欧明一道回去。这个如愿，是青洪君为使女，青洪君常常叫她拿东西。

欧明带着如愿回家，想要什么就能得到什么，几年后就发了大财。他的态度也逐渐变得骄横自满，不再爱惜如愿了。正月初一那天，鸡才叫第一遍，欧明叫如愿，如愿睡着没起来，欧明大发脾气，要打她。如愿趁势逃跑了，欧明跟着追到垃圾堆旁。垃圾堆上堆着旧年做清洁时收拢的柴草，如愿便从这里逃脱了。欧明不知道，以为如愿还躲在柴堆里，就用棍子打柴堆，想让她走出来。打了半天没人出来，才知这办法行不通。于是又对如愿说：“只要你使我发财，我再也不打你了。”现在，人们在正月初一鸡叫头遍的时候前往敲打垃圾堆，说这样做可以使人发财。

顾 邵

本篇宗旨在于说明神鬼不可冒犯，但客观上却刻画了一个坚决与神鬼作斗争，大义凛然，至死不屈的人物形象，这恐怕是作者始料不及的。另外，迷信者认为人生由命运主宰，走运时一切灾祸可以排除，倒运后鬼怪便要趁机作祟，本文即表现了这一消极思想。

顾邵为豫章①，崇学校，禁淫祀②，风化大行。历毁诸庙，至庐山庙③，一郡悉谏，不从。夜，忽闻有排大门声，怪之，忽有一人开阁径前，状若方相④，自说是庐山君。邵独对之，要进上床⑤，鬼即人座。邵善《左传》⑥，鬼遂与邵谈《春秋》⑦，弥夜不能相屈。邵叹其精辩，谓曰：“《传》载晋景公所梦大厉者⑧，古今同有是物也。”鬼笑曰：

①顾邵，字孝则，三国吴人。曾任豫章郡太守，善施教化，在郡五年，死在任上。豫章：古郡名，故治在今江西省南昌县。②淫祀：超出礼制规定的祭祀。③庐山：在江西省九江市南。古名南障山，传说周代的匡俗在此筑庐隐居，因此而得名，又称匡庐。④方相：古代用以驱疫的神像，形貌凶丑可怕。⑤要（yāo妖）：邀请。床：古代坐卧之具都可称床。⑥《左传》：又称《春秋左氏传》、《左氏春秋》，编年体史书。记春秋时期鲁隐公元年至鲁悼公四年共二百六十年史事。相传为春秋时鲁国左丘明所撰。过去，一般人都认为《左传》是解释《春秋》的，与《公羊传》、《谷梁传》合称《春秋》三传。⑦《春秋》：春秋时期鲁国的编年史书名，相传为孔子据鲁史删定而成，记鲁隐公元年至鲁哀公十四年、共十二公、二百四十二年的历史。叙事极为简略，对人和事的褒贬体现在个别用字之中，后称为“春秋笔法”。⑧《传》载晋景公所梦大厉者：大厉即恶鬼。据《左传·成公十年》记载：晋景公杀了赵同、赵括以后，梦见赵氏祖先变成恶鬼，披着长发，捶胸顿足地前来斥责，扬言要为子孙报仇。

“今大则有之，厉则不然^①。”灯火尽，邵不命取，乃随烧《左传》以续之。鬼频请退，邵辄留之。鬼本欲凌邵，邵神气湛然，不可得乘。鬼反和逊求复庙，言旨恳至。邵笑而不答。鬼发怒而退，顾谓邵曰：“今夕不能仇君。三年之内，君必衰矣。当因此时相报。”邵曰：“何事匆匆，且复留谈论。”鬼乃隐而不见。视门阁悉闭如故。


如期，邵果笃疾^②，恒梦见此鬼来击之，并劝邵复庙。邵曰：“邪岂胜正！”终不听，后遂卒。

顾邵担任豫章郡太守，提倡办学校，禁止滥祭鬼神，良好的风尚普遍流行。他还下令逐个拆毁庙宇，到了要拆庐山庙的时候，全郡的人全都加以劝阻，他却不听。有一天夜里，顾邵听到了大门被推

^①大则有之，厉则不然：疑“大”指鬼自以为身材高大，“厉”既是厉鬼的省称，又可解释为“严厉”、“厉害”。此处顾邵说庐山君是厉鬼，庐山君却说自己并不厉害，前后两个“厉”字，音同而意异。^②笃疾：沉重的疾病。

开的声音，正感到奇怪，忽然看见一个人撞开小楼的房门冲到了自己面前，他的样子象方相，自称是庐山君。顾邵独自一人接待他，请他到椅子上坐，鬼便坐了下来。顾邵精通《左传》，鬼于是同他谈论起《春秋》这部书，整整一夜，谁都不能把对方难倒。顾邵叹服鬼的精细善辩，对鬼说：“《左传》中记载的晋景公梦见的那个大厉鬼，看来古今都有。”鬼笑着回答说：“现在说大是有，厉害却谈不上。”灯油烧干了，顾邵也不叫人另外去取，便随手把《左传》撕下来烧着当灯点，鬼连连请求退去，顾邵却一再挽留他。鬼本想侵害顾邵，见顾邵元气旺盛，无法找机会下手，只好反过来谦卑地请求修复庐山庙，话说得恳切周到，顾邵只是笑着不回答。鬼怒冲冲地走出来，回头对顾邵说：“今晚我不能伤害你，三年之内，你的元气必定衰竭，我会在那个时候再来报复。”顾邵说：“有什么事要这样匆忙呢？暂且再留下谈谈吧。”鬼于是无影无踪地消失了。顾邵再查看大门和房门，都象原先那样关闭着。

到了鬼所预言的日期，顾邵果然得了沉重的疾病，常常梦见这个鬼来打自己，并且劝自己重修庐山庙。顾邵说：“邪恶哪能战胜正义！”始终不接受鬼的要求。不久之后，顾邵就死去了。



张 禹

后母虐待前妻儿女的现象，在现实生活中常可见到，本篇写前妻鬼魂为儿女报仇，用意在于劝世喻人。

永嘉中^①，黄门将张禹曾行大泽中^②。天阴晦，忽见一宅门大开，禹遂前至厅事。有一婢出问之，禹曰：“行次遇雨，欲寄宿耳。”婢入报之，寻出呼禹前。见一女子，年三十许，坐帐中，有侍婢二人，余人衣服皆灿丽。问禹所欲，禹曰：“自有饭，唯须饮耳。”女敕取铛与之^③。因燃火作汤，虽闻沸声，探之尚冷。

女曰：“我亡人也。冢墓之间，无以相共，惭愧而已。”因歔歔告禹曰^④：“我是任城县孙家女^⑤，父为中山太守^⑥。出适顿丘李氏^⑦，有一男一女，男年十一，女年七岁。亡后，幸我旧使婢承贵者。今我儿每被捶楚^⑧，不避头面。常痛极心髓，欲杀此婢，然亡人气弱，须有所凭。托君助济此事，当厚报君。”禹曰：“虽念夫人言，缘杀人事

①永嘉：西晋怀帝司马炽的年号，公元307至313年。
②黄门将：官名，掌皇宫门禁。③铛(chéng撑)：铁锅。④歔歔(xūxū虚希)：抽泣声。⑤任城县：今山东省济宁市。⑥中山：此当指中山郡，在今河北省定县一带。⑦顿丘：西晋置顿丘郡，故治在今河北省清丰县西南二十五里。⑧捶楚：用棍棒或板子打。

大，不敢承命！”妇人曰：“何缘令君手刃！唯欲因君为我语李氏家，说我告君事状。李氏念昔，承贵必攘除。君当语之，自言能为厌断之法^①，李氏闻此，必令承贵莅事，我因伺便杀之。”禹许诺。

及明而出，遂语李氏，具以其言告之。李氏惊愕，以语承贵，大惧，遂求救于禹。既而禹见孙氏自外来，侍婢二十余人，悉持刀刺承贵，应手仆地而死。

未几，禹复经过泽中，此人遣婢送五十匹杂彩以报禹。

永嘉年间，黄门将张禹曾经从大沼泽地路过。当时天色阴暗，他忽然看见一户人家大门敞开着，便向前走进厅堂里，这家人有个丫环出来向他询问，张禹说：“我赶路遇上雨，想在这里借宿。”丫环到里面报告，不一会就出来请张禹进去。张禹进去后，看见一个妇人，年纪有三十来岁，坐在帷幕

^①厌(yā压)断：镇压断除。

中，身旁有两个侍候的丫环，其它人的衣服都很鲜艳华丽。妇人问张禹需要什么，张禹说：“我自己带有干粮，只需要一些开水。”妇人叫丫环拿铁锅给他。张禹就生火烧开水，虽然听见开水沸腾的声音，用手一摸，水却还是凉的。

妇人说：“我是一个已经死去的人，坟墓里面，没有什么东西供你使用，只有感到惭愧了。”又抽泣着告诉张禹说：“我本是任城县孙家的女儿，父亲是中山郡太守。我嫁给顿丘李家，生了一男一女，男孩十一岁，女孩七岁。我死后，我丈夫爱上了我原来的丫环承贵。现在我的孩子常常被承贵用棍棒毒打，头和脸都被打伤了，为了这件事我悲痛得穿心彻骨，想杀死这个丫环，但死人气力很小，需要借助别人的力量。现在拜托你协助我完成这件事情，我会重重报答你的。”张禹说：“我虽然很同情你说的这些，因为杀人干系重大，不敢遵命去办！”妇人说：“哪里是要你亲手去杀她！只是想托你替我告诉李家，说出我对你讲的这些事情。我的丈夫会怀念我们过去的情意，承贵则一定会要祈祷消灾。这时你就可以告诉他们，说自己会施降妖除怪的法术，我丈夫听说，一定会叫承贵亲自到场敬神，我就趁这个机会杀掉她。”张禹答应了她的要求。

到了天明，张禹从墓中出来，把妇人说的一切告诉了李家。妇人的丈夫很吃惊，说给承贵听，承贵非常害怕，就向张禹求救。祈祷开始后，张禹看见姓孙的妇人从外边进来，二十多个丫环跟在她的后面，她们都拿着刀向承贵刺去，手起刀落，承贵就马上倒在地上死去了。

过了不久，张禹又经过这片沼泽地，这个妇人派丫环送了五十匹杂色绸缎报答他。